This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

B
33
B4

UC-NRLF
$B 166 612

Sammlung Göschen

Martin Luther

Thomas Murner u. das Kirchenlied des 16. Jahrhunderts

von

Prof. Georg Berlit

YC59774

DENICKE

Sammlung Göschen.

Unser heutiges Wissen
in kurzen, klaren,
allgemeinverständlichen
Einzeldarstellungen.
Jede Nummer in elegantem Leinwandband 80 Pf.

G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Leipzig.

Zweck und Ziel der „Sammlung Göschen" ist, dem gebildeten Laien eine klare, leichtverständliche Einführung in sämtliche Gebiete der Wissenschaft und Technik zu geben. In engem Rahmen, auf streng wissenschaftlicher Grundlage und mit steter Berücksichtigung des neuesten Standes der Forschung, aber dabei doch in leichtverständlicher Form, bietet sie zuverlässige Belehrung. Jedes einzelne Gebiet ist in sich geschlossen dargestellt, aber dennoch stehen alle Bändchen in innerem Zusammenhange miteinander, so daß das Ganze, wenn es vollendet vorliegt, eine einheitliche, systematische Darstellung unseres gesamten Wissens bilden dürfte.

Verzeichnis der bis jetzt erschienenen Bände.

1 Der Nibelunge Nôt in Auswahl und Mittelhochdeutsche Grammatik mit kurzem Wörterbuch von Dr. W. Golther, Professor an der Universität Rostock.

2 Lessings Emilia Galotti. Mit Einleitung und Anmerkungen von Oberlehrer Dr. Botsch.

3 Lessings Fabeln, nebst Abhandlungen mit dieser Dichtungsart verwandten Inhalts. Mit Einleitung von Karl Goedeke.

4 Lessings Laokoon. Mit Einleitung von K. Goedeke.

5 Lessings Minna v. Barnhelm. Mit Anmerkungen v. Dr. Tomaschek.

6 Lessings Nathan der Weise. Mit Anmerkungen von den Professoren Denzel und Kraz.

7 Martin Luther, Thomas Murner u. d. Kirchenlied d. 16. Jahrh. Ausgewählt und mit Anmerkungen versehen von Professor G. Berlit, Oberlehrer am Nikolaigymnasium zu Leipzig.

8 Lessings litterarische u. dramaturgische Abhandlungen. Mit Anmerkungen v. Rektor Dr. Werther.

9 Lessings antiquarische u. epigrammat. Abhandlungen. Mit Anmerkungen v. Rektor Dr. Werther.

10 Kudrun und Dietrichepen. Mit Einleitung und Wörterbuch von Dr. O. L. Jiriczek, Professor an der Akademie Münster.

11 Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung der Himmelskörper von A. F. Möbius, neu bearb. von Dr. W. F. Wislicenus, Professor an der Universität Straßburg. Mit 36 Abbild. und einer Sternkarte.

12 Pädagogik im Grundriß von Prof. Dr. W. Rein, Direktor des Pädagog. Seminars an der Universität Jena.

Sammlung Göschen

Je in elegantem Leinwandband **80 Pf.**

13 **Geologie** von Professor Dr. Eberh. Fraas in Stuttgart. Mit 16 Abbildungen und 4 Tafeln mit über 50 Figuren.

14 **Psychologie und Logik** zur Einführung in die Philosophie von Dr. Th. Elsenhans. Mit 13 Figuren.

15 **Deutsche Mythologie** von Dr. Friedrich Kauffmann, Professor an der Universität Kiel.

16 **Griechische Altertumskunde** von Prof. Dr. Rich. Maisch, neu bearbeit. v. Rektor Dr. Franz Pohlhammer. Mit 9 Vollbildern.

17 **Aufsatzentwürfe** von Dr. L. W. Straub, Professor an d. Oberprima des Eberhard-Ludwigs-Gymnasiums in Stuttgart.

18 **Der menschliche Körper, sein Bau und seine Thätigkeiten**, von E. Rebmann, Oberrealschuldirektor in Freiburg i. B. Mit Gesundheitslehre v. Dr. med. H. Seiler. Mit 47 Abbildungen und 1 Tafel.

19 **Römische Geschichte**, neu bearb. von Dr. Julius Koch, Oberlehrer am Bismarckgymnasium in Berlin.

20 **Deutsche Grammatik** und kurze Geschichte der deutschen Sprache von Schulr. Prof. Dr. O. Lyon in Dresden.

21 **Musikalische Akustik** von Dr. Karl L. Schäfer. Mit vielen Abbildgn.

22 **Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach** und **Gottfr. von Straßburg.** Auswahl aus dem höf. Epos mit Anmerkungen und Wörterbuch von Dr. K. Marold, Prof. am kgl. Friedrichskollegium zu Königsberg in Pr.

23 **Walther von der Vogelweide** mit Auswahl aus Minnesang und Spruchdichtung. Mit Anmerkungen und einem Wörterbuch von Otto Güntter, Professor an d. Oberrealschule und an der Techn. Hochschule in Stuttgart.

24 **Hans Sachs u. Johann Fischart** nebst einem Anhang: Brant und Hutten. Ausgewählt und erläutert v. Dr. Jul. Sahr, Professor am Kgl. Kadettenkorps in Dresden.

25 **Das deutsche Volkslied**, ausgew. und erläutert von Dr. Jul. Sahr, Prof. am Königlichen Kadettenkorps in Dresden.

26 **Physische Geographie** von Dr. Siegmund Günther, Professor an der Kgl. Technischen Hochschule in München. Mit 32 Abbildungen.

27 **Griechische und römische Götter- und Heldensage** von Dr. Herm. Steuding, Professor am Kgl. Gymnasium in Wurzen.

28 **Althochdeutsche Litteratur** mit Grammatik, Uebersetzung und Erläuterungen v. Th. Schauffler, Professor am Realgymnasium in Ulm.

29 **Mineralogie** von Dr. R. Brauns, Professor an d. Universität Gießen. Mit 130 Abbildungen.

30 **Kartenkunde**, geschichtlich dargest. von E. Gelcich, Direktor d. k. k. Nautischen Schule in Lussinpiccolo und F. Sauter, Professor am Realgymnasium in Ulm, neu bearb. von Dr. Paul Dinse, Assistent der Gesellschaft f. Erdkunde in Berlin. Mit 70 Abb.

31 **Geschichte d. deutsch. Litteratur** von Dr. Max Koch, Professor a. d. Universität Breslau.

32 **Die deutsche Heldensage** von Dr. Otto Luitpold Jiriczek, Professor an d. Akademie Münster.

33 **Deutsche Geschichte im Mittelalter** (bis 1500) von Dr. F. Kurze, Oberlehrer a. Kgl. Luisengymnasium in Berlin.

36 **Der Cid.** Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar. Von J. G. Herder. Hrsg. u. erläutert von Prof. Dr. Ernst Naumann i. Berlin.

37 **Anorganische Chemie** von Dr. Jos. Klein i. Waldhof b. Mannheim.

38 **Organische Chemie** von Dr. Jos. Klein in Waldhof b. Mannheim.

39 **Zeichenschule** von Professor K. Kimmich in Ulm. Mit 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck u. 135 Voll- und Textbildern.

40 **Deutsche Poetik** v. Dr. K. Borinski, Dozent an der Universität München.

41 **Ebene Geometrie** von G. Mahler, Professor der Mathematik am Gymnasium in Ulm. Mit 111 Fig.

Wenden

Sammlung Göschen.

Je in elegantem Leinwandband **80 Pf.**

42 **Urgeschichte der Menschheit** von Dr. Moritz Hoernes, Professor a. d. Universität und Custosadjunkt am k. und k. naturhistor. Hofmuseum in Wien. Mit 48 Abb.

43 **Geschichte des alten Morgenlandes** von Dr. Fr Hommel, Professor an der Universität München. Mit 6 Bildern und 1 Karte.

44 **Die Pflanze**, ihr Bau und ihr Leben von Oberlehrer Dr. E. Dennert in Rüngsdorf. Mit 96 Abbildungen.

45 **Römische Altertumskunde** v Dr. Leo Bloch, Dozent a. d. Universität Zürich. Mit 8 Vollbildern.

46 **Das Walthariliedt**, im Versmaße der Urschrift übersetzt und erläutert von Professor Dr. H. Althof, Oberlehrer a. Realgymnasium i. Weimar.

47 **Arithmetik und Algebra** von Dr. Herm. Schubert, Professor an der Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg.

48 **Beispielsammlung z. Arithmetik u. Algebra**, 2765 Aufgaben, systematisch geordnet, von Dr. Hermann Schubert, Professor an der Gelehrtenschule des Johanneums i. Hamburg.

49 **Griechische Geschichte** von Dr. Heinrich Swoboda, Professor an d. deutschen Universität Prag.

50 **Schulpraxis.** Methodik d. Volksschule von R. Seyfert, Schuldirektor in Olsnitz in V.

51 **Mathemat. Formelsammlung** u. Repetitorium der Mathematik, enth. die wichtigsten Formeln u. Lehrsätze der Arithmetik, Algebra, algebraischen Analysis, ebenen Geometrie, Stereometrie, ebenen u. sphärischen Trigonometrie, mathem. Geographie, analyt. Geometrie der Ebene und des Raumes, der Differential- und Integralrechnung v. O. Th. Bürklen, Professor am kgl. Realgymnasium in Schw.-Gmünd. Mit 18 Figuren.

52 **Geschichte der römischen Litteratur** von Dr. Hermann Joachim in Hamburg.

53 **Niedere Analysis** von Professor Dr. Benedikt Sporer in Ehingen. Mit 5 Figuren.

54 **Meteorologie** von Dr. W. Trabert, Dozent a. d. Universität u. Sekretär der k. k. Zentralanstalt für Meteorologie in Wien Mit 49 Abb. u 7 Taf.

55 **Das Fremdwort im Deutschen** v. Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig.

56 **Deutsche Kulturgeschichte** v. Dr. Reinh. Günther i. Burgdorf b Bern.

57 **Perspektive** nebst einem Anhang über Schattenkonstruktion u. Parallelperspektive von Architekt Hans Freyberger, Fachlehrer an der Kunstgewerbesch. i. Magdeburg. Mit 88 Abb.

58 **Geometrisches Zeichnen** von H. Becker, Architekt und Lehrer an der Baugewerkschule i. Magdeburg. Mit 282 Abbildungen.

59 **Indogermanische Sprachwissenschaft** von Dr. R. Meringer, Professor a. d. Universität Wien. Mit einer Tafel.

60 **Tierkunde** v. Dr. Franz v. Wagner, Professor an der Universität Gießen Mit 78 Abbildungen.

61 **Deutsche Redelehre** von H. Probst, Gymnasiallehrer in München. Mit einer Tafel.

62 **Länderkunde von Europa** v. Dr. Franz Heiderich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling. Mit 14 Textkärtchen und Diagrammen u. einer Karte der Alpeneinteilung.

63 **Länderkunde der außereuropäischen Erdteile** von Dr. Franz Heiderich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling. Mit 11 Textkärtchen und Profilen.

64 **Deutsches Wörterbuch** von Dr. Ferdinand Detter, Professor an der Universität Prag.

65 **Analytische Geometrie d. Ebene** von Professor Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 57 Figuren.

66 **Russische Grammatik** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität Prag.

67 **Russisches Lesebuch** mit Glossar von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität Prag.

68 **Russisch-deutsches Gesprächsbuch** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität Prag.

Fortsetzung auf der vierten Vorsatzseite.

Sammlung Göschen

Martin Luther

Thomas Murner und das Kirchenlied

des 16. Jahrhunderts

Ausgewählt und mit Einleitungen und Anmerkungen versehen

von

Prof. Georg Berlit
Oberlehrer am Nikolaigymnasium zu Leipzig

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Leipzig
G. J. Göschen'sche Verlagshandlung
1900

BR 334
B4

DENICKE

Alle Rechte, insbesondere das Uebersetzungsrecht, von der Verlagshandlung vorbehalten.

Druck von Carl Rembold & Co. in Heilbronn.

Inhalts-Verzeichnis.

	Seite
Martin Luther.	
Einleitung	5
1. Vom rechten Dolmetschen	
A. „Eyn Sendbrieff von Dolmetschen". 1530	21
B. Aus den „Summarien vber die Psalmen" u. s. w. 1533.	31
C. Ueber die Schwierigkeit des Dolmetschens	38
2. Zur Verdeutschung der Bibel	40
A. Die Bibelübersetzung des 14. und 15. Jahrhunderts	40
B. Proben aus Luthers Uebersetzung mit Gegenüberstellung der vorlutherischen Bibel und der Vulgata u. s. w.	44
C. Die Hauptdaten der Lutherschen Bibelübersetzung	49
3. Vorrede auf den Psalter. 1528	50
4. Vorrede zu den äsopischen Fabeln. 1530	55
5. Vom Nutzen der Geschichte. 1538	61
6. An die Radherrn allerstedte u. s. w. 1524	66
7. Ueber die Auslegung des 101. Psalms. 1534	89
1. Die Meister Klüglinge	90
2. Von Gottes Wunderleuten	94
3. Falsche Zungen u. s. w	104
4. Von Hofdienst und Hofleben	106
5. Deutsche Treue, welsche Tücke	108
8. Aus Briefen Luthers	111
a. An Kurfürst Friedrich. 5. März 1522	111
b. Drei Briefe Luthers von der Koburg. 1530	116
1. An seine Tischgesellen	116
2. An den kursächsischen Kanzler D. Georgius Brück	118
3. An Lazarus Spengler	121
9. Aus den Tischreden	122
Ueber Deutschland, deutsche Sprache und Mundarten	122

110251

Seite

Das Kirchenlied.

Einleitung 124
I. Martin Luther 125
Einleitung 125
1. Frau Musica 126
2. Ein lied von den zween Merterern etc. . . . 128
3. „Ein feste Burg" 132
4. Ein Kinderlied auf Weihnachten . . . 133
5. „Ach Gott vom himmel" 136
5a. Luthers Ueberſetzung des 12. Pſalms . . . 137
6. Der Lobgeſang Simeonis 138
7. Ein lobgeſang „Nu bitten wir ꝛc. . . . 139
8. „Mitten wir im leben" 140
II. Johannes Matheſius 141
Morgenlied 141
III. Lazarus Spengler 144
„Durch Adams Fall" 144
IV. Nikolaus Decius 146
„Allein Gott jnn der Höhe" 146
V. Paulus Speratus 148
„Es iſt das hayl vns kummen her" 148
VI. Niclas Hermann 150
1. Der Morgen-Segen 150
2. Der Abend-Segen 151
VII. Aus M. Behe's (katholiſchem) Geſangbüchlin v. Jahre 1537 152
1. Ein geyſtlich Bitlied 152
2. Uff den heilig Pfingſtag 153

Thomas Murner.

Einleitung 154
1. Aus der „Narrenbeſchweerung" 156
2. Aus dem „großen Lutheriſchen Narren" . . . 159

Martin Luther.

Einleitung.

1. Luthers Stellung in der deutschen Litteratur.

Noch heute sehen viele in Luther nicht bloß den großen Lehrer unseres Volkes, sondern auch den Schöpfer der neuhochdeutschen Schriftsprache und Begründer unserer neuen Litteratur. Dieser Auffassung, die die Bedingungen sprachlichen Wandels verkennt und die bewußte Einwirkung eines Einzelnen auf die Umgestaltung der Sprache überschätzt, hat die Wissenschaft freilich widersprechen müssen: nicht Wille und Sinn des einen Mannes haben das Bild der neuhochdeutschen Schriftsprache gestaltet, sondern nur die Vereinigung vieler triebreicher Kräfte erklärt uns das Geheimnis ihres Ursprungs. Aber wenn „jeder große und augenfällige Fortschritt in der Entwicklung der Sprache der Reflex eines bestimmten Bildungsgewichts" ist, so wird Luthers hervorragender Anteil an der hochdeutschen Spracheinigung nicht bestritten werden können, und wie eng oder weit auch die gelehrte Forschung die Grenzen von Luthers Einfluß auf die weitere Ausbildung des schon lange vorgebildeten gemeinen Deutsch ziehen mag, den Ruhm des sprachgewaltigen Schriftstellers wird sie ihm nicht schmälern. Denn zu dem weiteren „*Ausbau des neuhochdeutschen Sprachreichs, woran die ganze künftige Ent-*

wicklung unserer Nation hing" (R. Hildebrand), bildete die Sprache der Lutherschen Bibel den Ausgangspunkt.

Indem seine Bibelübersetzung das Ideal der vollen Spracheinheit gleichsam erst zu ahnendem Bewußtsein brachte, weist Luther in die Zukunft. Er weist in die Vergangenheit, insofern als er sprachliche Bestrebungen des 14. und 15. Jahrhunderts fortgesetzt und die Versuche dieser Epoche, die Bibel zu verdeutschen, mit einer bewundernswerten Leistung zum Abschluß gebracht hat. Einer solchen Betrachtung hat Luther nicht als Ausgangspunkt einer neuen, vielmehr als der Höhepunkt einer längst begonnenen litterarischen Bewegung zu gelten.

Eine Blüte der Dichtung hat das 16. Jahrhundert nicht hervorgetrieben, ja, wenn wir von der Tageslitteratur, den kirchlich-religiösen Kampfschriften, absehen, auch nicht eine litterarische Gattung, die unmittelbar aus der reformatorischen Bewegung erwachsen wäre. Denn auch im 14. und 15. Jahrhundert finden wir alle die Tendenzen, Formen und Gattungen in Pflege, die dem 16. sein litterarisches Gepräge verleihen. In beiden tritt die poetische Form gegen die ihren Entwicklungslauf beginnende Prosa zurück, und hier wie dort macht sich eine stark lehrhafte Richtung im Schrifttume geltend: Satire und polemisches Gespräch, Schwank und Novelle, Fabel und Tierdichtung, Volkslied, Kirchengesang und Drama. Aber wie verschieden trotz äußerer Gemeinsamkeit der litterarischen Gattungen der Geist war, der sie trieb und beseelte, das zeigt uns vor allem das Drama. Hier war es der Nürnberger Meister, der das Schauspiel des 15. Jahrhunderts in die reine Atmosphäre christlichen Bürgertums hob.

Luthers Verdienste um Sprache und Schrifttum vermag man ganz erst zu würdigen, wenn man auf den Weg zurückblickt, den unsere Gemeinsprache durchmessen mußte, und die Mittel ins Auge faßt, durch die Luther diesen Weg gekürzt und den Gang ihrer Entwicklung beschleunigt hat. (E. Schröder.)

Die großen geistigen Bewegungen, die im 14. und 15. Jahrhundert die Weltanschauung des Mittelalters erschütterten, sind auch die Vorboten der Reformation. Wie der Humanismus den Geist der Kritik alles Ueberlieferten weckte und schärfte, so hatte schon die Volkslitteratur des 15. Jahrhunderts, besonders die Fastnachtsspiele, aber auch die Predigt eines Geiler von Kaisersberg (gest. 1510), an staatlichen und kirchlichen Mißständen unbefangen Kritik geübt. Aber durch die überlegene Bildung des vornehmen Humanismus drohte der Selbständigkeit eines nationalen Geisteslebens aufs neue Gefahr, die sich nur in dem Grade verringerte, wie die verachtete und verwahrloste Muttersprache zu Ehren kam. So weit der Weg auch war, bis diese den Ausdruck heimischer Poesie erlernte, noch weiter war der Weg, den sie von dem beschränkten Gebrauche im geschäftlichen und juristischen Verkehr zurückzulegen hatte, um zum Austausche gelehrter Bildung und zum Ausdrucksmittel der tiefsten und innerlichsten Gedanken und Gefühle befähigt zu sein.

2. Die Anfänge der neuhochdeutschen Schriftsprache im 14. und 15. Jahrhundert.

Bei jedem höher gebildeten Volke regt sich früher oder später das Bedürfnis der berufsmäßig Schreibenden nach einer Schriftsprache, die sich als höhere Einheit über die landschaftlich verschiedenen Umgangssprachen erhebt und über die praktischen Bedürfnisse geschäftlichen Verkehrs hinaus das ideale Ziel einer gemeinsamen Litteratur- und Dichtersprache aufrichtet.

Durch die politische Zersplitterung und die Mannigfaltigkeit der Mundarten wurde die Bildung einer Einheitssprache in Deutschland besonders erschwert. War um die Mitte des 9. Jahrhunderts zwar das Bewußtsein einer Gemeinsprache noch nicht erwacht, so bringt dasselbe Jahrhundert doch Sprachdenkmäler hervor, deren entwickelte, fast übereinstimmende Syntax, trotz der lautlichen Verschiedenheiten, von einer Schriftsprache zu

reden berechtigt. Entscheidend war für das Schicksal unserer Sprache, daß Karl der Große das Rheinfränkische zur Hofsprache erhob: aus dieser karolingischen Hof- und Amtssprache entwickelte sich eine Art mitteldeutscher Gemeinsprache, das sogenannte Neufränkisch, das aber keine Litteratur aus sich erzeugte, deren Ansehen damals jener Sprache zur Herrschaft über die anderen Mundarten hätte verhelfen können. Das Erblühen der deutschen Dichtkunst zur Zeit der Hohenstaufen (1138—1254) richtete von selbst zwar eine Einheit in der Dichtersprache auf, die durch ihren Einfluß auf die Prosa sich zur mittelhochdeutschen Schriftsprache (einer Verschmelzung oder Ausgleichung oberdeutscher Mundarten) erweiterte und als solche selbst in Niederdeutschland Geltung gewann, aber zum Rang einer gemeindeutschen Schriftsprache erhob auch sie sich nicht, und den Widerstand des Niederdeutschen, dessen Mundarten sich fast zu ebensoviel Schriftsprachen ausbildeten, konnte sie nicht brechen.

Um die Mitte des 14. Jahrhunderts bereitete sich eine neue Entwicklung vor, die der zur Vermittelung berufenen Sprache Mitteldeutschlands eine führende Stellung zuwies. Diese sprachliche Bewegung hing mit Strömungen politischer und wirtschaftlicher Art, wissenschaftlicher, litterarischer und künstlerischer Kultur aufs engste zusammen [1]). Es wuchs die mitteldeutsche Litteratur bedeutend an Einfluß und verbreitete ihre beliebtesten Erzeugnisse, deren Wortschatz ober- und mitteldeutsches Sprachgut in sich vereinigte, über Oberdeutschland. Die einflußreiche Thätigkeit der Mystiker mitteldeutscher Herkunft, wie Meister Eckeharts, trug zur Verstärkung des mitteldeutschen Elements, zumal im Wortschatze, erheblich bei; auch zahlreiche Erbauungsschriften, Bibelverdeutschungen u. s. w. weisen nach den mitteldeutschen Landschaften Thüringen, Hessen und Böhmen als ihrer Heimat. Dazu kamen wichtige wirtschaftlich-politische Vorgänge, die einer Stärkung des Mittel-

1) Siehe S. 9, Anm. 2 und 3.

deutschen förderlich waren. Wichtiger als das Vordringen des Mitteldeutschen auf niederdeutsches Sprachgebiet war die Ausbreitung des Deutschtums ostwärts der Elbe nach Preußen und nach Böhmen, wohin sich ein Strom von Ansiedlern, besonders aus mitteldeutschen Landschaften, ergoß. Maßgebend aber für die Herausbildung des Begriffes Gemeindeutsch ist die Thatsache, daß die von Ludwig dem Bayern (1314—1347) begründete Herrschaft des Deutschen als Sprache der Urkunden[1] und Briefe durch die Kanzlei der böhmisch-luxemburgischen Könige (1350—1430) durchgeführt ward und nun ein Zusammenfließen oberdeutscher und mitteldeutscher Lautneigungen eintrat. Das von Karl IV. gefügte und gefestigte Königreich „schuf und entfaltete jene triebreichen Kräfte, durch die die gemeinsprachliche Bewegung bedingt und geleitet worden sein muß, Kräfte, die auch, nachdem das Erbreich ihrer Wurzeln verwüstet, Böhmen slawisiert worden war, selbständig fortwuchsen hinein in die Länder des östlichen und nordöstlichen Deutschland“ [2]). In dem Aufschwung der geistigen Kultur in Böhmen seit Ende des 14. bis Mitte des 15. Jahrhunderts erblickt K. Burdach die Kräfte, deren Geist jene Sprache, vor allem ihre Syntax und Stilistik, genährt hat [3]).

Die Sprache der kaiserlichen Kanzlei, die der Wechsel der Herrscherhäuser aus verschiedenen Landschaften auf

1) Seit 1260 sind deutsche Urkunden schon häufig in Straßburg und Augsburg.

2) Burdach, in der D. L. Z. 1899, Nr. 2.

3) Gang und Ergebnis von Burdachs bisherigen Forschungen über „diese schwierigste aller sprachgeschichtlichen Fragen“ (seit seiner zielweisenden Schrift „Die Einigung der nhd. Schriftsprache“, Halle 1884) sind in dem Buche „Vom Mittelalter zur Reformation. Forschungen zur Geschichte der deutschen Bildung“, Halle 1893, niedergelegt. In knapper Zusammenfassung bietet er den Kern derselben in der D. L. Z. 1899, Nr. 2. Auf seinen sowie E. Schröders lehrreichen Ausführungen (Gött. Gel. Anz. 1888, Nr. 7) beruht der obige sprachgeschichtliche Ueberblick. Vgl. auch F. Kluge, Von Luther bis Lessing 1888 und O. Behaghel, Geschichte der deutschen Sprache. 1899 (Sonder-Abdruck aus Pauls Grundr. d. german. Philologie).

einen Ausgleich der Lautformen [1]) hinwies, gewann an Einfluß durch den Verkehr auf den jetzt häufigern Reichstagen, seit Erfindung des Buchdruckes durch die Verbreitung der Reichsabschiede mittelst Presse, und durch das Bestreben der Städte und Fürsten, ihre Geschäftssprache der der kaiserlichen Kanzlei anzunähern. Ob Kaiser Maximilian die ihm zugeschriebenen sprachlichen Reformen angestrebt hat, muß dahingestellt bleiben; sein Kanzler Nikolaus Ziegler war bemüht, die Kanzleisprache im Aeußerlichen, z. B. durch Beseitigung der Konsonantenhäufung zu bessern, und die neuen Diphthonge ei, au, iu in die Schrift, in der vielfach noch die alten Lautzeichen î, û, iu angewendet wurden, einzuführen.

3. Luthers Verdienst um die Ausbildung der neuhochdeutschen Gemeinsprache.

Zwar begegnet die Bezeichnung „schlechtes gemeines theutsch" oder „rechtes gemeines deutsch" schon 1464 und 1480, aber eine Einigung der beiden Richtungen, in die das Hochdeutsche gegen Ende des 15. Jahrhunderts zerfiel, der *Reichssprache* mit süddeutschem Charakter und der *obersächsischen Geschäftssprache*, war noch nicht erreicht. Ebenso behaupten sich *die oberdeutschen Schriftdialekte* sowie das *Alemannische*. Die schließliche Einigung jener beiden Gestaltungen des Gemeindeutschen und ihren Sieg über die niederdeutschen Litteratursprachen und das Alemannische konnte nur eine geistige Bewegung anbahnen, die eine große Frage

1) Das augenfälligste Merkmal jener lautlichen Umwälzung, die in den Donauländern ihren Ursprung hat und seit 1350 ihr bisheriges Gebiet überschreitet, ist die Diphthongierung der in betonten Silben stehenden mittelhochdeutschen Längen î, û, iu, die sich in ai, au, eu, also mîn, hûs, hiute zu *mein, Haus, heute* verwandeln. Zu diesen bayerisch-österreichischen Bestandteilen der kaiserlichen Kanzleisprache treten als mitteldeutsche Eigentümlichkeiten die Längen û, ê, î anstatt der mhd. uo, ae, ie (buch, gebe, lid statt buoch, gaebe, liet = Buch, gäbe, Lied).

in den Mittelpunkt des Interesses stellte, aber doch auch nur dann, wenn der Träger dieser Bewegung ein sprachschöpferischer Genius war, wie Luther.

Die wichtigste Folge jener neuen Lautbewegung (siehe Seite 10, Anm.) ist zunächst freilich ebensowenig wie in Obersachsen gegen Ende des 15. Jahrhunderts in der Sprache Luthers durchgedrungen. Diese Folge der Umwandlung z. B. des î zu ei (mhd. trîben ndh. „treiben") ist die Ausgleichung der im Mittelhochdeutschen streng geschiedenen Formen der starken Zeitwörter im Prät. Sing. und Plur.: mhd. treip—triben gegenüber neuhd. „trieb—trieben", Fälle, in denen Luthers Sprache noch die alten lautlich geschiedenen Formen „treib—triben" zeigt. Im 15. Jahrhundert finden sich Fälle der Ausgleichung bei sämtlichen Klassen der starken Zeitwörter über alle Mundarten verbreitet, also nicht nur „trieb" neben „trieben", „stig" neben „stigen" u. a., sondern auch „starben" neben „starb" (mhd. starp—sturben) u. s. w. Wie Luther in andern Punkten der Sprache „nicht Führer, Bahnbrecher, sondern Nachzügler der neuen Bewegung" war, so ist er in diesem Hauptunterschied der alten und neuen Sprache „zeitlebens auf einem veralteten Standpunkt stehen, hinter der gemeinsprachlichen Entwicklung seiner Zeit zurückgeblieben" [1]). Denn völlig durchgedrungen sehen wir diese Ausgleichung erst lange Zeit nach Luther, im 17. Jahrhundert, und zwar jetzt beim Obersachsen Christian Weise ebenso wie beim Elsässer Moscherosch.

Ziehen wir außer dieser Thatsache den oben (S. 8 f.) erwähnten Umstand in Betracht, daß das Ueberwiegen des mitteldeutschen Wortschatzes schon im 14. und 15. Jahrhundert angebahnt war, so ist es sprachgeschichtlich nicht richtig, Luther den Schöpfer der neuhochdeutschen Sprache, am wenigsten ihrer grammatischen Gestalt, zu nennen. Will man hingegen mit dem wissenschaftlich unzulässigen Titel die hohe nationale Bedeutung des sprachlichen Wirkens Luthers bezeichnen, so ist zweifellos, daß er

1) Burdach, D. Litt. Z. 1890, Nr. 40.

„den jungen Schößling der Gemeinsprache durch seine Pflege und seinen Einfluß so weit kräftigte, daß er dann allmählich zu einem ganz Deutschland überschattenden Baume emporwachsen konnte". [1]) Betreffs der Ausdehnung und Grenzen des Einflusses, den Luther auf die Gemeinsprache geübt hat, steht die letzte Antwort der wissenschaftlichen Forschung noch aus; wie er aber mit dem überlieferten Kapitale gewuchert hat, wie er erst es war, der der Gemeinsprache warmes Leben eingehaucht, „die noch unfertigen Glieder mit dem Feuer religiöser Begeisterung und patriotischer Leidenschaft durchglüht" hat, auf diese Fragen dürfen wir schon jetzt in Luthers Schriften, in erster Linie seinem Haupt- und Lebenswerke, der deutschen Bibel, sowie in den eigenen Bekenntnissen des unermüdlich neuschaffenden Künstlers die Antwort zu finden hoffen. Zuvor sei nur kurz noch des Widerstandes gedacht, der dem durchbrechenden Ansehen der Muttersprache die Sprache entgegensetzte, die in Kirche und Wissenschaft bisher fast eine unbestrittene Herrschaft ausgeübt hatte.

4. Latein und Volkssprache im 14. und 15. Jahrhundert.

Wie das Latein aus den Urkunden der Kanzleien im Laufe des 14. Jahrhunderts immer mehr sich zurückzog [2]), so faßte die Volkssprache auch auf anderen Gebieten mehr und mehr Fuß. Im Wesen der römischen Kirche lag es freilich nicht, durch Begünstigung der Landessprache den Bestand einer universalen Kirchensprache selbst mit zu untergraben. Aber daß das Latein der Kirche den Gebrauch der Muttersprache aus der religiösen Litteratur im 14. und 15. Jahrhundert völlig habe fernhalten können, ist eine Annahme, die durch eine Fülle von Handschriften deut-

1) B. Pietsch in der Weimarer Ausgabe von Luthers Werken, Bd. 12 S. VII.

2) In Schlesien freilich begegnen uns deutsche Urkunden vor 1430 nur erst vereinzelt.

scher Evangelien und Episteln, Andachts-, Erbauungsbücher und Bibelübersetzungen widerlegt wird. „Wie vor Laien die Predigt im Mittelalter nur deutsch sein konnte", so haben einzelne Geistliche das Lesen der Bibel „mit allem vleis" empfohlen, ein westfälischer Augustiner sogar mit dem Hinweise auf des Goten „Ulphilas" Bibelübersetzung begründet. Karls IV. Erlaß indes, deutsche Bücher über die Heilige Schrift, und des Erzbischof Berthold von Mainz Verbote (1486 und 1488), durch Druck die Bibelübersetzungen zu verbreiten, sind in Anbetracht der relativen Beschränktheit des Leserkreises solcher Schriften für die Stärke der muttersprachlichen Bewegung kaum als vollgültiges Zeugnis zu erachten. Jedenfalls aber genoß das Latein als Sprache der Kirche in den Kreisen derer, denen die Bildung des Volkes, also doch auch die Pflege ihres vornehmsten geistigen Gutes, der Muttersprache, obgelegen hätte, amtlich allein Ansehen. Hier nun hat das Beispiel und der Erfolg Luthers, der die Volkssprache weihte, indem er sie zum Gefäße der heiligsten Gedanken machte, die Zweifelnden vom Vermögen der heimischen Sprache überzeugt, Männer, denen das Latein als eigentliche Muttersprache gelten durfte, mitfortgerissen, und einem Ulrich v. Hutten die deutsche Zunge gelöst, um deutsch zu schreiben, ja deutsch zu dichten. Als Luther zur Muttersprache griff, that er es in der Erkenntnis, daß er dieses Mittels nicht entbehren könne. Aber wenn auch „seine Bemühungen um die deutsche Sprache," seine „nie nachlassende Arbeit an der Verdeutschung der Bibel", zunächst und in erster Linie „dem praktischen Ziele galten, auf das Volk zu wirken" und es für seine Sache zu gewinnen[1]), so wird seinem hellen Blicke im weiteren Verlauf jener Bemühungen, wenn vielleicht auch nur als Ahnung, doch die Thatsache nicht haben entgehen können, daß die werdende [2]) gemeinsame Schriftsprache bestimmt sei, auch die Kluft auszufüllen, die durch die religiösen Gegensätze in der Nation entstanden war.

1) Vgl. Burdach, Die Einigung. S. 6.
2) Vgl. P. Pietsch a. a. O. S. VIII.

5. Luther als deutscher Klassiker.

Gemäß seinem schönen Worte: „Für meine Deutschen bin ich geboren, ihnen will ich dienen" predigte Luther deutsch, dichtete er deutsche Kirchenlieder, schrieb den deutschen Katechismus (1529), deutsche Streitschriften, Abhandlungen, Bibelerklärungen, darum gab er allen Deutschen, dem Einfältigen und dem Gelehrten, dem Armen und dem Reichen die deutsche Bibel. Wie innig in ihm Religiöses und Nationales verschmolzen war, kündete sich (1520) den Zeitgenossen vor dem ernsten Gange nach Worms in der flammenden Schrift an „An den christlichen Adel deutscher Nation von des christlichen Standes besserung", der ersten jener Flugschriften, mit denen er den Kampf für seine Auffassung vom Christentum eröffnete. Unbekümmert um den Spott, daß ein gelehrter Doktor der Theologie für den gemeinen Mann und den Einfältigen schreibe, griff er zu dem Werkzeuge, das vor ihm bereits „geschärft und geschliffen" war. Hatte die Muttersprache ihm in seinen ersten erbaulichen Schriften nur widerstrebend Rede gestanden, so folgte sie bald willig seinem leisesten Winke. Und daß seine Sprache unserm Volke ans Herz griff, das dankte er dem sichern Takte des Genies, das ihn auch an die angestammte Mundart der Heimat wies, die „für ihn die Grundlage weiterer Erfolge" werden sollte.

Im 69. Kapitel der „Tischreden" findet sich die berühmte Stelle über die Gestalt der Sprache, der Luther im Aeußerlichen gefolgt ist: „Ich habe keine gewisse, sonderliche, eigene sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen (gemeinverständlichen, im Gegensatz zur Mundart) Deutschen Sprache, daß mich beide Ober- und Niederlender verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen cantzeley, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland. Alle reichsstedte, fürsten, höfe schreiben nach der sechsischen und unseres Fürsten cantzeley. Darumb

ists auch die gemeinste deutsche sprache; Kaiser Maximilian und Churfürst Friedrich, Hertzog von Sachsen haben im römischen reiche die deutschen sprachen also in eine gewisse Sprach zusammengezogen." Die letzten Worte sind darum „wichtig, weil Luther damit bestimmt die Ehre ablehnt, der Schöpfer einer neuen Sprache zu sein" [1]). Die Sprache aber, die ihm Richtschnur war, hatte den Sprachstoff, soweit sie diesen überhaupt ihm darbieten und auf seiner höheren Bahn folgen konnte, zum teil aus seiner heimischen Mundart geschöpft. Vielen Eigentümlichkeiten des Mitteldeutschen, die er im Beginn seiner Schriftstellerthätigkeit beibehalten hatte, entsagte er etwa seit 1530 und bequemte sich dem modernen Gebrauche an [2]), wie er ja unermüdlich an der Sprache feilte und modelte.

Doch mehr nur für die äußerliche Form, wie Rechtschreibung, Beugungsformen, stehende Formeln und dergleichen konnte ihm die Kanzleisprache Muster sein, aber nicht für „Wortschatz und Satzbau, worin er diese Sprache reicher und ausdrucksvoller gestaltete, wie irgend eine deutsche Schriftsprache zuvor war". Um sich rechte Art deutscher Sprache anzueignen, die angeborene Art zu kräftigen und zu bereichern, ihr noch größere Frische, Anschaulichkeit, Klarheit und Fluß zu verleihen, hob er, ein rechter Bergmann und Schatzgräber, die den meisten verborgenen oder von ihnen mißachteten Schätze, die die Rede des gemeinen Mannes hegte: hier fand er die alten, der Kanzleisprache fremden Worte, treffende Bilder, volkstümliche Gleichnisse und Sprichwörter in Hülle und Fülle, in denen er zum Teil doch nur aus der Kind-

1) R. Hildebrand. Vorträge und Aufsätze, S. 334.

2) Dahin gehören Gottis, sagist, nehist, uber, vorlies, erab, ydermann, gleubt, unternander anstatt gottes, sagest, nächst, über, verlies, herab, jedermann, glaubt, untereinander; ferner die Verdoppelung der Konsonanten in herren, vnnd, mitt, berehtten u. s. w., der Gebrauch des y in ynn, yhre, yhr, die oberdeutschen Labialen gepeut, gepotten anstatt gebeut, gebotten, das ey in eyn geyst u. a. (Burdach, D. Lit. Z. 1890, Nr. 40.) — Vgl. C. Franke, Grundzüge der Schriftsprache Luthers. Görlitz, 1888 (307 S.).

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF

heit ihm wohlvertrautes Eigentum bewußt und willentlich in rechtem Sinn und mit dem hohen Ziele sich zu eigen machte. Wohl vermögen wir zum Teile den Quellen in Luthers Wortschatz und den Sprachelementen seiner Rede nachzugehen; das aber, womit er so wirkte in seinen Schriften, können wir zwar fühlen, doch den innersten Kern, das Geheimnis seiner wunderbaren Sprachgewalt nur ahnen; denn bei ihm ist in der That, mit Schiller zu reden, „die Sprache so sehr eins mit dem Gedanken", mit dem Kerne des Menschen, daß jeder Versuch, den Zauber seines Wortes in Worte zu fassen, nur auf die Bekenntnisse zurückgreifen kann, die er selbst als Antwort auf solche Fragen uns hinterlassen hat (s. S. 21 Nr. 1).. Gewiß, nicht nur mit seinen Tugenden, auch mit den Schwächen jeder starken, eigenartigen Persönlichkeit steht er leibig und lebend vor uns in dem Reichtum und der Mannigfaltigkeit seiner Schriften. Wie er als ein Meister und echter Künstler in seinen Flugschriften mit der Sprache schaltet und waltet, das hat Wilhelm Scherer warm und treffend geschildert. Was für einen Umfang gelehrten Wissens, mehr noch vielseitiger Weltbildung, und welch eine tiefgründige Kenntnis unseres Volkes, seiner Sitten und Bräuche, seines Fühlens und Denkens breitet er darin aus! Als Priester im Beichtstuhl, als Pilger und Ordensmann, die deutschen Gaue durchwandernd, hatte er es belauscht, sein seufzendes, heilverlangendes, aber auch liederfrohes Volk in all seinen Schmerzen, Nöten und Hoffnungen. Ebenso war ihm das Weltleben in seinen Höhen, an Universität und bei Hofe (s. unten Nr. 7), wohl bekannt. Und den Schatz von Beobachtungen und Erfahrungen, den ihm das Leben bot, hielt der Schriftsteller zu Rate und mehrte ihn in schriftlichem Verkehre mit Leuten jeden Standes über ganz Deutschland hin durch planmäßiges, zielbewußtes Sammeln (s. zu Nr. 1, A. Vorbemerk.), unablässig bedacht, die Muttersprache für ihren Beruf zu vervollkommnen.

Katechismus, Kirchenlied und Bibel waren es vor allem,

durch die Luthers Sprache den Weg ins Volk fand, nachdem „die unmittelbare Wirkung seiner lebendigen Predigt und seiner zahllosen Flugschriften längst verklungen" war.

6. Die Bibelübersetzung.

Nicht unvorbereitet trat Luther an die Ausführung seines größten Werkes, der Bibelübersetzung, heran. Einzelne Teile und kleinere Abschnitte des Alten Testamentes, wie z. B. die sieben Bußpsalmen, hatte er schon 1517 für seine „groben (d. i. ungelehrten) Sachsen" übersetzt, aber erst 1521 den hebräischen Urtext, nicht mehr die Vulgata [1]) dabei zu Grunde gelegt. Eine gründlichere Kenntnis der griechischen Sprache dankte er ja erst dem 1518 nach Wittenberg berufenen Philipp Melanchthon, und unter dieses Freundes Beistande erfolgte, als bereits mit dem Drucke des Neuen Testamentes begonnen war, noch eine gründliche Durchsicht seiner Arbeit. In drei Monaten hatte er auf der Wartburg das große Werk vollendet, eine erstaunliche Arbeit bei der Beschränktheit seiner litterärischen Hilfsmittel, fast unbegreiflich, wenn es ohne jede Benützung der vorhandenen deutschen Uebersetzungen entstanden ist; bewundernswert, auch wenn er seiner Vorgänger Arbeiten benutzt hat: denn allein *sein* Verdienst war es, daß er auf den Grundtext zurückging und trotz peinlicher Treue doch ganz im Geiste des Originals, zugleich aber der Muttersprache übersetzte. Nicht nur auf Richtigkeit und Klarheit war er bedacht, auch auf Schönheit, Lebendigkeit, Kraft, Würde, Fluß und Wohlklang. Alle späteren, selbst die Uebersetzungen in fremde Sprachen, beruhen auf Luthers Bibel.

Die erste Auflage des Neuen Testamentes, etwa 3000 Exemplare, war im Nu vergriffen, so daß trotz eines Baseler Nachdrucks im Dezember noch eine neue, bereits mehrfach ver-

1) D. h. versio vulgata, die von der Kirche anerkannte lateinische Uebersetzung der Bibel, die der hl. Hieronymus (340—420) im Auftrage des römischen Bischofs Damasus hergestellt hatte.

besserte Ausgabe erfolgte. In den Jahren 1522 bis 1533 erschien das Neue Testament in 85, der Psalter, der 1524 zum erstenmal ans Licht trat, in 26 Auflagen; und seit im Jahre 1534 die ganze Bibel verdeutscht vorlag, soll allein der Wittenberger Buchdrucker Hans Lufft binnen 50 Jahren an die 100,000 Exemplare der Gesamtbibel verbreitet haben (vgl. Nr. 2, C). Gewiß hat zu dem ungeheuren Erfolge der Lutherbibel der Aufschwung des Buchdruckes beigetragen, aber zumeist doch die künstlerische Nachschaffung des Originals: hier war, das fühlten alle, das Ideal der Verdeutschung der Heiligen Schrift erfüllt.

Nun war auch die Herrschaft der lateinischen Sprache auf religiösem Gebiete zwar nicht mit einemmal gebrochen, doch erheblich beschränkt. Wie durch Luthers Einfluß sich das Bild des gleichzeitigen Schrifttums in Deutschland änderte, war erstaunlich. Während im Jahre 1517 nur etwa 80 deutsche Bücher gedruckt wurden, weist das Jahr 1520 bereits gegen 570 und das Jahr 1524 gar 990 auf, und unter 1446 Schriften aus der Zeit von 1518 bis 1523 führen 556 Luthers Namen. Zutreffend sagt Herder (1792) im 18. seiner „Briefe zu Beförderung der Humanität“: „Jetzt las, was sonst nie gelesen hatte; es lernte lesen, was sonst nicht lesen konnte; so bildete sich zuerst ein populäres litterarisches Publikum.“

Freilich bedrohte noch einmal, gegen Ende des 16. Jahrhunderts, das Latein der Humanisten die heimische Sprache: im Jahre 1570 sind siebzig Prozent der in Deutschland gedruckten Bücher wieder in lateinischer Sprache abgefaßt. Erst am Ausgange des 17. Jahrhunderts gewinnt das Deutsche den Sieg, und noch 1691 hat die lateinische Sprache, freilich zum letztenmal, das Uebergewicht.

Aber dennoch mußten dritthalb Jahrhunderte vergehen, ehe der neugewonnene Schwerpunkt unserer Schriftsprache alle auseinanderstrebenden Sprachkreise an sich gezogen hatte. Allmählich werden nicht nur Niederdeutschland und die Schweiz für die hochdeutsche Gemeinsprache gewonnen, sondern auch der katho-

lische Süden. Die letzte niederdeutsche Bibel erschien in Goslar im Jahre 1621, schon 1618 das letzte niederdeutsche Gesangbuch. Um dieselbe Zeit, im Jahre 1620, trat am entgegengesetzten Ende, in Zürich, der letzte Katechismus im „Schwytzer Dütsch" ans Licht, alles untrügliche Anzeichen des endgültigen Sieges der einen hochdeutschen Schriftsprache. Aber freilich, ohne den Rückhalt, den die obersächsische Sprache Luthers im 16. und 17. Jahrhundert in ihrem Kampfe gegen die süddeutschen, rheinischen und niedersächsischen Mundarten an der kaiserlichen Kanzleisprache fand, ohne den Beistand der Schulmeister und Grammatiker des 16. Jahrhunderts, denen Luthers Schriften Quelle und Muster waren (1578 des Clajus „Grammatica Germanica"), ohne die emsige Thätigkeit der Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts, ohne die hervorragende Bedeutung, die damals Obersachsen und Schlesien in der Litteratur gewannen, wäre die volle Sprachein heit noch auf lange Zeit nur ersehntes Ziel geblieben. Erst unsere großen Dichter und Schriftsteller des 18. Jahrhunderts, die, wie Goethe, bewußt an Luthers Sprache anknüpften, waren berufen, das Werk der Spracheinigung zu krönen und abzuschließen.

Litteratur.

1) Biographien: J. Köstlin, M. L. Sein Leben und seine Schriften. 1875, 2. Ausg. 1883. 2 Bde. (818 u 793 S.). — M. Lenz, M. L. 1883, 3. Aufl. 1897 (224 S.) — A. Berger, M. L. in kulturgeschichtl. Darstellung. (Im Erscheinen) 1895 ff. — G. Freytag, Bilder aus d. d. Vergangenh. Bd. 2, Abt. 2. 2) Werke (Fast jedes Jahrh. seit d. Reformation weist 2 Gesamtausgaben auf): Erlanger Ausgabe. 1826—57. 67 Bde. in 8., 2. Ausg. seit 1863 (Bd. 1—20, 24—26). — Weimarer Kritische Gesamtausgabe seit 1883. Bd. 1—9 12—14. 19 (in 4, umfassend je 666 bis 893 S.); auf mindestens 50 Bde. berechnet. — Volksausgabe in 8 Bdn. Braunschweig 1889 ff., 2. Aufl. 1897. — Eine treffliche Einführung in L's. Gedankenwelt ist die Auswahl von R. Neubauer, 2 Bde. (227 u. 252 S.) 1891 ff. 3) Zur Bibelübersetzung: G. W. Hopf, Würdigung der Lutherschen Bibelverdeutschung u. s. w. 1847. — H. G. Bindseil und H. A. Niemeyer, Kritische Bearbeitung der B.-Ue. Luthers, 7 Bde 1845—55. — W. Grimm, Kurzgefaßte Geschichte der L'schen B.-Ue. 1884. 4) Briefe. Sendschreiben und Bedenken, hrsg. von de Wette, 5 Bde. 1825—28; 6. Bd. von Seidemann, 1865; Nachträge von Burkhart (1866) und Kolde (1883). Briefwechsel hrsg. von Enders, 6 Bde. 1888 ff. — Dr. M. Luthers deutsche Briefe, ausgewählt von Dr. G. Buchwald. Leipzig 1899. 5) Luthers Fabeln, nach seiner wiedergefundenen Handschr. hrsg. von E. Thiele. 1888. 6) Tischreden, hrsg. von Förstemann u. Bindseil. 4 Bde. 1835—48. Zur Kritik der Tischreden, vgl. die Ausführungen von Kawerau, Bd. 8 der Volksausgabe, u. W. Meyer. Ueber Lauterbachers und Aurifabers Sammlungen der Tischreden L's, 1896. 7) Flugschriften Luthers in Neudrucken. Halle, Niemeyer. 8) Ueber Luthers Sprache s. die in der Einleitung (S. 9 Anm. 3 und S. 15 Anm. 2) angeführten Schriften, sowie: Joh. Luther, Die Reformationsbibliographie und die Geschichte der deutschen Sprache. Berlin, 1898.

1. Vom rechten Dolmetſchen.

A. „Ein Sendbrieff von Dolmetſchen". 1530.

Nennt Schiller die Sprache den „Spiegel der Nation", daraus uns „ein großes treffliches Bild von uns ſelbſt entgegen kommt", ſo gilt dies im kleinen auch von der Sprache Luthers, der ſich uns ganz „nach Geiſt und Seele" in der Sprache dieſes Sendbriefes ſpiegelt.

Es bekennt hier der Sprachgewaltige, welche reiche Quelle der Sprachbildung ihm in der Rede des Einfältigen und Ungelehrten gefloſſen iſt, welche Fülle treffender, zarter, inniger Wörter die Sprache des ſchlichten Mannes dem Ueberſetzer der Bibel zugeführt hat. Wenn er ſeinen Freund Spalatin in einem Briefe (vom 30. März 1522) angeht, ihn mit guten deutſchen Wörtern für die Namen der Edelſteine in der Offenb. Joh. 21 zu verſorgen, ſo bittet er ausdrücklich um vocabula simplicia non castrensia nec aulica, d. h. ſchlichte Wörter, keine Schloß- und Hofwörter. Aber nicht nur durch die Mundart, über deren Wert und Unterſchied von der Schriftſprache er eine ganz klare Vorſtellung hatte (Burdach, Einigung S. 7. Hopf S. 300 ff.), ſondern aus jeder lebendigen Quelle war er emſig bemüht, die Ausdrucksfähigkeit ſeiner Sprache zu vervollkommnen und zur höchſten Leiſtung zu befähigen, zugleich aber auch, um dem Ideal, nach dem er rang, „einer möglichſt allgemein verſtändlichen, dialektloſen Sprache", immer näher zu kommen. Das zeigt uns namentlich u. a. ein launiger Brief an ſeinen Freund

Wenzeslaus Linck, früher Augustinerprediger und Professor in Wittenberg, damals Prediger in Nürnberg, an den er (20. März 1536) schreibt, mitten ins Latein hinein: „Ich will deutsch reden, Herr Wenzel. Wo es euch nicht zu schwer, noch zu viel, oder zu lang, oder zu weit, oder zu hoch, oder zu tief oder dergleichen ꝛc. wäre, so bitte ich euch, ihr wollet irgend einen Knaben lassen sammlen alle deutsche Bilder, Reimen, Lieder, Bücher, Meistergesäng, so bey euch dies Jahr sind gemalet, gedichtet, gemacht, gedruckt durch eure teutsche Poeten und Formschneider oder Drucker; denn ich Ursach habe, warum ich sie gern hätte. Lateinische Bücher können wir hie selbst machen; an deutschen Büchern zu schreiben, lernen wir hie fleißig, und hoffe, daß wirs schier so gut wollten machen wo wirs nicht bereit gethan, daß es — niemand," schließt er schelmisch, „gefallen solle".

Von Koburg aus schickte Luther am 12. September 1530 unsern „Sendbrief" an denselben W. Linck, mit der Aufforderung ihn zu veröffentlichen. Es sollte, wie Linck im Vorworte sagt, das Schriftchen „die feinde der warheit", welche „furgeben, als wen der Text (der Bibel in Luthers Uebersetzung) an viel orten geendert odder auch verfelschet", zum Schweigen bringen und „den frommen ihr scrupel", die Luthers Gegner in ihnen erzeugt hätten, nehmen. So legt denn die Schrift die Grundsätze dar, die sich Luther bei seiner Uebersetzung zur Richtschnur nahm, und verdeutlicht sie an treffenden Beispielen. „Ich lasse mich nirgend an binden (d. h. an den Buchstaben des Grundtextes)," sagt er später einmal, „sondern ich gehe frei hindurch". Wie er wohl wußte, „was für kunst, vleis, vernunfft, verstand zum guten Dolmetschen gehöret," so hat er auch nie vergessen, daß das „Dolmetschen eine sonderliche Gnade und Gabe Gottes" sei.

Im Hinblick auf seine Gegner, die sich nach Luthers Vorgange an eine Uebersetzung des Neuen Testaments wagten, dabei aber, wie Hieronymus Emser (gest. 1527), Sekretär des

Herzogs von Sachsen, Luther fast wörtlich abschrieben, durfte er mit Stolz sagen: „Das merckt man aber wol, das sie aus meinem Dolmetschen vnd deudsch lernen deudsch reden vnd schreiben, vnd stelen mir also meine sprache, dauon sie zuuor wenig gewust, dancken mir aber nicht dafür, Sondern brauchen sie viel lieber wider mich, Aber ich günne es jhn wol, denn es thut mir doch sanfft, das ich auch meine vndanckbare iünger, dazu meine feinde, reden gelernt habe."

Der 2. Teil der Schrift (von „Fürbitte der Heiligen") ist hier weggelassen, ebenso der Eingang und der Schluß des 1. Teiles, der eine Erörterung der Rechtfertigungslehre enthält. Der Text ist genau der des Originaldruckes. Wittenberg. Georg Rhaw. 1530.

Euch vnd den vnsern wil ich anzeigen, warümb ich das wort (Sola) hab wöllen brauchen, Wiewol Roma. iij [Röm. 3, 28] nicht Sola, sondern Solum oder tantum von mir gebraucht ist, Also sein sehen die .... meinen Text an. Aber doch hab ichs[1]) sonst anderswo, Sola fide gebraucht, vnd wil auch beide Solum vnd Sola haben. Ich hab mich des gevlissen im dolmetschen, das ich rein vnd klar deudsch geben möchte. Vnd ist vns wol offt begegnet, das wir xiiij tage, drey, vier wochen, haben ein einiges Wort gesucht vnd gefragt, habens dennoch zu weilen nicht funden. Im Hiob erbeiten wir also, M. Philips[2]), Aurogallus[3]) vnd ich, das wir jnn vier tagen zu weilen kaum drey zeilen kundten fertigen. Lieber, nu es verdeudscht vnd bereit ist, kans ein jeder lesen vnd meistern, Leufft einer itzt mit den augen durch drey odder vier bletter, vnd stösst

1) d. h. die Worte („allein durch den Glauben") im Sinne von sola fide.
2) Melanchthon.
3) d. i. Goldhahn, Professor für Hebräisch an der Universität Wittenberg.

nicht ein mal an, wird aber nicht gewar, welche wacken vnd klötze da gelegen sind, da er itzt vber hin gehet, wie vber ein gehoffeltes bret, da wir haben müst schwitzen vnd vns engsten, ehe denn wir solche wacken vnd klötze aus dem wege reumeten, auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pflügen, wenn der acker gereinigt ist. Aber den wald vnd die stöcke ausrotten vnd den acker zurichten, da wil niemand an. Es ist bey der welt kein danck zu verdienen, kan doch Gott selbs mit der sonnen, ja mit himel vnd erden, noch mit seines eigen sohns tod, keinen danck verdienen, sie sey vnd bleibe welt des teuffels namen, weil sie ja nicht anders wil.

Also habe ich hie Roma. iij fast wol gewust, das jm Lateinischen vnd Griechischen Text, das Wort (Solum) nicht stehet, vnd hetten mich solchs die Papisten nicht dürffen[1]) leren. War ists. Diese vier buchstaben SOLA stehen nicht drinnen, ... gleichwol es die meinung des Texts jnn sich hat, vnd wo mans wil klar vnd gewaltiglich[2]) verdeudschen, so gehöret es hinein, Denn ich habe Deudsch, nicht Lateinisch noch Griechisch reden wöllen, da ich deudsch zu reden im Dolmetschen furgenomen hatte. Das ist aber die art vnser Deudschen sprache, wenn sich ein rede begibt, von zweien Dingen, der man eins bekennet[3]), vnd das ander verneinet, so braucht man des worts solum (allein) neben dem wort (nicht odder kein). Als[4]) wenn man sagt, Der Bawr bringt allein korn vnd kein gelt, Item, Ich hab warlich itzt nicht gelt, sondern allein korn. Ich hab allein gessen vnd noch nicht getruncken, Hastu allein

1) brauchen.
2) in seiner vollen Kraft.
3) behauptet.
4) zum Beispiel.

geschrieben vnd nicht vberlesen? Vnd der gleichen vnzelige weise jnn teglichem brauch [1]).

Jnn diesen reden allen, obs gleich die Lateinische odder Griechische sprache nicht thut, so thuts doch die Deudsche, vnd ist jhr art, das sie das wort (allein) hinzu setzt, auff das, das wort (nicht odder kein) desto völliger vnd deutlicher sey, Denn wiewol ich auch sage, Der Bawr bringt korn vnd kein gelt, So laut doch das wort (kein gelt) nicht so völlig [2]) vnd deutlich, als wenn ich sage, Der Bawr bringt allein korn vnd kein gelt, vnd hilfft hie das wort (allein) dem wort (kein) so viel, das es ein völlige Deudsche klare rede wird, denn man mus nicht die buchstaben jnn der Lateinischen sprachen fragen wie man sol Deudsch reden, ... Sondern man mus die mutter jhm Hause, die kinder auff der gassen, den gemeinen mann auf dem markt drümb fragen, und den selbigen auff das Maul sehen, wie sie reden, vnd darnach dolmetschen, so verstehen sie es denn, vnd mercken, das man Deudsch mit jhn redet.

Als wenn Christus spricht [3]), Ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den ..... sol folgen, die werden mir die buchstaben furlegen, vnd also dolmetschen, Aus dem vberflus des hertzen redet der Mund. Sage mir, Jst das deudsch gered? Welcher Deudscher verstehet solchs? Was ist vberflus des hertzen fur ein ding? Das kan kein Deudscher sagen, Er wolt denn sagen, es sey das einer allzu ein gros hertz habe, oder zu viel hertzens habe, wiewol das auch noch nicht recht ist, Denn vberflus des hertzen ist kein deudsch, so

1) Heute „nur, bloß" statt „allein".
2) voll, gewichtig.
3) Matth. 12, 34.

wenig als das deudsch ist, vberflus des hauses, vberflus des kachelofens, vberflus der banck, Sondern also redet die mutter im hause vnd der gemeine man, Wes das hertz vol ist, des gehet der mund vber, das heist gut deudsch gered, des ich mich gevlissen, vnd leider nicht allwege erreicht noch getroffen habe, Denn die Lateinischen buchstaben[1]) hindern aus der massen seer, gut deudsch zu reden.

Also, wenn der verrheter Judas sagt, Matthei xxvj [26,8] Vt quid perditio hec? vnd Marci xxiiij [24,4] Vt quid perditio ista vngenti facta est? Folge ich den ..... vnd buchstabilisten, so mus ichs also verdeudschen, Warumb ist diese verlierung der salben geschehen? Was ist aber das fur deudsch? Welcher deudscher redet also, Verlierung der salben ist geschehen? Vnd wenn ers wol verstehet, so denckt er, dieselbe sey verloren, vnd müsse sie etwa widder suchen, Wiewol das auch noch tunckel vnd vngewis lautet. Wenn nu das gut deudsch ist, warumb tretten sie nicht erfur, vnd machen vns ein solch fein, hübsch, New deudsch Testament, vnd lassen des Luthers Testament ligen? Ich meine ia sie solten jhre kunst an den tag bringen, Aber der deudsche man redet also, Vt quid[2]) ꝛc. Was sol doch solcher vnrat?[3]) odder was sol doch solcher schade? Item, Es ist schade vmb die salben, Das ist gut deudsch, daraus man verstehet, das Magdalena mit der verschütten salben sey vnrethlich vmbgangen, vnd habe schaden gethan ...

Item, Da der Engel Mariam grüsset vnd spricht[4]), Gegrüsset seistu Maria vol gnaden, Der Herr mit dir. Wolan,

1) d. i. Worte.

2) Ergänze fiat, d. h. zu welchem Zwecke.

3) Verschwendung. Vgl. „zu Rate halten".

4) Luk. 1, 28.

so ists bisher schlecht[1]) den Lateinischen buchstaben[2]) nach verdeudschet, Sage mir aber, ob solchs auch gut deudsch sey? Wo redet der deudsche man also, du bist vol gnaden? Vnd welcher Deudscher verstehet, was gesagt sey vol gnaden? Er mus dencken an ein fas vol bier odder beutel vol geldes, Darumb hab ichs verdeudscht, du holdselige[3]), damit doch ein Deudscher beste mehr hin zu kan dencken, was der Engel meinet mit seinem grus. Aber hie wöllen die Papisten toll werden vber mich, das ich den Engelischen grus verderbet habe, Wie wol ich dennoch damit nicht das beste deudsch habe troffen. Vnd hette ich das beste deudsch hin sollen nemen, vnd den grus also verdeudschen, Gott grüsse dich du liebe Maria (den so viel wil der Engel sagen, vnd so würde er gered haben, wenn er hette wöllen sie deudsch grüssen) . . .

Aber was frage ich darnach? sie toben odder rasen[4]), Ich wil nicht wehren, das sie verdeudschen, wie[5]) sie wöllen, ich wil aber auch verdeudschen, nicht wie sie wöllen, sondern wie ich wil. Wer es nicht haben wil, der las mirs stehen, vnd halt seine meisterschaft bey sich, denn ich wil jhr widder[6]) sehen noch hören, sie dürffen fur mein dolmetschen nicht antwort geben, noch rechenschafft thun, Das höreſtu wol, Ich wil sagen, Du holdselige Maria, du liebe Maria, vnd lasse sie sagen, Du vol gnaden Maria, Wer deudsch kan, der weis wol, welch ein hertzlich fein wort das ist, die liebe Maria, der liebe Gott, der

1) einfach.

2) Vulg. Ave, gratia plena.

3) Entsprechend dem griechischen χαῖρε κεχαριτωμένη, d. h. „mit Anmut geschmückt" oder „begnadet", nicht „Gnadenreiche".

4) (Konj.) mögen t.

5) Im Originaldruck was.

6) weder.

liebe Keyſer, der liebe Fürſt, der liebe man, das liebe kind. Vnd ich weis nicht, ob man das wort liebe, auch ſo hertzlich vnd genugſam jnn Lateiniſcher odder andern ſprachen reden müge, das alſo dringe vnd klinge ins hertz, durch alle ſinne, wie es thut jnn vnſer ſprache.

Denn ich halte S. Lucas als ein meiſter jnn Ebreiſcher vnd Griechiſcher ſprache, hab ich das Ebreiſch wort, ſo der Engel gebraucht, wöllen mit dem Griechiſchen kecharitomeni treffen vnd deutlich geben. Vnd denck mir, der Engel Gabriel habe mit Maria gered, wie er mit Daniel redet, vnd nennet jhn Hamudoth vnd Iſch Hamudoth, vir Deſideriorum, das iſt, du lieber Daniel, Denn das iſt Gabrielis weiſe zu reden, wie wir jm Daniel ſehen. Wenn ich nu den buchſtaben nach, aus der eſel kunſt, ſolt des Engels wort verdeudſchen müſſte ich alſo ſagen, Daniel Du man der begirungen, odder Daniel du man der lüſte. O das were ſchön deudſch, Ein deudſcher höret wol, das Man, Lüſte, odder begirunge deudſche wort ſind, wiewol es nicht eitel[1]) reine[2]) deudſche wort ſind, Sondern luſt vnd begir, weren wol beſſer. Aber wenn ſie ſo zuſamen gefaſſet werden, du man der begirungen, ſo weis kein deudſcher was geſagt iſt, denckt, das Daniel villeicht vol böſer luſt ſtecke. Das hieſſe denn ſein gedolmetſcht. Darümb mus ich hie die buchſtaben faren laſſen, vnd forſchen, wie der Deudſche man ſolchs redet, welchs der Ebreiſche man Iſch Hamudoth redet, So finde ich, das der deudſche man alſo ſpricht, du lieber Daniel, du liebe Maria, odder du holdſelige magd, niedliche[3]) iungfraw, du zartes weib,

1) lauter.
2) gute.
3) Eig. „Verlangen erweckend", anmutig.

vnd dergleichen, denn wer dolmetschen wil, mus grossen vorrat von worten haben, das er die wal könne haben, wo eins an allen orten nicht lauten wil.

Vnd was sol ich viel vnd lang sagen von dolmetschen? Solt ich aller meiner wort vrsachen[1]) vnd gedancken anzeigen, ich müsste wol ein iar daran zu schreiben haben, Was dolmetschen für kunst, mühe und erbeit sey, das hab ich wol erfaren, Darümb wil ich keine . . . maulesel, die nichts versucht haben, hierin zum richter odder thadeler leiden, Wer mein dolmetschen nicht wil, der las es anstehen, der Teuffel danck jhm, wers vngerne hat odder on mein willen vnd wissen meistert, Sols gemeistert werden, so wil ichs selber thun, Wo ichs selber nicht thue, da lasse man mir mein dolmetschen mit frieden, vnd mache ein iglicher, was er wil, fur sich selbs, und habe jhm ein gut iar.[2])

Das kan ich mit gutem gewissen zeugen, das ich meine höchste trewe vleis drinnen erzeigt, vnd nie keine falsche gedancken[3]) gehabt habe, Denn ich hab keinen heller dafur genomen noch gesucht, noch damit gewonnen, So[4]) hab ich meine ehre drinnen nicht gemeinet[5]), das weis Gott mein Herr, Sondern habs zu dienst gethan den lieben Christen, vnd zu ehren einem der droben sitzt, der mir alle stunde so viel guts thut, das, wenn ich tausentmal so viel vnd vleissig dolmetscht, dennoch nicht eine stunde verdienet hette zu leben, odder ein gesund auge zu haben. Es ist alles seiner gnaden vnd barmhertzigkeit, was ich bin vnd habe, Ja es ist seines

1) Gründe.
2) (Iron.) lass' es sich gut gehen.
3) unehrliche Absichten, Nebengedanken.
4) ebenso.
5) bezweckt.

theuren bluts vnd sauren schweisses, drumb sols auch (ob Gott wil), alles jhm zu ehren dienen, mit freuden vnd von hertzen... Vnd bin allzu reichlich belohnet, wo mich nur ein einziger Christ fur einen trewen erbeiter erkennet[1])...

Doch hab ich widderumb, nicht allzu frey die buchstaben lassen faren, Sondern mit grossen sorgen, sampt meinen gehülffen[2]) drauf gesehen, das, wo etwa an einem wort gelegen ist, hab ichs nach den buchstaben behalten, vnd bin nicht so frey davon gangen[3]), Als Johann. vj [6,27] Da Christus spricht, Diesen hat Gott der Vater versiegelt, da were wol besser deudsch gewest, diesen hat Gott der Vater gezeichent, odder, diesen meinet Gott der Vater, Aber ich habe ehe wöllen der deudschen sprache ab brechen[4]) denn von dem wort weichen, Ach es ist ia dolmetschen nicht eines iglichen kunst, wie die tollen heiligen meinen, Es gehöret dazu ein recht, frum, trew, vleissig, furchtsam[5]), Christlich, geleret, erfaren, geübet hertz. Darumb halt ich, das kein falscher Christ, noch rotten geist, trewlich dolmetschen könne, wie das wol scheinet[6]), jnn den Propheten zu Wormbs verdeudschet[7]), Darin doch warlich grosser vleis geschehen, vnd meinen deudschen fast nach gangen ist, Aber es sind Jüden dabey gewest[8]), die Christo nicht grosse hulde erzeigt haben, sonst were kunst vnd vleis gnug da.

1) kennen lernt.
2) Melanchthon, Aurogallus, Bugenhagen.
3) abgegangen.
4) Abbruch thun.
5) gottesfürchtig.
6) zu Tage tritt.
7) Von den wiedertäuferischen Theologen Hetzer und Denk (1527).
8) haben geholfen.

Das sey vom Dolmetschen vnd art der sprachen gesagt. — —

Ex Eremo octava Septembris. 1530.

Martinus Luther.
ewr guter freund.

B. Aus den „Summarien vber die Psalmen, Vnd vrsachen des Dolmetschens". 1533.

Von Luthers unermüdlichem Streben, die Uebersetzung der Bibel immer mehr zu vervollkommnen, giebt jede neue Ausgabe einzelner Schriften sowie jede der elf Gesamtausgaben Zeugnis, insbesondere aber sein Lieblingsbuch, der Psalter, den er 1531 vollständig umarbeitete. Nach welchen Grundsätzen er hierbei verfuhr, sagt er in einer Nachschrift (1531): „Ob jemand klügeln wolt vnd fur geben, Wir hetten den Psalter zu fern von den worten gezogen, Der sey bey sich selbst klug, vnd las vns diesen Psalter vngetaddelt, denn wir habens wissentlich gethan, vnd freilich alle wort auff der gold wage gehalten, vnd mit allem vleis vnd trewen verdeudschet, Vnd sind auch gelerter leute gnug dabey gewest, Doch lassen wir vnsere vorigen Deudschen Psalter auch bleiben, umb der willen, so da begeren zu sehen, vnser Exempel vnd fustapffen, wie man mit Dolmetschen neher vnd neher kompt, Denn der vorige Deudsche Psalter, ist an vielen orten dem Ebreischen neher, vnd dem Deudschen ferner, Dieser ist dem Deudschen neher, vnd dem Ebreischen ferner Dauon weiter (ob Gott wil) jnn den Summarien ꝛc."

Diesen summarischen Uebersichten (1533)[1]) schickt er eine Reihe von Psalterstellen voran, an denen er die Gründe („vrsachen") entwickelt, warum er seit 1531 anders verdeutscht habe als in der 1. Ausgabe vom Jahre 1524.

Wie nu der selbige Psalter Meister Klüglinge gefallen werde, da ligt vns nichts an. Aber weil, villeicht etliche zu vnser zeit, vnd noch mehr, so nach vns komen werden, gute frome hertzen, die auch der sprachen kündig, vnd doch des dolmetschen vngeübt, sich möchten stossen vnd ergern, das wir so frey, an vielen ortten, von den buchstaben gangen sind, zu weilen auch anderm verstand[2]) gefolget, denn der Jüden Rabini vnd Grammatici leren, Wollen wir hie mit vrsachen[3]) anzeigen, vnd mit etlichen Exempeln verkleren, auff das sie sehen, wie wir nicht aus vnuerstand[4]) der sprachen noch aus vnwissen der Rabinen glosen, sondern wissentlich und williglich[5]), so zu dolmetschen furgenomen haben . . . .

Psalm .lx iij. im v. vers, Da wir vorhin[6]) den worten nach also gedolmetscht haben, Las meine seele vol werden, wie mit schmaltz vnd fettem, das mein mund mit frölichen lippen rhüme, Weil solchs kein Deudscher verstehet, haben wir lassen faren die Ebreischen wort (schmaltz vnd fett) . . . vnd haben klar Deudsch gegeben, also „Das were meines

1) Der Text der folgenden Auswahl nach der Ausgabe von 1535 „Gedrückt zu Wittemberg, durch Joseph Klug".

2) Sinn, Auffassung.

3) Gründen.

4) Unkenntnis.

5) absichtlich.

6) früher.

hertzen freude vnd wonne, wenn ich dich mit frölichem munde loben solte“, Denn solchs ist doch Dauids meinung, da er ausser der Stad bleiben vnd fur Saul fliehen muste, das er nicht sein kundte bey dem Gottes dienst, noch das fröliche Gottes wort hören, welchs alle betrübte hertzen tröstet ꝛc.

Abermal Psalm .lxviij. haben wir viel gewaget, vnd offt den sinn gegeben, vnd die wort faren lassen, Darumb vns freilich viel Klüglinge meistern, vnd villeicht auch etlich, frümen sich dran stossen werden, Was ists[1]) aber, die worte on not so steiff vnd strenge halten[2]), daraus man doch nichts verstehen kan? Wer Deudsch reden wil, der mus nicht der Ebreischen wort weise füren, Sondern mus darauff sehen, wenn er den Ebreischen man verstehet, das er den sinn fasse, vnd dencke also, Lieber, wie redet der Deudsche man jnn solchem fal? Wenn er nu die Deudsche wort hat, die hie zu dienen, so lasse er die Ebreischen wort faren, vnd spreche frey dem sinn eraus auffs beste Deudsch, so er kan . . .

Widderumb, haben wir zu weilen, auch stracks[3]) den worten nach gedolmetscht, ob wirs wol hetten anders vnd deudlicher können geben, Darumb, das an den selben worten etwas gelegen ist, als sie im .xviij. vers, Du bist jnn die höhe gefaren, vnd hast das gefengnis gefangen[4]), Hie were es wol gut Deudsch gewest, Du hast die gefangenen erlöset. Aber es ist zu schwach, vnd gibt nicht den feinen reichen sinn, welcher jnn dem Ebreischen ist, da er sagt, Du hast

1) soll es.
2) beibehalten.
3) geradezu.
4) Kautzsch übersetzt: „Du bist zur Höhe emporgestiegen, hast Gefangene fortgeführt.“

das gefengnis gefangen, Welchs nicht allein zu verstehen gibt, das Christus die gefangen erledigt hat, Sondern auch das gefengnis also weggefürt vnd gefangen, das es vns nimer mehr widderumb fangen kan noch sol, vnd ist so viel als eine ewige erlösung, Auff solche weise hat Sanct Paulus lust[1]) zu reden, wenn er spricht, Ich bin durchs Gesetz, dem Gesetze gestorben. Item, Christus hat die sunde durch sunde verdampt. Item, der tod ist durch Christum getödtet. Das sind die gefengnis, die Christus gefangen vnd weg gethan hat, das vns der tod nicht mer halten, die sunde nicht mehr schüldigen[2]), das Gesetz nicht mer das gewissen straffen kan, wie Sanct Paulus solche reiche, herrliche, tröstliche lere allenthalben treibt, Darumb müssen wir zu ehren solcher lere, vnd zu trost unsers gewissens, solche wort behalten, gewonen[3]) und also der Ebreischen sprachen raum lassen, wo sie es besser machet, denn vnser Deudsche thun kan . . .

Item, im selbigen [91.] Psalm, haben wir, im .ix. vers, das Pronomen Mea in Tua verwandelt[4]), vnd aus Meine gemacht Deine, Darumb, das der vers tunckel ist, so man sagt, denn der HERR ist meine zuuersicht, So er doch durch den gantzen Psalm füret das wort, Deine, vnd redet zu einem andern odder von einem andern, wie auch im selbigen vers, Der Höheste ist deine zuflucht[5]), Vnd der gemein deudsch man die plötzliche verenderung der personen im reden nicht wol kan

1) hat . . . l. „gern".

2) anschuldigen.

3) gewohnt werden.

4) d. h. das mea der Vulgata in tua v.

5) So im Psalter; in den Summarien irrig „zuuersicht".

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mercken, Darumb haben wirs klerlich vnd deudlich wollen geben, weil man ſolcher weiſe zu reden jm Deudſchen nicht ſo gewonet iſt, wie jm Ebreiſchen, Da offtmals geſchicht, das einer jtzt ſpricht, Du vnd Der, ſo er doch mit einerley perſonen redet, wie das die Ebreer wohl wiſſen, Solchs haben wir etliche mal mehr gethan, Ob[1]) nu das Meiſter klügling vielleicht nicht wird gefallen, der nicht darnach fragt, wie ein Deudſcher müſſe den Text verſtehen, ſondern die wort ſteiff vnd genaw behelt, das jn niemand verſtehen kan, das ſicht vns nicht an, Wir haben dem ſinn nichts genomen vnd die wort deudlich gegeben . . .

Vnd was iſts not, von allen worten ſolche rechenſchafft geben? Wir haben furwar keinen vleis noch mühe geſpart, Wers beſſer machen kan, dem iſts wohl gegönnet, Aber ich hoffe, ſol er vnſers Pſalterlins nicht dazu gebrauchen, er ſolle den Pſalter verdeudſchen, das weder Deudſch noch Ebreiſch viel drinnen bleibt, Das ſoltu daran mercken, wo Du vnſere Pſalter gegen ſeinen halten, vnd ſeine eigen kunſt, odder vnſern wort abgeſtolen, finden wirſt. Es iſt ein ſchendlicher, verdrieslicher[2]) man, Meiſter Klügling, Wenn er ein wörtlin finden kan, das wir verſehen hetten[3]) (Denn wer wil ſo vermeſſen ſein, das er, gleich als were er Chriſtus vnd der Heilige geiſt ſelbs, kein wort wolte gefeilet haben?) da iſt er Meiſter vnd Lux mundi, ob er wol weis, das wir den gantzen Pſalter ſonſt wol[4]) gedeudſcht hetten[5]), vnd er nicht einen

1) wenn.
2) hier: Verdruß bereitend.
3) v. hatten = etwa v. haben.
4) gut.
5) doch wohl haben.

vers jm gantzen Pſalter recht verdeudſchen künde, Es ſind Schendler[1]) vnd Calumniatores, das bleiben ſie.

Vnd wie gehets doch zu, das man vns allein ſo genaw ſucht[2]), ſo doch der alte Pſalter auch Sanct Hieronymus vnd viel andere, aus der maſſen viel mehr gefeilet haben, denn wir, beide im Griechiſchen vnd Latiniſchen? Odder können ſie dort ſo gedültig vnd gütig ſein, da ſie viel mangel finden, Warumb ſind ſie denn hie ſo gifftig vnd vnbarmhertzig, da ſie doch viel guts finden, welchs ſie nirgent funden haben? Aber es iſt die leidige hoffart, vnd der groſſe neid Meiſter Klüglings, weil der ſelbige ſihet, das er nichts guts machen kan, wil er doch damit ehre erjahen vnd meiſter ſein, dos er frembde gute erbeit leſtere vnd ſchenden kan, Aber die zeit wirds bringen, vnd, Was Gott pflantzet, wird bleiben.

Alſo werden ſie jre kunſt on zweiuel auch jnn dem verſuchen, da wir die regel[3]) gerhümet haben, das wir zu weilen die wort ſteiff behalten, zu weilen allein den ſinn gegeben haben, Hie werden ſie aller erſt klügeln, vnd haddern, wie[4]) wir ſolcher regel nicht recht noch zur rechten zeit gebraucht haben, wie wol ſie vorhin von ſolcher regel nie nichts gewuſt haben, Sondern wie jr art iſt, Was ſie hören, das können ſie flugs beſſer denn jderman, Ich wolt aber, wenn ſie ja ſo hoch vnd tieff gelert waren, vnd jre kunſt beweiſen wolten, ſie nemen das einige vnd doch faſt gemeine[5]) wort, Chen[6]), fur ſich, vnd geben

1) Ehrabſchneider.
2) durchſucht (nach Fehlern).
3) Grundſatz, Verfahren.
4) daß.
5) ganz gewöhnliche.
6) d. h. „Khen", was L. einmal (zu Jeſ. 51, 6) durch „ein Klipplein" (Knippchen), „ſo man mit dem Finger ſchlägt", wiedergiebt.

mir gut Deudſch drauf, Funffzig gülden wil ich dem verſchaffen, der mir ſolch wort, durch vnd durch [1]) jnn der Schrifft, eigentlich vnd gewis [2]) verdeudſcht, vnd laſſt alle Meiſter vnd Klüglinge alle jhre kunſt zuſamen thun, auff das ſie doch ſehen, wie ſelbs dolmetſchen gar viel ein ander kunſt vnd erbeit iſt, denn eines andern dolmetſchen taddeln, vnd meiſtern. Wer unſer Dolmetſchen nicht haben wil, der laſſes, Wir dienen damit den vnſern, vnd die es gerne haben.

Das ſey gnug vom dolmetſchen.

---

1) durchgehend, an jeder Stelle.
2) e. vnd g. „genau paſſend“.

C. Ueber die Schwierigkeit des Dolmetschens.

Aus der Vorrede auf das Alte Testament 1523—1545.

(Der Text nach Bindseil 7, 315.)

Hie mit befelh ich alle meyne leser Christo, vnd bitte, das sie myr helffen bei Gott erlangen, dis werk nützlich hynaus zu furen, denn ich bekenne frey, das ich mich zu viel vnterwunden habe, sunderlich das alte testament zuuerdeudschen, denn die Ebreische sprache ligt leyder zu gar darnidder [1]), das auch die Juden selbs wenig gnug dauon wissen ... Wie wol ich mich nicht rhumen kan, das ich alles erlanget habe, thar [2]) ich doch das sagen, das disse deudsche Bibel, liechter und gewisser [3]) ist an vielen ortten denn die latinische, das es war ist, wo die drucker sie mit yhrem vnvleys [4]) (wie sie pflegen) nicht verderben, hat gewislich hie die deudsche sprach eyn bessere Bibel denn die latinische sprache, des beruff ich mich auf die leser.

Nu wirt sich auch der kot an das Rad hengen, vnd wir keyner so grob [5]) seyn, der hie nicht wolle meyster vber mich sein, vnd mich hie vnd da tadeln. Wolan, die las ich faren [6]), Ich habs von anfang wol bedacht, das ich ehe zehen tausent finden wolt, die meyne erbeit tadeln, ehe ich eynen funde, der myr das zwentzigst teil nach thet. Ich wolt auch gar gelert seyn vnd meyn kunst köstlich [7]) beweysen, wenn ich solt S. Hieronymus [8]) latinische Bibel tadeln, Aber er solt myr auch

1) Erst Reuchlin (1454—1522) hatte in Deutschland das Studium des Hebräischen begründet.

2) wage. 3) zuverlässiger. 4) Unachtsamkeit. 5) unwissend. 6) beachte ich nicht. 7) herrlich. 8) Vgl. S. 17.

wol widderumb trotz bieten, das ichs ihm nach thet. Ist nu yemand so fast vber euch gelert, der neme yhm die Bibel gantz fur zuuerdeutschen, vnd sage myr darnach wider, was er kan, Macht ers besser, warumb solt man yhn nicht myr furzihen? Ich meynet auch, ich were geleret, vnd weys mich auch gelerter, denn aller hohen schulen sophisten [1]) von Gottes Gnaden [2]), Aber nu sehe ich, das ich auch noch nicht meyn angeborne deutsche sprach kan, Ich hab auch noch bis her keyn buch noch brieff gelesen, da rechte art deutscher sprach ynnen were. Es achtet auch niemant recht deutsch zu reden, sonderlich der Herrn Cantzeleien vnd die lumpenprediger, vnd puppen schreyber, die sich lassen duncken, sie haben macht deutsche sprach zu endern vnd tichten vns teglich newe wortter, Beherzigen, behändigen, ersprieszlich, erschieszlich [3]) vnd der gleichen, ia, lieber man, es ist wol [4]) bethoret vnd ernarret [5]) dazu.

Summa: wenn wyr gleych alle zu samen thetten [6]), wir hetten dennoch alle gnug an der Bibel zu schaffen, das wir sie ans liecht brechten, eyner mit verstand [7]), der ander mit der sprach, Denn auch ich nicht alleyne hirynnen geerbeytt, sondern dazu gebraucht, wo ich nur yemand habe mocht vberkomen [8]). Darumb bit ich, yderman lasz seyn lestern vnd die armen leut vnuerwerret [9]), sondern helffe myr wo er kan, Wil er das nicht, so neme er die Bibel selbs fur vnd mach yhm eyn eigen.

---

1) Gelehrte Theologen. 2) Bescheidener Ausdruck! 3) gedeihlich. 4) es heißt wohl. 5) = e. sein. 6) arbeiteten. 7) Sachverständnis. 8) gewinnen. 9) unverwirret.

2. Zur Verdeutschung der Bibel.

A. Die Bibelübersetzung des 14. und 15. Jahrhunderts [1]).

Weit häufiger, als früher bekannt war, ist im Mittelalter die Bibel übersetzt worden. Nicht nur *einzelne Teile* wurden verdeutscht (wie die vier Evangelien von Matthias von Beheim in mitteldeutscher Sprache, um 1335), sondern eine *Uebersetzung der ganzen Bibel* war um das Ende des 14. Jahrhunderts bereits längere Zeit verbreitet. Wir besitzen sie in der vom Urtexte hie und da schon abweichenden Gestalt, in der sie der angesehene Straßburger Buchdrucker *Johann Mentel* (oder *Mentelin*) im Jahre 1466 durch den *Druck* einem weiteren Kreise zugänglich machte, außerdem in einigen Handschriften, von denen der im Kloster Tepl in Böhmen befindliche Codex Teplensis seit seiner Veröffentlichung im Jahre 1884 einen erregten wissenschaftlichen Streit wegen der von einigen Gelehrten behaupteten waldensischen Herkunft jener Uebersetzung veranlaßt hat. Seit 1466 erschienen bis 1518 noch 13 *hochdeutsche Ausgaben*, davon 9 in Augsburg, 3 in Straßburg, je 1 in Nürnberg und in der Schweiz, seit 1470 (?) bis 1522 4 *niederdeutsche*, und zwar 2 in Köln, je 1 in Lübeck und Halberstadt; aber alle stellen, wie die Vergleichung gelehrt hat, ein und denselben Text dar, nur daß die bereits 1466 veraltete Sprachform später, besonders seit dem *vierten Druck* von 1475 (den Günther Zainer in Augsburg veranstaltete), mehrfach geändert und erneut wurde.

Schon die wenigen Proben aus verschiedenen Fassungen dieser vorlutherischen Bibel, die unten mitgeteilt sind, beweisen ebenso *die enge Abhängigkeit der seit 1466 ge-*

1) *Wilh. Walther*, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters. 3 Teile. Braunschweig. 1889—92. Der *Codex Teplensis* enthaltend die Schrift des newen Gezeuges. München 1884.

druckten Bibelüberſetzungen untereinander, wie die Verbeſſerungsbedürftigkeit dieſer Ueberſetzung. Nur wenige, zum Teil jene Proben ergänzende oder erläuternde Bemerkungen mögen jene Ueberſetzung kennzeichnen.

Neben den Fehlern, die auf Rechnung des Druckes kommen, ſtammen ſehr viele Unvollkommenheiten in der *Arbeit des deutſchen Ueberſetzers* aus ſeiner ungenügenden Kenntnis des Lateins und dem mangelhaften Verſtändnis der Vulgata; andere Fehler ſind Flüchtigkeiten des Ueberſetzers wie des Schreibers der Handſchrift. Doch weitaus die meiſten Mängel haben ihren Grund in der unzulänglichen Herrſchaft des Ueberſetzers über die Mutterſprache und in der Verkennung der Schwierigkeiten ſeiner Aufgabe. Als wohlgemeinte Verſuche verdienen die Bibelüberſetzungen des 14. und 15. Jahrhunderts die Geringſchätzung nicht, die ihnen von manchen zu teil wird; aber freilich, von wenigen gelungenen Stellen abgeſehen, konnten doch die beſten unter ihnen nur eine Zeit befriedigen, die in einem verſtändlichen und lesbaren Deutſch ſchon die Aufgabe einer Ueberſetzung gelöſt ſah. Daß die Verdeutſchung eines fremden Schriftwerks den verſchiedenen Stimmungen der Vorlage, der Mannigfaltigkeit des Inhalts in Ton und Farbe des Stils gerecht werden müſſe, ſich nicht mit der einfachen Uebertragung der Worte begnügen dürfe, ſondern den Geiſt der Mutterſprache in Wortſtellung, Satzfügung u. a. atmen müſſe, davon hatten ſelbſt die beſten Ueberſetzer kaum eine Ahnung. Eine gedankenloſe Auffaſſung der Worte oder ängſtliche Anlehnung an Satzbau und Wortfolge der lateiniſchen Vorlage macht ihre Arbeiten ſchwerfällig und undeutſch, oft dunkel und nicht ſelten völlig ſinnlos. So fehlt denn auch der Ueberſetzung des erſten Drucks meiſt der Schwung und die Kraft, die allein im Leſer die rechte Stimmung erzeugen kann. Das unten mitgeteilte Triumphlied der Israeliten (2. Moſ. 15) klingt in der Vulgata ſelbſt gewaltig, aber wie proſaiſch, langweilig, ſteif und matt in der alten deutſchen Ueberſetzung! Wie poetiſch hingegen iſt Luthers

Art zu „dolmetschen“! In der Sprache welche Kraft, welcher Schwung und Wohllaut! Zwar ist es Uebertreibung, wenn man sagt, daß die vorlutherischen Bibelübersetzungen durchgehend sklavisch sich an den Wortlaut der Vulgata anlehnten, aber freilich sind die Stellen recht häufig, die ohne Hinzuziehung der lateinischen Vorlage unverständlich sind. Einzelne Ungeheuerlichkeiten unseres ersten Bibeldrucks hat der vierte beseitigt, so z. B. das an den betreffenden Stellen sinnlose anbetter, worein das im Jahre 1466 meist nicht mehr verstandene ambechter (vom ahd. ambacht „Amt“) entstellt worden war, durch diener ersetzt. Ueberhaupt zeigt diese vierte Fassung der gedruckten Bibel einen erheblichen Fortschritt [1]), wie sie z. B. mit den nicht seltenen Partizipverbindungen des Lateins besser fertig wird, als die erste. Während Matth. 8, 9 hier lautet: „Ich bin ein man geschickt vnter gewalt habent ritter vnter mir“ (Luther: Ich bin ein Mensch der Obrigkeit unterthan), liest man dort: „Ich bin ein man gesetzet vnder dem gewalt vnd hab ritter vnder mir“; ferner Mark. 3, 1 in dem ältesten Druck: „Do was ein man habent ein türe hand“, hingegen später: „Da was ein man der hatt ein dürre hand“. Völlig ratlos steht man vor Matth. 21, 15: „Wann die fürsten der pfaffen sachen die wunder die er tet vnd die kinder rieffen im tempel vnd sprechen: o sanna der sun dauids: sy **verunwirdigtens**“ (Vulgata: videntes autem .. mirabilia quae fecit et pueros clamantes .. et dicentes: Hosanna filio David **indignati sunt**). Ganz verunglückt sind die Worte der Vulgata, Röm. 2, 11: non enim est acceptio personarum apud deum, die in der ersten Ausgabe lauten: „die empfachung der leibe ist nit bey got“, wofür die vierte etwas besser übersetzt: „wenn die uffnemung der personen ist nit by got“. Aber erst Luther macht den Sinn der Worte klar und den Ausdruck deutsch: „Es ist kein Ansehen der

1) Vgl. hierzu K. Bilz, Zur deutschen Sprache und Litteratur. 1888, S. 131 ff., 148 und in der Zeitschr. f. d. deutsch. Unterr. 4, 256 ff. Walther v. d. V. 1, 71.

Perſon für Gott". Ueberſetzungen wie Matth. 22, 42: quid vobis videtur de Christo? durch „was iſt euch geſehen von Chriſto?", oder Röm. 1, 1 im Cod. Tepl. und ſo noch in der erſten und zehnten Ausgabe: Pauluss egregatus in evangelium dei = „Paulus ain pot, geſundert in daz ewangelium" ſind noch faſt erträglich zu nennen gegenüber Pſ. 77, 26: et induxit virtute sua africum (Südwind) = „vnd fürt in Africam zu ſeiner Kraft". In Pſ. 2, 1 hat noch die letzte Ausgabe von 1518: „worumb griſgramtten die heyden; vnd die volck betrachteten in uppig" (Vulgata: fremuerunt . . meditati sunt inania), Luther: „Warum toben die Heiden u. ſ. w." Selbſt in einer der beſſeren Ueberſetzungen wird dominus ſtets durch „unſer herr" wiedergegeben, auch da, wo Gott ſelbſt von ſich redet! Ebenda maiores natu mit „die gröſten der gepurt" oder „die merere der g.". Vermengungen von monere und munire, collis und collum, vapor und sapor, securi und secuti u. a. begegnen in Menge.

Wenn Luthers Ueberſetzung mit ihren Vorgängerinnen hie und da übereinſtimmt, ſo iſt dies kein Beweis für Entlehnung, da längſt viele Bibelſtellen in feſt ausgeprägter deutſcher Faſſung Gemeingut aller, Gelehrter und Ungelehrter, geworden waren [1]).

1) Intereſſante Nachweiſe ſ. bei Bilz a. a. O. 154 ff. Vgl. Walther 1, 41 ff.

I. 2. Moſe 15, 1—8.

1. Alte hochdeutſche Ueberſetzung

(1.) gedruckt in Straßburg 1466 durch Johann Mentel.

1. Do ſang moyſez vnd die ſün iſrahel diſen geſange dem herren: vnd ſprachen: Wir ſingen dem herren. wunſamklich, wann er iſt gemichelicht: er warf in das mere daz roſe und den auf ſteiger.
2. Der herre iſt mein ſtercke vnd mein lobe: vnd iſt mir gemacht in behaltſam. Dir iſt mein got vnd ich wunnichlich in got meins vatters: vnd ich derhoch in.
3. Der herr iſt als ein ſtreitper man. ſein nam iſt als gewaltig:
4. er warff in das mere die wegen pharaons. vnd ſein here. Sein der welten fürſten die wurden geſenckt in dem roten mer:
5. Die abgrunde bedeckten ſy. ſy ſtigen ab in das abgrunde als der ſtein.
6. O herr dein zeſem iſt gemichelicht in der ſtreck: o herr dein zeſem hat geſlagen dein feint:
7. Du hat entzet mein widerwertigen in der menge deiner wunniclich. Du haſt geſant dein zorn. der ſy verwüſt als die ſtopfeln:
8. vnd die waſſer ſeint geſament in dem geiſt deiner tobheit.

(4.) gedruckt in Augsburg um 1475 durch Günther Zainer.

Do ſang moyſes und die ſün iſrahel diſen geſang dem herren vnd ſprachen. Wir ſingen dem herren wunnſamgklich wann er iſt großmächtig worden er warff in das möre das roß vnnd den auffſytzer.

Der herre iſt meyn ſtercke vnnd meyn lobe: vnnd iſt mir gemacht czu einem hayl Der iſt mein gott. vnnd ich will in glorifizieren got meines vatters. vnd ich erhöch in.

Der herr iſt als ein ſtreitbar man. ſeyn nam iſt als gewaltig.

er warff in das möre die wägen pharaons vnd ſein höre. Sein erwölten fürſten die wurden geſenckt in dem rotten mör.

Die abgrunde bedeckten ſy. ſy ſtigen ab in den abgrund als der ſtein.

O herre dein gerechte iſt großmächtiget in der ſtercke. O herre dein gerecht hat geſchlagen deynen veind.

Du haſt entſetzt meinen widerwertigen in der mänige deiner glori. Du haſt geſandt deinen czoren der hat ſy verzeret als die agen.

vnd in dem geiſt deines grimmes ſeyen geſamnet die waſſer.

Anm. Sämtliche 14 Ausgaben ſtimmen, von der Verſchiedenheit an Schreibung und Lauten abgeſehen, faſt völlig überein, die 2. und 3. ſind ganz abhängig von 1. „ſtopfeln“ V. 8, das 4—14 durch „agen“ (d. i. Spreu) erſetzen, wird in der 3. Faſſung erklärt: „dz iſt dz vſſer teil am halm des korns, (l. korns)“; in V. 2 bietet dieſelbe Faſſung ſchon, wie alle ſpätern, „gerecht“ ſtn. des veralteten „zeſwe“, das 13 u. 14 noch durch „handt“ verdeutlichen. „verwüſt“ in 1 bis 2 als Ueberſetzung von devoravit, was 4—14 richtig mit „verzeret“ ergeben, beruht offenbar auf Verwechslung mit desolavit. Das ſeit 4 für

2. Mose 15, 1—8.

2. Luthers Uebersetzung 1545.	3. Uebersetzung der Vulgata.
1. Da sang Mose vnd die kinder Israel dis Lied dem HERRN, vnd sprachen. Ich wil dem HERRN singen, Denn er hat ein herrliche That gethan, Rosz vnd wagen hat er ins Meer gestürzt.	Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino et dixerunt: Cantemus domino! gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare.
2. Der HERR ist mein stercke vnd Lobsang, Und ist mein Heil. Das ist mein Gott Ich wil jn preisen, Er ist meines vaters Gott, Ich wil jn erheben	Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum; Deus patris mei, et exaltabo eum.
3. Der HERR ist der rechte Kriegsmann, HERR ist sein Namen,	Dominus quasi vir pugnator; omnipotens nomen ejus.
4. Die wagen Pharao vnd seine Macht warff er ins Meer. Seine ausserweleten Haubtleute versuncken im Schilffmeer,	Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt in Mari rubro.
5. Die tieffe hat sie bedeckt, Sie fielen zu grund wie die steine.	Abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.
6. HERR deine rechte Hand thut grosse Wunder, HERR deine rechte Hand hat die Feinde zuschlagen.	Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum.
7. Vnd mit deiner grossen Herrligkeit hastu deine Widerwertigen gestürtzet, denn da du deinen grim ausliessest, verzeret er sie wie stoppeln.	Et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos; misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.
8. Durch dein Blasen theten sich die Wasser auf.	Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae.

„wunnichlich“ eingetretene „glorifizieren“ ist sehr häufig in der vorluth. Uebers.; ob sich Luthers echt deutsches „zihren“ (so in der ersten Ausgabe) aus Anlehnung an jenes Fremdwort erklärt? „behaltsam“ = Erhaltung, Erlösung. — In der Lutherschen Uebers. weicht die 1. von der letzten Ausgabe (1545) in folgendem ab: V. 1; „herlich gehandelt“, „gestortzet vns meer“. V. 2 „zihren“. V. 6 „ist prechtig vnn der krafft“ (wörtlich dem Hebr. entsprechend). V. 7 „zustossen“. V. 8 „Vnn dem geyst deyns zorns fiel das wasser zusamen“.

II. Pſalm 23, 1—4.

1. Alte hochdeutſche Ueberſetzung gedruckt durch Silvan Otmar 1518 in Augsburg.	2. Luthers nach der Hſ. zur 1. Originalausgabe 1524.
[1] Der herr regieret mich und mir gepriſt nichts, [2] vnd an der ſtat der weide, da ſatzt er mich. Er hat mich gefüret auf dem waſſer der widerpringung, [3] er bekeret mein ſel. Er fürt mich auſs auf die ſteig der gerechtigkeit, vmb ſeinen namen. [4] Wann ob ich gen in mitte des ſchatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du biſt bei mir: Dein ruot und dein ſtab, die ſelben haben mich getröſtet.	[1] Der herr iſt meyn hirtte, myr wirt nichts mangeln. [2] Er leſſt[1]) mich weyden da viel gras ſteht[1]) vnd furet mich zum waſſer das mich erkulet. [3] Er erquickt meyne ſeele er furet mich auff rechter ſtraſſe vmb ſeyns namens willen [4] Vnd ob ich ſchon wandert ym finſtern tal, furcht ich keyn vnglück denn du biſt bey myr Deyn ſtecken vnd ſtab troſten mich.

1) Die einzigen Abweichungen des Drucks von der Hſ. ſind: laſſet, ſtehet.

Ueberſetzung der Vulgata. [1] Dominus regit me, et nihil mihi deerit; [2] in loco pascuae, ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me; [3] animam meam convertit. Deducit me super semitas justitiae propter nomen suum. [4]

Anm. Die ſpätere Ueberſ. Luthers iſt poetiſcher und doch treuer als die erſte. Kautzſch, der neueſte Ueberſetzer des A. T. (1894) giebt V. 7 wieder: „Auf graſigen Auen läßt er mich lagern, zu Waſſern, an denen ich ruhen kann, leitet

Uebersetzung nach der Originalausgabe von 1534 (1545).	3. Alte niederdeutsche Uebersetzung (in Halberstadt 1522 gedruckt).
[1] DER HERR ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. [2] Er weidet mich auff einer grünen awen, und füret mich zum frischen wasser. [3] Er erquicket meine seele, Er füret mich auff rechter strasse, vmb seines namens willen. [4.] Vnd ob ich schon wandert im finstern tal, fürchte ich kein vnglück, Denn du bist bey mir, Dein stecken und stab tröſten mich.	[1] De here regeret mi und mi schal [1]) nicht [2]) gebreken, [2] in der stede der weide, dar he mi satte [3]). He lebde [4]) mi up dat water der weddermakinge, [3] he bekerte mine sele. he lebde mi ut up den wech der rechtferdicheit, dorch sinen namen. [4] Wente [5]) efte [6]) ick ga in dem middel [7]) des schemen des dodes, ick schal nein [8]) qual [9]) forchten, wente du bist mit mi: din rode und din staf, de hebben mi getrost.

Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala; quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus ipsa me consolata sunt.

er mich", Das regit der Vulg. hat das schöne Bild vom Hirten (so im Hebr.!) zerstört. — Zu 3: 1) = soll (Fut.). 2) nichts. 3) setzte. 4) leitete. 5) denn 6) ob, wann. 7) Mitte. 8) kein (aus ne-hein). 9) Böses (Adj.); vgl. „Not".

Alte hochdeutsche Uebersetzung nach dem Codex Teplensis mit den Abweichungen des (11.) Drucks, erschienen in Augsburg 1487.

Wan do Jhesus was in Bethania in dem hauſ Symonz deß mießlichen (auſzſetzigen), ein weib genacht ſich (nachnet ſich zu im) habent ein buchz der teuren (büchs der köſtlichen) ſalben, vnd gozz ſi auf das haubt dez ruenden. Wan do es di iunger geſachen ſie verunwurdigtens (ſy zürneten), ſagent: Worum iſt gemacht dirr verleus (War zu iſt diſe verluſt)? Wann diſe mocht ſein verkauſt (v. worden) vm viſ, und wer gegeben den armen. Wan Jheſus weſt ir gedanken, er ſprach zu in: Waz ſeit ir leidig (ſchwer) diſem weib? ein gut werk hat ſie gewirkt an mir. Wan die armen habt ir zu allen zeiten mit euch; wan mich habt ir nit zu allen zeiten. Wan (Aber das) diſe legt diſe ſalben an meinen leib, mich zu begraben tet ſies. Gewerlich (Werlich) ſage ichz euch, wo dicz Ewangeli wirt geprediget, es wirt geſagt in aller der welt, daz ſi dicz tet, in ſeiner (ir) gedenkung.

Luthers Ueberſetzung 1522 (1545).

[6] Da nu Jheſus war zu Bethanien, ym haus (Hauſe) Simonis des außſetzigen, [7] tratt zu yhm eyn weyb, das hatte eyn glas mit koſtlichem waſſer, vnd gos es auff ſein hewbt, da er zu tiſch ſas, [8] da das ſeyne iunger ſahen, wurden ſie entruſtet (unwillig) vnd ſprachen, wo zu dienet diſer vnrabt? [9] diſzes waſſer hette mocht thewr verkeufft, vnnd den armen geben (gegeben) werden [10] da das Jheſus merckte, ſprach er zu yhn (jnen), was bekummert yhr das weyb? Sie hatt eyn gutt werck an myr than (gethan), [11] yhr habt alletzeyt armen bey euch, mich aber habt yhr nich alletzeyt, [12] das ſie dis waſſer hat auff meynen leyb goſſen (gegoſſen) hatt ſie darumb than (ſie gethan), das man mich begraben ſoll (wird), [13] warlich ich ſage euch, wo ditz euangelium prediget wirt ynn der gantzen welt, da wirt man auch ſagen, zu yhrem gedechtnis, was ſie than hett (gethan hat).

Ueberſetzung der Vulgata: [6] Cum autem esset Ihesus in Bethania in domo Symonis leprosi [7] accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preciosi et offudit super caput ipsius recumbentis. [8] Videntes autem discipuli indignati sunt dicentes: ut quid perditio haec? [9] Potuit enim istud venumdari multo et dari pauperibus. [10] Sciens autem Ihesus ait illis: quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me. [11] Nam semper pauperes habebitis vobiscum, me autem non semper habebitis. [12] Mittens

enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit. [13] Amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam ejus.

IV. Probe aus Emſers[1]) Ueberſetzung des N. T. Röm. 2, 1—10. (Grimm S. 34 f.)

Luther:	Emſer:
Darumb, o Menſch, kanſtu dich nicht entſchuldigen, wer du biſt, der da richtet, denn worynn du eynen andern richtiſt, verdampſt du dich ſelber, ſyntemal du daſſelb thuſt, das du richtiſt, denn wir wiſſen, gottis vrtheil iſt nach der warheit, vber die, ſo ſolches thun. Denkiſt du aber o menſch, der du richtiſt die, ſo ſolchs thun vnd thuſt auch daſſelbige, das du dem vrteil gottis entrinnen werdiſt? Oder verachtiſtu den reychthum ſeiner gutlickeit, gedulb vnd langmutikeyt. Weiſſeſtu nicht, das dich gottes gütte zur Buſſe leitet?	Darum, o Menſch, kanſtu dich nicht entſchuldigen, denn worin du eynen andern richteſt, verdampſt du dich ſelber, ſintemal du eben daſſelb thuſt, das du richteſt. Denn wir wiſſen, das Gottes vrteil iſt nach der warheit über die, ſo ſolches thon. Meyneſt du aber, O Menſch, der du richteſt die, ſo ſolches thon vnd thuſt auch ſelbs, das du dem vrtheil Gottes entrinnen werdeſt? oder verachteſt du den Reichthumb ſeiner gütickeit, gedult vnd langmutickeit? Weyſtu nicht, das dir gottes gütte zur Buß locket?

C. Die Hauptdaten der Lutherſchen Bibelüberſetzung.

1522 Sept. „Das Newe Teſtament Deutzſch Vuittenberg." Ohne Angabe des Ueberſetzers, Druckers (Melchior Lotther) und Druckjahrs. Mit zahlreichen Holzſchnitten (21 zur Offenbarung Johannis) aus Cranachs Werkſtatt.

— (?) Nachdruck in Baſel durch Adam Petri.

1) Siehe S. 22.

— Dez. Das selbe in neuer, vielfach verbesserter Auflage. — Bis 1534 erschienen in Wittenberg noch 17 Ausgaben, dazu 52 verschiedene Nachdrucke in Basel, Augsburg, Nürnberg, Straßburg, Zürich.

1523 Die fünf Bücher Mosis. — Von 1524—28 4 neue Auflagen und verschiedene Nachdrucke.

1524 Das Ander teyl des alten Testaments (historische Bücher, Josua, Esther).

— Hiob, der Psalter (1517 schon „die sieben pußpsalm"). Vgl. S. 17.

1530 Das N. T. in durchgreifender Neubearbeitung, die in die 1. Gesamtauflage überging.

1532 Die Propheten. (Seit 1526 schon einzeln herausgegeben.)

1534 „Biblia. Das ist die gantze h. Schrift: Deudsch". Fol. Wittenberg. Hans Lufft. Die 1. Gesamtausgabe der Bibel in 6 Abteilungen. Neue Ausgaben folgten 1535, 1536, 1538, 1539 und 1540.

1539 begonnen / 1541 vollendet: Biblia u. s. w. „aufs new zu gericht" unter Mithilfe der Freunde. (Vgl. darüber den Bericht von Joh. Mathesius in der 13. Predigt.) Die Ausgabe von 1543 noch mit einigen Besserungen, ebenso

1545 die letzte Originalausgabe. 2 Bde. gr. Fol.

3. Vorrede auf den Psalter. 1528.

Jedem einzelnen biblischen Buche gab Luther, ebenso wie dem Neuen und Alten Testamente, besondere Vorreden, d. h. Einleitungen mit, in denen seine „Begabung für ebenso treffenden wie schlichten Ausdruck des Wesentlichen", gelegentlich aber auch die unendliche Mühe und Treue seiner Uebersetzerarbeit in helles Licht tritt. In beiden Beziehungen ragt neben der Vorrede zum Römerbriefe die Einleitung zu seinem Lieblingsbuche, dem

Psalter, hervor, dem er drei Vorreden (1524, 1528, 1545) und zwei Nachschriften (1525 und 1531) gewidmet hat.

Der folgende Text der zweiten Vorrede (nur Eingang und Schluß sind weggelassen) entstammt einem leider beschädigten Exemplar des Wittenberger Druckes von Hans Lufft v. J. 1534.

Ich halt, Das kein feiner exempel[1]) buch odder legenden[2]) der Heiligen, auff erden komen sey odder komen müge, denn der Psalter ist. Vnd wenn man wündschen solt, das aus allen exempeln, legenden, Historien, das beste gelesen[3]) vnd zusamen gebracht, vnd auff die beste weise gestellet[4]) würde, So müste es der jtzige Psalter werden. Denn hie finden wir nicht allein, was ein odder zween Heiligen gethan haben, Sondern was das heubt selbs aller Heiligen gethan hat, vnd noch alle Heiligen thun, Wie sie gegen Gott, gegen freunden und feinden sich stellen, Wie sie sich in aller fahr vnd leiden halten vnd schicken. Vber das, das allerley[5]) göttlicher heilsamer Lere vnd gebot darinnen stehen . . . es wol möcht eine kleine Biblia heissen, darin alles auffs schöneſt vnd kürzeſt, so in der gantzen Biblia stehet, gefasſet, vnd zu einem feinen Enchiridion odder handbuch gemacht vnd bereitet ist, Das mich dünckt, der heilige Geist habe selbs wöllen die mühe auff sich nemen, vnd eine kurtze Bibel vnd exempel buch von der gantzen Christenheit odder allen Heiligen zusamen bringen, auff das, wer die gantzen Biblia nicht lesen kündte, hette hierinn doch fast die gantze Summa verfasſet jnn ein klein büchlin.

Aber vber das alles, ist des Psalters edle tugent vnd

1) d. h. Vorbilder (frommen Christenlebens). 2) Erzählungen von den Heiligen. 3) ausgelesen. 4) geordnet. 5) jede Art.

art, das andere bücher wol viel von wercken der Heiligen rumpeln[1]), aber gar wenig von jren worten sagen, Da ist der Psalter ein ausbund[2]), darinn[3]) er auch so wol vnd süsse reucht, wenn man drinne liesst, das er nicht alleine die werck der Heiligen erzelet, sondern auch jre wort, wie sie mit Gott geredt vnd gebetet haben, vnd noch reden vnd beten, das die andern legenden vnd exempel, wo man sie gegen den Psalter helt, vns schier eitel stumme Heiligen fur halten, aber der Psalter rechte wacker, lebendige Heiligen vns einbildet[4]). Es ist ja ein stummer Mensch gegen einem redenden schier als ein halb todter Mensch zu achten, vnd kein krefftiger noch edler werck am menschen ist, denn reden, sintemal der mensch durchs reden von andern thieren am meisten gescheiden wird, mehr denn durch die gestalt odder ander werck, weil auch wol ein holtz kan eines menschen gestalt durch schnitzer kunst haben, vnd ein thier so wol sehen, hören, riechen, singen, gehen, stehen, essen, trincken, fasten, dürsten, hunger, frost vnd hart lager leiden kan, als ein mensch.

Zu dem, thut der Psalter noch mehr, das er nicht schlechte gemeine rede[5]) der Heiligen vns furbildet, sondern die aller besten, so sie mit grossem ernst jnn den aller trefflichsten sachen mit Gott selber geredt haben, Da mit er nicht allein jr wort vber jr werck, sondern auch jr hertz vnd gründlichen[6]) schatz jrer seelen vns furlegt, das wir jnn den grund vnd quelle jrer wort vnd werck, das ist, jnn jr hertz sehen können, was sie fur gedancken gehabt haben, wie sich jr hertz gestellet vnd gehalten hat jnn allerley sachen, fahr vnd not. Welches nicht so thun noch thun können, die legenden odder

1) lärmen. 2) d. h. eigentlich das was einer Ware als Schaustück und Muster vorgebunden wird. 3) worin es beruht, daß. 4) ihr Bild einprägt. 5) alltägliche Reden. 6) tief gegründeten.

exempel, so allein von der Heiligen werck odder wunder rhümen, Denn ich kan nicht wissen, wie sein hertz stehet[1]), ob ich gleich viel trefflicher werck von einem sehe odder höre. Vnd gleich wie ich gar viel lieber wolt einen Heiligen hören reden, denn seine werck sehen, also wolt ich noch viel lieber sein hertz vnd den schatz jnn seiner seelen sehen, denn sein wort hören. Das gibt aber vns der Psalter aufs aller reichlichst an den Heiligen, das wir gewis sein können, wie jr hertz gestanden, vnd jre wort gelautet haben, gegen Gott vnd jederman.

Den ein menschlich hertz ist wie ein schiff auff eim wilden meer, welchs die sturmwinde von den vier orten[2]) der welt treiben, Hie stöffet her furcht vnd sorge fur zukünfftigem vnfall, Dort feret gremen her vnd traurigkeit von gegenwertigem vbel. Hie webt hoffnung vnd vermessenheit, von zukünfftigem glück. Dort bleset her sicherheit vnd freude jnn gegenwertigen gütern. Solche sturmwinde aber leren mit ernst reden vnd das hertz öfnen, vnd den grund eraus schütten, Denn wer jnn furcht vnd not steckt, redet viel anders von vnfal, denn der jnn freuden schwebt. Vnd wer jnn freuden schwebt, redet vnd singet viel anders von freuden, denn der jnn furcht steckt. Es gehet nicht von hertzen (spricht man), wenn ein trauriger lachen, odder ein frölicher weinen sol, das ist, Seines hertzen grund stehet nicht offen, vnd ist nicht eraus.

Was ist aber das meiste im Psalter, denn solch ernstlich reden[3]), jnn allerley solchen sturmwinden? Wo sind man feiner wort von freuden, denn die lob Psalmen odder danck Psalmen haben? Da sihestu allen Heiligen jns hertze, wie

1) d. h. zu Gott 2) Enden, Himmelsgegenden. 3) solche e. Reden.

jnn schöne lüstigen garten, ja wie jnn den himel, wie feine hertzliche lüstige blumen darinnen auffgehen von allerley schönen fröhlichen gedancken gegen Got umb seine wolthat. Widderumb, wo findestu tieffer, kleglicher, jemerlicher wort, von traurigkeit, denn die klage Psalmen haben? Da sihestu abermal allen Heiligen jns hertze, wie jnn den tod, ja wie jnn die helle, wie finster vnd tunckel ists da, von allerley betrübtem[1]) anblick des zorn[2]) Gottes. Also auch, wo sie von furcht odder hoffnung reden, brauchen sie solcher wort, das dir kein maler also kündte die furcht oder hoffnung abmalen, vnd kein Cicero odder redkündiger also furbilden. Vnd (wie gesagt) ist das das aller beste, das sie solche wort gegen[3]) Gott vnd mit Gott reden, welches macht, das zweifeltiger ernst vnd leben jnn den worten sind, Denn wo man sonst gegen menschen jnn solchen sachen redet, gehet es nicht so starck von hertzen, brennet, lebt, vnd dringet[4]) nicht so fast.

Daher kompts auch, das der Psalter aller Heiligen büchlin ist, vnd ein jglicher, jnn waserlei[5]) sachen[6]) er ist, Psalmen vnd wort drinnen findet, die sich auff seine sachen reimen, vnd jm so eben[7]) sind, als weren sie alleine vmb seinen willen also gesetzt, das er sie auch selbs nicht besser setzen noch finden kan noch wündschen mag. Welchs denn auch dazu gut ist, das, wenn einem solche wort gefallen vnd sich mit jm reimen[8]), das er gewis wird, er sey in der gemeinschafft der Heiligen, vnd hab allen Heiligen gangen, wie es jm gehet, weil sie ein liedlin alle mit jm singen, sonderlich, so er sie auch also kan gegen Gott reden, wie sie gethan haben, welchs im glauben geschehen mus, Denn einem Gottlosen menschen schmecken sie nichts . . .

1) trübseligem 2) infolge des Z. 3) vor. 4) dringet . . . ein. 5) d. i. waz der lei (mhh.) „was der Art". 6) Lagen. 7) angepaßt. 8) auf passen.

Denn der Psalter leret dich jnn freuden, furcht, hoffnung, traurigkeit, gleich gesinnet sein vnd reden, wie alle Heiligen gesinnet vnd geredt haben.

Summa, wiltu die heiligen Christlichen Kirchen gemalet sehen mit lebendiger farbe vnd gestalt, jnn einem kleinen bilde gefasset, so nim den Psalter fur dich, so hastu einen feinen hellen, reinen spiegel, der dir zeigen wird, was die Christenheit sey. Ja du wirst auch dich selbs drinnen, vnd das rechte Gnotiseauton[1]) finden, Da zu Gott selbs vnd alle creature. —

4. Vorrede zu den äsopischen Fabeln. 1530.

(Aus E. Thiele, Luthers Fabeln, nach der Jenaer Ausg. 1557. V, 285 ff.)

Gleich nach seiner Ankunft auf der Koburg, am 23. April 1530, schreibt L. an Melanchthon, er wolle drei Hütten bauen, dem Psalter eine, den Propheten eine und dem Aesopus eine. Bei seiner Vorliebe für alles Volkstümliche ist Luthers Wohlgefallen an den Fabeln wohlbegreiflich. Oft hob er den Wert der unter Aesops Namen umgehenden Fabeln für die Erziehung der Jugend und den gemeinen Mann mit Nachdruck hervor. In der Auslegung des 101. Psalms vom Jahr 1534 sagt er: „Wie künte man ein feiner buch in weltlicher heidnischer weisheit machen, denn das gemeine (d. i. bekannte, verbreitete), albern (d. i. treuherzige) kinderbuch ist, so Esopus heißt? Ja, weil es die kinder lernen und so gar gemein ist, muß nicht gelten, und leßt sich jeder dünken wol vier Doktor wert, der doch nie eine Fabel drinnen verstanden hat." Leider blieb die Absicht der Verdeutschung, über deren Zweck er sich in der Vorrede deutlich genug ausspricht, unausgeführt: über dringlichern Arbeiten hat er nur

1) (griech.) Erkenne dich selbst.

13 Fabeln übersetzen können. — Luthers Handschrift der Fabeln, die ohne die Vorrede im Jahr 1888 merkwürdigerweise in der Bibliothek des Vatikans in Rom aufgefunden ward, beweist aufs neue die Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit, mit der L. übersetzt hat: vor Nachbesserungen im Unreinen ist die 1. Fabel kaum zu lesen. Mit seinem Takte hat er die Gefahr, die Moral religiös zu wenden, vermieden, oder, wo diese Neigung, wie in der 1. Fabel, hervortrat, unterdrückt. Die gute Lehre giebt er meist in der volkstümlichen Form eines treffenden deutschen Sprichworts.

DJs Buch von den Fabeln oder Merlin, ist ein hochberümbt Buch gewesen, bey den allergelertesten auff Erden, sonderlich vnter den Heiden ... ich wüsste ausser der heiligen Schrifft, nicht viel Bücher, die diesem vberlegen sein solten, so man Nutz, Kunst vnd Weisheit, vnd nicht hochbedechtig[1]) Geschrey[2]) wolt ansehen, denn man darin vnter schlechten[3]) Worten, vnd einfeltigen Fabeln, die allerfeineste Lere, Warnung vnd Vnterricht findet (wer sie zu brauchen weis) wie man sich im Haushalten, in vnd gegen der Oberkeit[4]) vnd Vnterthanen schicken sol, auff das man klüglich vnd friedlich, vnter den bösen Leuten in der falschen argen Welt, leben müge.

DAs mans aber dem Esopo zuschreibet, ist meins achtens, ein Geticht[5]), vnd vieleicht nie kein Mensch auff Erden, Esopus geheissen, Sondern, ich halte, es sey etwa durch viel weiser Leute zuthun, mit der zeit Stück nach Stück zuhauffen bracht, vnd endlich etwa durch einen Gelerten, in solche Ordnung gestelt, Wie jtzt in Deudscher sprach, etliche möchten, die Fabel vnd Sprüche, so bey vns im brauch sind,

---

1) allzu bedenklich. 2) Ruf, Gerede. 3) schlichten. 4) Regierung. 5) Erdichtung.

samlen, vnd darnach jemand ordentlich in ein Buch fassen, Denn solche feine Fabeln in diesem Buch, vermöcht jtzt alle Welt nicht, schweig denn ein Mensch erfinden. Drumb ist gleublicher, das etliche, dieser Fabeln fast alt, etliche noch elter, etliche aber new gewesen sind, zu der zeit, da dis Büchlin gesamlet ist, wie denn solche Fabeln pflegen, von jar zu jar zuwachssen, vnd sich mehren, Darnach [1]) einer von seinen Vorfaren vnd Eltern höret vnd samlet . . .

DOch mögen die, so den Esopum zum Meister ertichtet haben, vnd sein leben dermassen gestellet [2]), vieleicht Vrsach gnug gehabt haben, nemlich, das sie als die weisen Leute, solch Buch, vmb gemeines Nutzes willen, gerne hetten jederman gemein gemacht (Denn wir sehen, das die jungen Kindern, vnd jungen Leute, mit Fabeln vnd Merlin leichtlich bewegt) vnd also [3]) mit lust vnd liebe zur Kunst vnd Weisheit gefürt würden, welche lust vnd liebe beste gröſſer wird, wenn ein Esopus, oder dergleichen Larua oder Fastnachtputz [4]) fürgestellet wird, der solche Kunst ausrede oder fürbringe, das sie beste mehr drauffmercken, vnd gleich mit lachen annemen vnd behalten. Nicht allein aber die Kinder, sondern auch die groſſen Fürsten vnd Herrn, kan man nicht bas betriegen, zur Warheit, vnd zu jrem nutz, denn das man jnen lasse die Narren die Warheit sagen, dieselbigen können sie leiden vnd hören, sonst wöllen oder können sie, von keinem Weisen die Warheit leiden, Ja alle Welt hasset die Warheit, wenn sie einen trifft.

DArumb haben solche weise hohe Leute die Fabeln erticht, vnd lassen ein Thier mit dem andern reden, Als solten sie sagen, Wolun, es wil niemand die Warheit hören noch leiden, vnd man kan doch der Warheit nicht emberen,

1) je nachdem. 2) dargestellt. 3) vnd also = und dieſe also 4) mhd. butze „Schreckbild".

So wöllen wir sie schmücken[1]), vnd vnter einer lüstigen Lügenfarbe vnd lieblichen Fabeln kleiden, Vnd weil man sie nicht wil hören, durch Menschen mund, das man sie doch höre, durch Thierer vnd Bestien mund. So geschichts denn, wenn man die Fabeln lieset, das ein Thier dem andern, ein Wolff dem andern, die Warheit sagt. Ja zuweilen, der gemalete Wolff oder Beer, oder Lewe im Buch, dem rechten[2]) zweifüssigen Wolff vnd Lewe einen guten Text heimlich lieset. den jm sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürffte, Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die Fabeln lieset, sol wol einen Fuchs vber Tisch also ansprechen[3]), das jm der Schweis möchte ausbrechen, vnd solte wol den Esopum gern wöllen erstechen oder verbrennen . . .

AVs der[4]) Vrsachen, haben wir vns dis Buch fürgenomen zu fegen, vnd jm ein wenig besser Gestalt zu geben, denn es bisher gehabt, Allermeist vmb der Jugend willen, das sie solche feine Lere vnd Warnung vnter der lieblichen gestalt der Fabeln, gleich wie in einer Mummerey oder Spiel, deste lieber lerne, vnd fester behalte. Denn wir gesehen haben, welch ein vngeschickt[5]) Buch aus dem Esopo gemacht haben, die den Deudschen Esopum, der fürhanden ist, an tag geben haben, welche wol werd weren einer grossen Straffe, als die nicht allein solch fein nützlich Buch, zu schanden vnd vnnütz gemacht, sondern auch viel Zusatz aus jrem Kopff hinzu gethan, Wiewol das noch zu leiden were.

DArüber[6]) so schendliche vnzüchtige Bubenstück darein gemischt, das kein züchtig, from Mensch leiden, zuuor kein jung Mensch, one schaden lesen oder hören kan, Gerad, als hetten sie ein Buch . . . vnter lose Buben gemacht, Denn sie

1) ausschmücken. 2) wirklichen. 3) anklagen. 4) dieser. 5) unschicklich. 6) dazu.

nicht den Nutz vnd Kunst in den Fabeln gesucht, sondern allein ein Kurtzweil vnd Gelechter daraus gemacht, Gerade, als hetten die Hochweisen Leute jren trewen grossen vleis dahin gericht, das solche leichtfertige Leute solten ein Geschwetz vnd Narrenwerckaus jhrer Weisheit machen, Es sind Sew, vnd bleiben Sew, für die man ja nicht solt Berlen werffen.

DArumb so bitten wir alle frome Hertzen, wöllen denselbigen Deudschen schendlichen Esopum[1]) ausrotten, vnd diesen an sein stat gebrauchen, Man kan dennoch wol frölich sein vnd solcher Fabel eine des Abends vber Tisch mit Kindern vnd Gesind nützlich vnd lüstiglich handeln, das man nicht darff so schampar[2]) vnd vnuernünfftig sein, wie in den vnzüchtigen Tabernen vnd Wirtsheusern, Denn wir vleis gethan haben, eitel feine reine nützliche Fabeln, in ein Buch zubringen, dazu die Legend[3]) Esopi.

WAs sonst nutz vnd nicht schebliche Fabeln sind, wöllen wir mit der zeit auch, so Got wil, leutern vnd fegen, damit es ein lustiger vnd lieblicher, doch erbarlicher vnd züchtiger vnd nützlicher Esopus werde, des man one Sünde lachen vnd gebrauchen könde, Kinder vnd Gesind zu warnen vnd vnterweisen auff jhr zukünfftiges[4]) Leben vnd Wandel, Daher er denn von anfang ertichtet vnd gemacht ist.

VNd das ich ein Exempel gebe der Fabeln wol zu gebrauchen, Wenn ein Hausvater vber Tisch wil Kurtzweil haben, die nützlich ist, kan er sein Weib, Kind, Gesind, fragen, Was bedeut diese oder diese Fabel? vnd beide sie vnd sich darin üben. Als die fünffte Fabel vom Hund mit dem Stück Fleisch im Maul, bedeutet, wenn einem Knecht oder

1) Wohl die Bearbeitung von Heinrich Steinhöwel (gest. 1482). 2) schandbar, schamlos. 3) die sagenhafte Lebensbeschreibung des Aesopus. 4) späteres.

Magd zu wol ist, vnd wils bessern, so gehets jm, wie dem hund, das sie das gute verlieren, vnd jenes bessere nicht kriegen. Item, wenn sich ein Knecht an den andern hengt, vnd sich verfüren lesst, das jm gehe, wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras, Und so fort an in den andern Fabeln mit lieb, mit leid, mit drewen vnd locken, wie man vermag, One das wir müssen das vnser bei jnen thun.

Die dritte Fabel nach Luthers Handschrift,

in Reinschrift (a) und im Unreinen (b).

a. Vom frosch vnd der Maus.

Eine maus were gern vber ein wasser gewest vnd kundte nicht, vnd bat einen frossch vmb rat vnd hulffe. Der Frosch war ein schalck, vnd sprach zur maus, Binde deinen fus an meinen fus, so wil ich schwimmen, vnd dich hinuber zihen, Da sie aber auffs wasser kamen, tauchet der frosch hinuntern, vnd wolt die maus ertrencken, Inn dem aber die maus sich weret vnd erbeitet, fleuget ein weyhe daher, vnd erhaschet die maus, zeucht den frosch auch mit eraus, vnd frisset sie beide.

Lere.

Sihe dich für, mit wem du handelst, Die wellt ist falsch vnd untrew vol, denn welcher Freund den andern vermag [1]), der steckt yhn ynn sack, Doch schlegt vntrew allzeit yhren eigen herrn, wie dem frossch hie geschicht.

b. Von der maus vnd frossch. [2])

Eine maus were gern vber ein wasser gewest vnd kund

1) über d. a. Gewalt hat.

2) Die Klammer bezeichnet das von L. Durchstrichene, gesperrter Druck die späteren Zusätze.

(doch) nicht, da bat sie einen frosch vmb trewen rat, der frosch war hemisch vnd der maus feind vnd sprach, Binde deinen fuß an meinen, so wil ich schwymmen vnd dich hinuber zihen, Da sie aber auffs wasser kamen, tauchet [1]) der frosch hinuntern vnd wolt die maus ertrencken, Inn dem aber die maus sich weret vnd erbeit fleuget ein weyh daher vnd erhaschet die maus (vnd zeucht die maus aber) zeucht den frosch auch mit eraus vnd friffet sie alle beide.

Diese fabel zeigt

Das die welt ist vol bosheit vnd vntrew Aber doch schlegt vntrew allzeit yhren herrn.

(Es heifft sihe fur dich trew ist mis ...) vnd mus der (vntrew) falsche frosch (mus) ynn seiner vntrew mit der maus verderben.

Sihe fur dich trew ist mislich Traw wol reyt das pferd weg.

5. Vom Nutzen der Geschichte.

1538.

(Luthers Schriften, 6. T., S. 531 ff., Jena 1561. „Vorrede D. M. L. auff die Historia Galeatij Capelle, vom Hertzog zu Meiland".)

In dem Schreiben an die Ratsherren (Nr. 6) betont Luther den hohen Wert der Geschichte und dringt auf Anschaffung von Geschichtswerken für die Büchereien der Schulen; und in der Auslegung des 101. Psalms (Nr. 7) entnimmt er eine Fülle von Beispielen der Geschichte, um seine Erörterungen zu beleben und seinen Mahnungen größeren Nachdruck zu verleihen: ihm ist die Geschichte ein Spiegel des göttlichen Wirkens. So hat er

1) Am Rande versenket.

denn, wohl auf die Bitte des Freundes W. Link, die von diesem verfaßte Ueberſetzung eines italieniſchen Geſchichtswerkes mit der folgenden Vorrede eingeführt. Wie hoch der Standpunkt von Luthers Betrachtung iſt, zeigen u. a. die treffenden Worte über die Pflicht des Hiſtorikers.

ES ſpricht der hochberhümte Römer, Varro [1]), das die aller beſte weiſe zu leren ſey, Wenn man zu dem wort, Exempel oder Beiſpiel gibt. Denn dieſelben machen, das man die Rede klerlicher verſtehet, auch viel leichter behelt, Sonſt wo die Rede on Exempel gehört wird, Wie gerecht vnd gut ſie jmer iſt, Beweget ſie doch das Hertz nicht ſo ſeer, Iſt auch nicht ſo klar, vnd wird nicht ſo feſt behalten, Darumb iſts ein ſeer köſtlich ding vmb die Hiſtorien, Denn was die Philoſophie, weiſe Leute, vnd die gantze Vernunfft leren oder erdencken kan, Das zum ehrlichen Leben nützlich ſey, Das gibt die Hiſtorien mit Exempeln vnd Geſchichten gewaltiglich [2]), Vnd ſtellet es gleich [3]) für die Augen, Als were man dabey, vnd ſehe es alſo geſchehen, alles was vorhin die wort, durch die Lere in die Ohren getragen haben. Da findet man beide [4]), Wie die gethan, gelaſſen, gelebt haben, So from vnd weiſe geweſt ſind, Vnd [4]) wie es jnen gangen, Oder wie ſie belohnet ſind, Auch widerumb, wie die gelebt haben, So böſe vnd vnuerſtendig geweſt ſind, Vnd wie ſie dafür bezalet ſind.

VNd wenn mans gründlich beſinnet [5]), So ſind aus den Hiſtorien vnd Geſchichten, faſt alle Rechte, Kunſt, guter Raht, Warnung, drewen, ſchrecken, tröſten, ſtercken, vnterricht, Fürſichtigkeit, Weisheit, Klugheit, ſampt allen Tugenden ꝛc. als

1) M. Terentius V. lebte 116—28 v. Chr. 2) wirkſam. 3) genau ſo ſowohl — als auch. 5) bedenkt.

aus einem lebendigen Brunnen, gequollen, Das macht, die Historien sind nichts anders, denn Anzeigung, Gedechtnis, vnd merckmal göttlicher Werck vnd Vrteil, Wie er die Welt, Sonderlich die Menschen, erhelt, regirt, hindert, fördert, straffet vnd ehret, Nach dem ein jglicher verdienet, böses oder gutes. Vnd ob gleich viel sind, Die Gott nicht erkennen noch achten, Noch [1]) müssen sie sich an die Exempel vnd Historien stossen, Vnd fürchten, das jnen nicht auch gehe, Wie dem vnd dem, So durch die Historien werden fürgebildet [2]), Dadurch sie heiter bewegt werden, denn so man sie schlecht [3]) mit blossen worten des Rechts oder Lere, abhelt, vnd jnen weret, Wie wir denn lesen, Nicht allein in der heiligen Schrifft, Sondern auch in den Heidnischen büchern, Wie sie einfüren vnd fürhalten der Vorfarn Exempel, Wort und Werck, Wo sie etwas erheben [4]) wöllen bei dem Volck, Oder wenn sie fürhaben zu leren, ermanen, warnen, abschrecken.

DArumb sind auch die Historienschreiber, die aller nützlichsten Leute, vnd besten Lerer, Das man sie nimermehr gnug kan ehren, loben, oder danck sagen, Vnd solt das sein ein Werck der grossen Herrn, als Keiser, König ꝛc. Die da jrer zeit Historien mit vleis liessen schreiben, Vnd auff die Librarey verwaret, beilegen, Auch sich keiner koste lassen dauren, So auff solche Leute, so tüchtig dazu weren, zu halten vnd zu erziehen gienge, Wie man sihet, Sonderlich in den Büchern der Richter, Könige, Chronicken, Das bey dem Jüdischen Volck, solche Meister sind gestifftet [5]) vnd gehalten gewest, Auch bey den Königen in Persen, Die

1) dennoch 2) im Bilde hingestellt. 3) schlechthin, bloß. 4) vorwärtsbringen. 5) eingesetzt.

ſolche Library in Meden gehabt haben, Als man aus dem Buch Eſre und Nehemia wol vernemen kan. Dazu heutigs tages, die Fürſten vnd Herren, müſſen jre Cantzeley haben, Darin jre eigen, beide, newe vnd alte Sachen auffheben vnd beilegen [1]), Wie viel mehr ſolt man die gantze zeit vber jres Regiments, eine Hiſtorien von allen, oder zum wenigſten von den gewegeneſten [2]) Sachen faſſen, Vnd den Nachkomen hinter ſich laſſen.

VNd was haben wir Deudſchen mehr zu klagen, denn das wir vnſer Vorfaren vor tauſent jaren Geſchichte vnd Exempel nicht haben, Vnd faſt nichts wiſſen, wo wir herkomen ſind, On was wir aus andern Nation Hiſtorien, brauchen müſſen, Die vielleicht aus not, als zu jren ehren, vnſer müſſen gedencken. Denn weil Gottes werck on vnterlas für ſich gehet [3]), Wie Chriſtus ſpricht, Mein Vater wircket bis daher, Vnd ich auch, ſo kans nicht feilen, Es mus zu jeder zeit, etwas mercklichs geſchehen ſein, Das man billich mercken ſolt, Vnd obs nicht alles kundte auffgeleſen werden, Das doch die wichtigſten Stücke auffs kürzeſt behalten würden, Wie denn ſolchs etliche gemeinet haben, Die von dem Dieterich von Bern [4]), vnd andern Rieſen Lieder gemacht, Vnd damit viel groſſer Sachen kurtz und ſchlecht dargegeben haben.

ABer es gehört dazu ein trefflicher Man, Der ein Lewen Hertz habe, vnerſchrocken die Warheit zu ſchreiben, Denn das mehrer teil ſchreiben alſo, Das ſie jrer zeit Laſter oder vnfall, den Herrn oder Freunden zu willen, gern ſchweigen, Oder auffs beſte deuten,

1) hinlegen, verwahren. 2) gewichtigſten. 3) Vgl. Joh. 3.
4) Von L. auch erwähnt in ſeiner Erfurter Predigt (1521) W. 7, 810 (Weim. Ausg.).

Widerumb geringe oder nichtige tugend allzu hoch auffmutzen [1]), Widerumb ausgunst jres Vaterlandes, vnd vngunst der Frembden die Historien schmücken oder suddeln [2]), Darnach sie jemands lieben oder feinden, Damit werde die Historien vber die masse verdechtig, Vnd Gottes werck schendlich vertunckelt, Wie man den Griechen schuld gibt, Vnd zu letzt dahin kompt, Das man nicht weis, was man gleuben sol, Also verdirbt der edle, schöne, höchste Nutz der Historien, Vnd werden eitel Wesscher [3]) daraus, Das macht, das solch hoch Werck, Historien zu schreiben, Einem iglichen frey stehet, Der schreibet denn vnd schweiget, lobet und schilt, was jn gut dünket.

DArumb solt dis Ampt von hohen Leuten, oder je von wolbestelleten [4]) Leuten gebraucht werden, Denn weil die Historien nichts anders denn Gottes werck [5]), Das ist, Gnad und Zorn beschreiben, Welchen man so billich glauben mus, Als wenn sie in der Biblien stünden, Solten sie warlich mit allem höhesten vleis, trewen vnd warheit geschrieben werden. Aber das wird nu mehr, acht ich wol, nicht geschehen, Es keme denn die Ordnung wider, Die bey den Jüden gewest ist. Jn des müssen wir vns lassen begnügen an vnsern Historien, wie sie sind, Vnd zu weilen selbs dencken vnd vrteilen, Ob der Schreiber etwa aus Gunst oder vngunst, schlipffere [6]), zu viel oder zu wenig lobet vnd schilt, Darnach er den Leuten oder Sachen geneigt ist, Gleich wie wir leiden müssen, Das die Furleute in solchem losen, Regiment, den Wein vber land mit Wasser felschen, Das man den reinen gewachsen Tranck nicht kriegen kan, Vnd vns begnügen lassen, Das wir doch das meiste, oder etwas dauon kriegen. —

1) herausstreichen. 2) beschmutzen, entstellen. 3) Vgl. „Gewäsch" leeres Geschwätze. 4) geschickten. 5) Wirken. 6) ausgleiten.

6. An die Radherrn aller ſtedte deutſches lands: das ſie Chriſtliche ſchulen auffrichten vnd halten ſollen. Martinus Luther.

Wittemberg. M. D. xxiiij.

War Luther auch kein Humaniſt im Sinne der Reuchlin und Hutten, ſo hatte er doch humaniſtiſche Bildungselemente in ſich aufgenommen und gepflegt. Seine Reformation wollte er gründen auf das „reine Wort Gottes", d. h. auf die mittels gründlicher Kenntnis der alten Sprachen richtig ausgelegte Bibel, die ihm als „der lichte Ausdruck aller Lebensgedanken" galt. Sollte dies ſein Werk auch in Zukunft beſtehen, ſo bedurfte es der Wiſſenſchaft und beſonders der Sprachen, deren Studium für die Prediger und Lehrer des Evangeliums unentbehrlich, aber auch für die weltlichen Berufe, die die neue ſittlich-religiöſe Lebensordnung ſtützen und fördern ſollten, von unſchätzbarem Werte war. Dieſe Auffaſſung von dem praktiſchen Nutzen der Sprachen machte Luther zum Bundesgenoſſen der Humaniſten, deren Beſtrebungen er ſeinem ſittlich-religiöſen Ideal der Jugenderziehung dienſtbar machen wollte.

An Männern, die dem „jungen Volke" dieſe Bildung übermitteln konnten, war kein Mangel, wohl aber war beim großen Publikum das Verlangen gering, ihren Kindern ſie anzueignen, da der Beſitz ſolches Wiſſens nicht mehr die äußere Verſorgung gewährleiſtete, wie die alte Kirche mit ihrer Menge von Klöſtern und Geiſtlichen ſie hatte bieten können. Die zum Teil aus ſolcher Erwägung entſprungene Abneigung vieler Bürger gegen die Gründung von Schulen ward durch das Auftreten der Schwarmgeiſter verſtärkt, die unter Berufung auf die böhmiſchen Brüder das wiſſenſchaftliche Studium der Bibel gegenüber der göttlichen Eingebung für unnütz erklärten.

Dieſe Gefahren, die der Grundlegung einer neuen Erziehung und Bildung drohten, mußten zu völligem Verfall des Schulweſens führen, wenn nicht die wichtige praktiſche Frage eine Löſung fand, die Luther mit Angſt und Sorge erfüllte. Mit der alten Kirche gingen auch die Kloſter- und Domſchulen in den proteſtantiſchen Ländern ein; da erhob ſich die Frage, wem nun die Pflicht der Erhaltung und Gründung von Schulen zufalle. Für Luther ſtand feſt, daß es Aufgabe der Städte und Fürſten ſei, die in der äußeren Einrichtung das Erbe der alten kirchlichen Gewalt übernommen hätten, durch Gründung von Schulen ein neues Leben aufbauen zu helfen. Sein Ruf verhallte nicht ungehört. Nach dem von ihm in großen Zügen entworfenen Programm führte Melanchthon die Schulordnungen und Schulpläne aus, die in den Lateinſchulen Nürnbergs und anderer Orte Leben gewannen.

An die Burgermeyſter vnd Radherrn allerley ſtedte ynn Deutſchen landen. Martinus Luther.

[Gekürzt.]

GNad vnd frid von Gott vnſerm vater vnd herrn Jheſu Chriſto. Fürſichtigen weyſen lieben herrn, Wie wol ich nu wol drey iar verbannet vnd ynn die acht gethan, hette ſollen ſchweygen, wo ich menſchen gepott mehr denn Gott geſchewet hett, wie denn auch viel ynn deutſchen landen, beyde gros vnd kleyn, mein reden vnd ſchreiben aus der ſelben ſach noch ymer verfolgen, vnd viel blutts drüber vergieſſen. Aber weyl[1]) myr Gott den mund auff gethan hatt vnd mich heyſſen reden, dazu ſo krefftiglich bey myr ſtehet, vnd meyne ſache, on meynen rad vnd thatt, ſo viel ſtercker macht vnd

1) L. fährt fort, als hätte er mit „zwar" begonnen, nicht mit „Wie wol".

weytter ausbreytt, so viel sie mehr toben, vnd sich gleich[1]) stellet, als lache vnd spotte er yhrs tobens, wie der ander psalm sagt. An wilchem alleyne mercken mag[2]), wer nicht verstockt ist, das dise sache mus Gottes eygen seyn. Sintemal sich die art Göttlichs worts vnd werks hie euget[3]), wilchs allzeyt, denn am meysten zunimpt, wenn mans auffs höhist verfolget vnd dempffen will.

Darumb will ich reden wie Isaias sagt vnd nicht schweygen, weyl ich lebe, bis das Christus gerechtigkeyt aus breche wie eyn glantz, vnd seyn heylbertige[4]) gnad wie eyn lampe anzündet werde, vnd bitte nu euch alle meyne lieben herrn vnd fründe, wölltet dise meyne schrifft vnd ermanung fründlich annemen vnd zu hertzen fassen. Denn, ich sey gleych an myr selber, wie ich sey, so kan ich doch fur Gott mit rechtem gewissen rhümen, das ich darynnen nicht das meyne suche, wilchs ich viel bas möcht mit stille schweygen uberkommen[5]), sondern meyne es von hertzen trewlich mit euch vnd gantzem deutschen land, da hyn mich Gott verordenet hat, es glewbe odder glewbe nicht, wer do will. Vnd will ewer liebe das frey vnd getrost zugesagt vnd angesagt haben, das, wo yhr mir hierinn gehorchet, on zweyffel nicht myr, sondern Christo gehorchet[6]). Vnd wer myr nicht gehorchet, nicht mich, sondern Christon veracht. Denn ich weys yhe[7]) wol, vnd byn gewiss, was vnd wo hyn ich rede odder leer, so wirds auch yederman wol selbs spüren, so er meyne lere recht will ansehen.

Auffs erst, erfaren wyr ietzt ynn deutschen landen durch vnd durch, wie man allenthalben die schulen zur gehen[8]) lesst,

1) ganz so. 2) kann. 3) eig. vor Augen stellt (mhd. ougen); noch im 18. Jahrh. „sich ereugnen". 4) aufs Heil zielend, H. bringend (mhd. heilwertic). 5) gewinnen. 6) Luk. 20, 16. 7) = ja (je). 8) zerfallen.

die hohen ſchulen werden ſchwach, klöſter nemen ab, vnd will ſolichs gras dürre werden . . . Ja weyl der fleyſchliche[1]) hauffe ſihet, das ſie yhre ſöne, töchter vnd freunde, nicht mehr ſollen odder mügen ynn klöſter vnd ſtifft verſtoſſen, vnd aus dem hauſe vnd gutt weyſen, vnd auff frembde gütter ſetzen, will niemand meher laſſen kinder leren noch ſtudiern. Ja ſagen ſie, Was ſoll man lernen laſſen, ſo nicht Pfaffen, Münich vnd Nonnen werden ſollen? Man las ſie ſo mehr leren[2]), da mit ſie ſich erneren.

Was aber ſolche leut fur andacht[3]) vnd ym ſynn haben, zeuget gnugſam ſolch yhr eygen bekentnus. Denn wo ſie hetten nicht alleyn den bauch vnd zeytliche narung fur yhre kinder geſucht ynn klöſtern vnd ſtifften odder ym geyſtlichen ſtand, vnd were yhr ernſt geweſt, der kinder heyl vnd ſeligkeyt zu ſuchen, ſo würden ſie nicht ſo die hende ablaſſen vnd hynfallen vnd ſagen, Soll der geyſtliche ſtand nichts ſeyn, ſo wöllen wir auch das leren laſſen anſtehen und nichts dazu thun, ſondern würden alſo ſagen, Iſts war . . . das ſolcher ſtand vnſern kindern ferlich[4]) iſt, Ach lieber ſo leret vns doch eyne ander weyſe, die Gott gefellig vnd vnſern kindern ſeliglich ſey, Denn wyr wöllten iha gerne vnſern lieben kindern nicht alleyn den bauch, ſondern auch die ſeel verſorgen, das werden freylich rechte Chriſtliche trewe elltern von ſolchen ſachen reden . . .

Niemand, niemand gleubt, wilch ein ſchedlichs teuffeliſch furnemen das ſey, vnd gehet doch ſo ſtill daher, das niemand merckt, vnd will den ſchaden gethan haben, ehe man radten, weren vnd helffen kan. Man furcht[5]) ſich fur türcken vnd

1) die nur auf des Leibes („Fleiſches") Wohl bedachte Menge. 2) lernen 3) Gedanken auf . . 4) gefährlich. 5) = fürcht(et).

kriegen vnd waſſern, denn da verſtehet man was ſchaden vnd frumen ſey. Aber was hie der teuffel ym ſynn hat, ſihet niemand, furcht auch niemand, gehet ſtill ereyn. So doch hie billich were, das, wo man eynen gulden gebe widder die türcken zu ſtreytten, wenn ſie vns gleich auff dem halſe legen, hie hundert gülden geben würden, ob man gleich nür eynen knaben kund damit auff erzihen, das eyn rechter Chriſten man würde. Syntemal eyn recht Chriſten menſch beſſer iſt, vnd mehr nutzs vermag, denn alle menſchen auff erden.

Der halben bitt ich euch alle meyne lieben herrn vnd reunde vmb Gottis willen vnd der armen iugent willen, wöllet diſe ſache nicht ſo geringe achten, wie viel thun, die nicht ſehen, was der wellt fürſt gedenckt. Denn es iſt eyn ernſte groſſe ſache, da Chriſto vnd aller wellt viel anligt, das wyr dem iungen volck helffen vnd ratten. Da mit iſt den auch vns vnd allen geholffen vnd geratten. Vnd denckt, das ſoliche ſtille, heymliche, tückiſche anfechtunge des teuffels will mit großem Chriſtlichen ernſt geweret ſeyn. Lieben herrn, mus man ierlich ſo viel wenden an büchſen[1]), wege, ſtege, demme, vnd der gleichen vnzelichen ſtucke mehr, da mit eyne ſtad zeyttlich fride vnd gemach[2]) habe. Warumb ſollt man nicht viel mehr, doch auch ſo viel wenden an die dürfftige[3]) arme iugent, das man eynen geſchickten man oder zween hielte zu ſchulmeyſtern?

Auch ſoll ſich eyn iglicher burger ſelbs das laſſen bewegen, hatt er bis her ſo viel gelts vnd gutts an ſtifften, teſtament, iartagen[4]), bruderſchafften ꝛc., verlieren müſſen, vnd

1) Geſchütze. 2) Ruhe (Ggſ. Ungemach). 3) bedürftige. 4) jährliche Meſſen am Todestage Verſtorbener.

nu hynfurt, von Gottis gnaden, ſolches gebens loſs iſt, wöllt doch Gott zu danck vnd zu ehren, hynfurt des ſelben eyn teyl zur ſchulen geben, die armen kinder auff zuzihen, das ſo hertzlich wol angelegt iſt. Gott der allmechtige hatt fur war vns deutſchen ietzt gnediglich daheymen geſucht vnd ein recht gülden iar auff gericht. Da haben wyr ietzt die feynſten gelertiſten iunge geſellen vnd menner, mit ſprachen vnd aller kunſt geziert, welche ſo wol nutz ſchaffen kündten, wo man yhr brauchen wöllt, das iunge volck zu leren. Iſts nicht fur[1]) augen, das man ietzt eynen knaben kan ynn dreyen iaren zu richten, das er ynn ſeynem funfftzehenden odder achtzehenden iar mehr kan, denn bisher alle hohen ſchulen vnd klöſter gekund haben? Ja was hat man gelernt ynn hohen ſchulen vnd klöſtern bisher, denn nür eſel, klötz, vnd bloch[2]) werden? zwentzig, vierzig iar hat eyner gelernt, vnd hat noch widder lateiniſch noch deutſch gewuſt. Ich ſchweyge das ſchendlich leſterlich leben, darynnen die edle iugent ſo iemerlich verderbt iſt.

War iſts, ehe ich wollt, das hohe ſchulen vnd klöſter blieben ſo, wie ſie bis her geweſen ſind, das keyn ander weyſe zu leren vnd leben ſollt fur die iugent gebraucht werden, wöllt ich ehe, das keyn knabe nymer nichts lernte vnd ſtum were. Denn es iſt mein ernſte meynung, bitt vnd begirde, das diſe eſel ſtelle vnd teuffels ſchulen entweder ynn[3]) abgrund verſüncken, oder zu Chriſtlichen ſchulen verwandelt werden. Aber nu vns Gott ſo reichlich begnadet, vnd ſolicher leut die menge geben hat, die das iunge volck feyn leren vnd zihen mügen. Warlich ſo iſt not, das wyr die gnade Gottis nicht ynn wind ſchlahen, vnd laſſen yhn nicht umb

1) = für und vor. 2) Block. 3) = in'n (den).

sonst anklopffen. Er stehet fur der thür, wol uns, so wyr yhm auff thun. Er grüsset vns, selig der yhm antworttet. Versehen wyrs, das er fur vber gehet, wer will yhn widder holen?

Last vns vnsern vorigen iamer ansehen vnd die finsternis, darynnen wir gewest sind. Ich acht, das deutsch land, noch nie so viel von Gottis wort gehöret habe, als itzt. Man spürt yhe[1]) nichts ynn der historien dauon, lassen wyrs denn so hyn gehen on danck vnd ehre, so ists zu besorgen, wyr werden noch greulicher finsternis vnd plage leyden. Lieben deutschen, keufft weyl[2]) der marck fur der thür ist, samlet eyn, weyl es scheynet[3]) vnd gutt wetter ist, braucht Gottis gnaden vnd wort, weyl es da ist. Denn das sollt yhr wissen, Gottis wort vnd gnade ist ein farender[4]) platz regen, der nicht wider kompt, wo er eyn mal gewesen ist. Er ist bey den Juden gewest, aber hyn ist hyn, sie haben nu nichts. Paulus bracht yhn ynn kriechen land. Hyn ist auch hyn, nu haben sie den Türcken . . . Vnd yhr deutschen dürfft nicht dencken, das yhr yhn ewig haben werdet, Denn der vndanck vnd verachtung wird yhn nicht lassen bleyben. Drumb greyff zu vnd hallt zu, wer greyffen vnd hallten kan, faule hende müssen eyn böses iar haben.

Die dritte, ist wol die allerhöhist, nemlich Gottis gebott, der durch Mose so offt treibt vnd fodert, die eltern sollen die kinder leren, das auch der 77. Psalm spricht . . . Warumb leben wir allten anders, denn das wir des iungen volcks warten, leren, vnd auffzihen? Es ist yhe nicht müglich, das sich das volck sollt selbs leren vnd halten, darumb

1) = ja. 2) so lange. 3) hell und heiter ist. 4) vorüberziehender.

hat ſie vns Gott befolhen, die wyr allt vnd erfaren ſind, was yhn gut iſt, vnd wird gar ſchwerlich rechnung[1]) von vns fur die ſelben fodern... Es iſt keyn vnvernünfftig thier, das ſeyner iungen nicht wartet vnd leret, was yhn gepürt, on[2]) der ſtraus, da Gott von ſagt Job 39. das er gegen ſeyne iungen ſo hart iſt, alls weren ſie nicht ſeyn, vnd leſſt ſeyne eyer auff der erden ligen. Und was hülffs, das wir ſonſt alles hetten vnd thetten vnd weren gleich eyttel heyligen, ſo wyr das vnter wegen laſſen, darumb wyr aller meyſt leben, nemlich, des jungen volcks pflegen? ...

Ja ſprichſtu, ſolchs alles iſt den elltern geſagt, was gehet das die radherrn vnd oberkeyt an? Iſt recht geredt, ia wie wenn die elltern aber ſolchs nicht thun? wer ſolls denn thun? ſolls drumb nach bleyben[3]) vnd die kinder verſeumet werden? Wo will ſich da die oberkeyt vnd Rad entſchuldigen, das yhnen ſolchs nicht ſollt gepüren? Das es von den elltern nicht geſchicht, hat mancherley vrſach. Auffs erſt, ſind etliche auch nicht ſo frum vnd redlich, das ſie es thetten, ob ſie es gleich kundten, ſondern wie die ſtrauſſe, herten[4]) ſie ſich auch gegen yhre iungen, vnd laſſens da bey bleiben, das ſie die eyer von ſich geworffen vnd kinder zeuget haben, nicht mehr thun ſie dazu ... Auffs ander, ſo iſt der gröſſeſt hauffe der elltern leyder vngeſchickt dazu, vnd nicht weys, wie man kinder zihen vnd lernen[5]) ſoll. Denn ſie nichts ſelbs gelernet haben, on den bauch verſorgen, vnd gehören ſonderliche[6]) leut dazu, die kinder wol vnd recht leren vnd zihen ſollen. Auffs dritte, ob gleich die elltern geſchickt weren vnd wölltens gerne ſelbs thun, ſo haben ſie fur andern geſchefften

1) ſchwere Rechenſchaft. 2) außer (mhd. âne). 3) unterbleiben. 4) verh. 5) lehren. 6) vorzügliche.

vnd haus hallten widder[1]) zeyt noch raum dazu, als das die not zwinget, gemeine zuchtmeyster[2]) fur die kinder zu hallten, Es wöllte denn eyn iglicher fur sich selbs eynen eygen hallten, aber das würde dem gemeinen man zu schwere, vnd würde abermal manch feyn knabe vmb armuts willen verseumet. Dazu, so sterben viel eltern vnd lassen weysen hynder sich, vnd wie dieselben durch furmunden versorget werden, ob vns die erfarung zu wenig were, sollt vns das wohl zeygen, das sich Gott selbs der weysen vater nennet, als dere, die von yderman sonst verlassen sind. Auch sind ettliche die nicht kinder haben, die nemen sich auch drumb nichts an.

Darumb wills hie dem Rad vnd der oberkeyt gepüren, die aller grössesten sorge vnd fleys auffs iunge volck zu haben. Denn weyl der gantzen stad, gutt, ehr, leyb vnd leben, yhn zu trewer hand befolhen ist, so thetten sie nicht redlich fur Gott vnd der welt, wo sie der stad gedeyen vnd besserung nicht suchten mit allem vermügen, tag vnd nacht. Nu ligt eyner stad gedeyen nicht alleyne darynn, das man grosse schetze samle, feste mauren, schöne heusser, viel büchsen vnd harnisch zeuge[3]), Ja wo des viel ist, vnd tolle narren drüber komen, ist so viel beste erger, vnd beste grösser schade der selben stad. Sondern das ist einer stad bestes vnd aller reicheste gedeyen, heyl vnd krafft, das sie viel feyner, gelerter, vernünfftiger, erbar, wol gezogener burger hatt, die künden[4]) darnach[5]) wol schetze, vnd alles gut samlen, hallten vnd recht brauchen.

Wie hat die stad Roma than, die yhre knaben also lies zihen, das sie ynwendig funffzehen, achtzehen, zwentzig iaren

1) weber. 2) öffentliche Erzieher. 3) erzeuge, beschaffe. 4) Praes. 5) d. h. dann, wenn die „w. g. b." da sind.

auffs ausbündigſt[1]) kündten lateyniſch vnd kriechiſch, vnd allerley freye künſte[2]) (wie man ſie nennet) darnach flux ynn den krieg vnd regiment, da würden witzige[3]), vernünfftige vnd treffliche leute aus, mit allerley kunſt vnd erfarunge geſchickt, das, wenn man itzt alle Pfaffen ynn deutſchem lande, auff eynen hauffen ſchmeltzet, ſollt man nicht ſo viel finden, alls man da wol ynn eynem Römiſchen kriegs knecht fand. Darumb gieng auch yhr ding von ſtatten, da fand man leute die zu allerley tüchtig vnd geſchickt waren. Alſo hats die nott allezeyt erzwungen vnd erhallten ynn aller wellt, auch bey den heyden, das man zuchtmeyſter vnd ſchulmeyſter hatt müſſen haben, ſo man anders ettwas redlichs hatt wöllen aus eym volck machen. Daher iſt auch das wort, zuchtmeyſter, ynn ſanct Paulo Gal. 3. alls aus dem gemeynen brauch menſchlichs lebens genomen, da er ſpricht. Das Geſetze iſt unſer zuchtmeyſter geweſen.

Weyl denn eyne ſtad ſoll vnd mus leute haben, vnd allenthalben der gröſte gebrechc[4]), mangel vnd klage iſt, das an leuten feyle, ſo mus man nicht harren, bis ſie ſelbs wachſen, man wird ſie auch wider[5]) aus ſteynen hawen, noch aus holtz ſchnitzen, ſo wird Gott nicht wunder thun, ſo lange man der ſachen durch ander ſeyne dargethane[6]) gütter geraten[7]) kan. Darumb müſſen wyr dazu thun, vnd mühe vnd koſt dran wenden, ſie ſelbſt erzihen vnd machen. Denn wes iſt die ſchuld, das es itzt ynn allen ſtedten ſo dünne ſihet von geſchickten leutten, on der oberkeyt, die das iunge volck hatt laſſen auff wachſen wie das holtz ym wald wechſet, vnd nicht zu geſehen, wie mans[8]) lere vnd zihe? darumb iſts

1) trefflichſte. 2) liberales artes. 3) kluge. 4) Schade. 5) weder. 6) dargebotene. 7) entraten. 8) = man ſie.

auch ſo vnördig[1]) gewachſen, das zu keynem baw, ſondern nur eyn vnnütz gehecke vnd nur zum fewrwerg[2]) tüchtig iſt.

Es mus doch wellt lich regiment bleyben, ſoll man denn zu laſſen, das eyttel rülltzen[3]) vnd knebel[4]) regiren, ſo mans wol beſſern kan, iſt yhe eyn wild vnuernünfftiges furnemen. So las man eben ſo mehr ſew vnd wölffe zu herrn machen, vnd ſetzen vber die, ſo nicht dencken wöllen, wie ſie von menſchen regirt werden. So iſts auch eyn vnmenſchliche bosheyt, ſo man nicht weytter denckt denn alſo, wyr wöllen itzt regiren, was geht vns an, wie es denen gehen werde, die noch vns komen. Nicht vber menſchen, ſonder vber ſew vnd hunde ſollten ſoliche leute regiren, die nicht mehr denn yhren nutz oder ehre ym regiment[5]) ſuchen. Wenn man gleich den höhiſten fleys fur wendet, das man eyttel feyne, gelerte, geſchickte leutt erzöge zu regiren, es würde dennoch mühe vnd ſorge gnug haben, das es wol zu gienge. Wie ſoll es denn zu gehen, wenn man da gar nichts zu thut?

Ja ſprichſtu aber mal, ob man gleich ſollt vnd müſte ſchulen haben, was iſt uns aber nütze, lateyniſch, kriechiſch vnd ebreiſch zungen[6]) vnd andere freye künſte zu leren, künden wyr doch wol deutſch die Bibel vnd Gottis wort leren, die vns gnugſam iſt zur ſelickeyt. Antwort. Ja ich weys leyder wol, das wyr deutſchen müſſen ymer beſtien vnd tolle thier ſeyn vnd bleyben, wie vns denn die vmbligende lender nennen vnd wyr auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wyr nicht auch ein mal ſagen, Was ſollen vns ſeyden, wein, würtze, vnd der frembden auslendiſchen ware, ſo wyr doch ſelbs weyn, korn, wolle, flachs, holtz, vnd ſteyn ynn

1) unordentlich. 2) Feuermachen. 3) rohe Menſchen. 4) grober „Flegel", „Bengel". 5) Regieren. 6) Sprachen.

deutſchen landen, nicht alleyn die fülle haben zur narung, ſondern auch die kür vnd wal zu ehren vnd ſchmuck? Die künſte vnd ſprachen, die uns on ſchaden, ia gröſſer ſchmuck, nutz, ehre, vnd frumen ſind, beyde zur heyligen ſchrifft zuverſtehen vnd welltlich regiment zu füren, wöllen wyr verachten, vnd der auslendiſchen ware, die vns wider not noch nütze ſind, dazu vns ſchinden bis auff den grat[1]), der wöllen wyr nicht geratten, heyſſen das nicht billich deutſche narren vnd beſtien?

Zwar[2]) wenn keyn anderer nutz an den ſprachen were, ſollt doch vns das billich erfrewen vnd anzünden[3]), das es ſo eyn edle feyne gabe Gottis iſt, da mit vns deutſchen Gott itzt ſo reichlich faſt vber[4]) alle lender heymſucht vnd begnadet. Man ſihet nicht viel, das der teuffel die ſelben hette laſſen durch die hohen ſchulen vnd klöſter auffkomen. Ja ſie haben allzeyt auffs höheſt da widder getobet vnd auch noch toben, denn der teuffel roch den braten wol, wo die ſprachen erfur[5]) kemen, würde ſeyn reich eyn fach[6]) gewynnen, das er nicht kunde leicht wider zu ſtopffen. Weyl er nu nicht hat mügen weren, das ſie erfur kemen, bencket er doch, ſie nu alſo ſchmal zu hallten, das ſie von yhn ſelbs wider ſollen vergehen vnd fallen. Es iſt yhm nicht eyn lieber gaſt damit yns haus komen, Drumb will er yhn auch alſo ſpeyſen, das er nicht lange ſolle bleyben. Diſen böſen tuck des teuffels, ſehen vnſer gar wenig, lieben herren.

Darumb lieben deutſchen laſſt vns hie die augen auff thun, Gott dancken fur das edel kleynod, vnd feſt drob hallten, das vns nicht wider entzuckt werde, vnd der teuffel nicht

1) Rückgrat, d. h. bis aufs äußerſte, bis aufs Blut. 2) fürwahr (ze wâre). 3) begeiſtern. 4) mehr als. 5) hervor. 6) Loch, Riß.

seynen mutwillen büsse[1]). Denn das konnen wir nicht leucken[2]), das, wie wol das Euangelion alleyn durch den heyligen geyst ist komen, vnd teglich kompt, so ists doch durch mittel der sprachen komen, vnd hat auch dadurch zugenomen, mus auch da durch behallten werden. Denn gleich alls da Gott durch die Apostel wollt ynn alle wellt das Euangelion lassen komen, gab er die zungen da zu. Vnd hatte auch zuuor durch der Römer regiment, die kriechische vnd lateynische sprach so weyt ynn alle land ausgebreyttet, auff das seyn Euangelion yhe[3]) bald fern vnd weyt frucht brechte. Also hat er itzt auch gethan. Niemant hat gewust, warumb Gott die sprachen erfür lies komen, bis das man nu allererst sihet, das es umb des Euangelii willen geschehen ist, wilchs er hernach hat wöllen offinbarn, vnd da durch des Endchrists regiment auff decken vnd zu stören. Darumb hat er auch kriechen land dem Türcken geben, auf das die kriechen veriagt vnd zu strewet, die kriechische sprach aus brechten[4]) vnd eyn anfang würden, auch andere sprachen mit zu lernen.

So lieb nu alls vns das Euangelion ist, so hart last vns vber den sprachen hallten .... Vnd last vns das gesagt seyn, Das wyr das Euangelion nicht wol werden erhallten, on die sprachen. Die sprachen sind die scheyden, darynn bis messer des geysts stickt. Sie sind der schreyn, darynnen man bis kleynod tregt. Sie sind das gefeß, darynnen man disen tranck fasset. Sie sind die kemnot[5]), darynnen diese speyse ligt. Vnd wie das Euangelion selbs zeygt, Sie sind die körbe, darynnen man dise brot vnd

1) befriedige. 2) leugnen (mhd. louken und löuken). 3) = ja. 4) ausbreiteten. 5) kemenât (e) Speisekammer.

fische vnd brocken behelt. Ja wo wirs versehen, das wyr (da Gott fur sey) die sprachen faren lassen, so werden wir nicht alleyn das Euangelion verlieren, sondern wird auch endlich dahyn geratten, das wir wider lateinisch noch deutsch recht reden odder schreyben künden [1] . . .

Ja sprichstu, es sind viel veter [2] selig worden, haben auch geleret on sprachen. Das ist war. Wo rechenstu aber auch das hyn, das sie so offt ynn der schrifft gefeylt haben? Wie offt feylet sanct Augustinus [3] ym Psalter vnd andern auslegung, so wol alls Hilarius [4], ia auch alle die on die sprachen sich der schrifft haben vnterwunden aus zulegen? Vnd ob sie gleich etwa recht geredt haben, sind sie doch der sachen nicht gewiss gewesen, ob das selb recht [5] an dem ort stehe, da sie es hyn deutten? . . . Daher kompts, das sind [6] der Apostel zeyt, die schrifft so finster ist blieben vnd nirgent gewisse bestendige auslegunge drüber geschriben sind. Denn auch die heyligen veter (wie gesagt) offt gefeyllt, vnd weyl sie der sprachen vnwissend gewesen, sind sie gar selden eynes, der feret sonst [7], der feret so . . .

Die lieben vetter, weyl sie on sprachen gewesen sind, haben sie zu weilen mit vielen worten an eynem spruch gearbeyttet, vnd dennoch nür kaum hynnach [8] geomet [9], vnd halb geraten, halb gefeylet. So leuffestu dem selben nach mit viel mühe, vnd kündtist die weyl durch die sprachen, dem selben viel bas [10] ratten, denn der, dem du folgest. Denn wie die sonne gegen dem schatten ist, so ist die sprache gegen aller veter glosen . . . O wie fro sollten die lieben veter ge-

1) Praes. Ind. 2) Kirchenväter. 3) 340—420. 4) Bischof von Pictavium (Poitiers), gest. 366. 5) genau so. 6) Mhd. sint, sît „seit". 7) so. 8) d. i. hinten n a ch 9) ermessen (mhd. âme, ôme e. Gefäß, Maß). 10) Im Texte: „das solichen".

LIBRARY OF THE UNIVERSITY

weſen ſeyn, wenn ſie hetten ſo kund zur heyligen ſchrifft komen vnd die ſprachen leren, alls wyr künden [1]). Wie haben ſie mit ſo groſſer mühe vnd fleys kaum die brocken erlanget, da wir mit halber, ia ſchier on alle erbeyt, das gantze brod gewynnen künden. O wie ſchendet yhr fleys vnſer faulheyt. Ja wie hart wird Gott auch rechen ſolchen vnſern vnfleys vnd vndanckbarkeit . . .

Es ſoll vns auch nicht yrren, das etliche ſich des geyſts rhümen, vnd die ſchrifft geringe achten. Etliche auch wie die brüder Valdenſes [2]) die ſprachen nicht nützlich achten. Aber lieber freund, geyſt hyn, geyſt her, ich bin auch ym geyſt geweſen, vnd habe auch geyſt geſehen (wens yhe gellten ſoll von eygenem fleyſch [3]) rhümen) villeicht mehr, denn eben die ſelbigen noch ym iar ſehen werden, wie faſt ſie auch ſich rhümen. Auch hat meyn geyſt ſich ettwas beweyſet, ſo doch yhrer [4]) geyſt ym winckel gar ſtill iſt, vnd nicht viel mehr thut, denn ſeynen rhum auff wirfft. [5]) Das weys ich aber wol, wie faſt der geyſt alles alleyne thut, *were ich doch allen püſſchen* [6]) *zu ferne geweſt, wo mir nicht die ſprachen geholffen vnd mich der ſchrifft ſicher vnd gewiſs gemacht hetten* . . .

Nu laſt uns auch den leyb fur nemen, vnd ſetzen [7]) ob ſchon keyn ſeel noch hymel odder helle were, vnd ſollten alleyne das zeyttlich [8]) regiment anſehen nach der wellt, ob das ſelb nicht dürffe viel mehr gutter ſchulen vnd gelerter leutte, denn das geyſtliche. Denn bisher ſich des ſelben die Sophiſten, ſo gar nichts haben angenomen, vnd die ſchulen

1) Ind. Präſ. 2) Bei den Waldenſern durfte jeder predigen und die h. Schrift auslegen, ohne theologiſche Kenntniſſe zu beſitzen. 3) = vom ſündhaften Menſchen. 4) betontes „ihr". 5) erhöht. 6) = Verworrenheiten (der mittelalt. Kirchenlehre?). 7) den Satz aufſtellen. 8) = weltlich.

so gar auff den geystlichen stand gerichtet, das gleich [1]) eine schande gewesen ist, so eyn gelerter ist ehlich worden, vnd hat müssen hören sagen, sihe, der wird welltlich vnd will nicht geystlich werden, gerade alls were alleyn yhr geystlicher stand Gott angenem, vnd der welltliche (wie sie yhn nennen) gar des teufels vnd vnchristlich . . .

Nu hie ist nicht not zu sagen, wie das welltlich regiment eyn göttlich ordnung vnd stand ist. Dauon ich sonst so viel gesagt hab, das ich hoffe, es zweiffel niemand dran. Sondern ist zu handellen, wie man seyne geschickte leutt dreyn kriege. Vnd hie bieten vns die heyden eyn grossen trotz [2]) vnd schmach an, die vorzeyten, sonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewust haben, ob solicher stand Gott gefiele aber nicht, vnd haben doch mit solichem ernst vnd fleys, die iungen knaben vnd meydlin [3]) lassen lernen vnd auff zihen, das sie dazu geschickt wurden, das ich mich vnser Christen schemen mus, wenn ich dran dencke, vnd sonderlich vnser deutschen, die wir so gar stöck vnd thier sind, vnd sagen thüren [4]). Ja was sollen die schulen, so man nicht soll geystlich werden? die wir doch wissen oder yhe wissen sollen, wie eyn nöttiges vnd nützes ding es ist, vnd Gott so angenem, wo eyn Fürst, herr, radman odder was regirn soll, gelert vnd geschickt ist, den selben stand Christlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) keyn seele were [5]), vnd man der schulen vnd sprachen gar nichts dürffte umb der schrifft vnd Gottis willen. So were doch alleyn dise vrsach gnugsam, die aller besten schulen beyde fur knaben vnd meydlin an allen ortten auff zu richten, das die welltt, auch

1) geradezu. 2) nehmen es mit uns auf. 3) Mägdlein. 4) wagen. 5) d. h. in uns w.

yhren weltlichen stand eufferlich zu halten, doch bedarff feiner geschickter menner und frawen. Das die menner wol regirn künden [1]) land vnd leutt. Die frawen wol zihen vnd hallten künden haus, kinder vnd gesinde. Nu soliche menner müssen aus knaben werden, vnd soliche frawen müssen aus meydlin werden. Darumb ists zu thun, das man kneblin und meydlin dazu recht lere vnd auff zihe. Nu hab ich droben gesagt, der gemeyn man thut hie nichts zu, kans auch nicht, wills auch nich, weys auch nicht, Fürsten vnd herrn solltens thun, aber sie haben auffm schlitten zufaren, zu trincken, vnd ynn der mumerey [2]) zu lauffen, vnd sind beladen mit hohen merck-lichen [3]) geschefften des kellers, der küchen vnd der kamer. Vnd obs ettliche gern thetten, müssen sie die andern schewen, das sie nicht fur narren odder ketzer gehallten werden. Darumb wills euch lieben Radherrn alleyne ynn der hand bleyben, yhr habt auch raum vnd fug [4]) dazu, besser denn Fürsten vnd herrn.

Ja sprichstu, Eyn iglicher mag seyne tochter vnd söne wol selber leren oder yhe zihen mit zucht. Antwort. Ja man sihet wol, wie sichs leret vnd zeucht. Vnd wenn die zucht aufs höhest getrieben wird, vnd wol gerett, so kompts nicht ferner, denn das eyn wenig eyn eyngezwungen vnd erbar geberde da ist, sonst bleybens gleychwol eyttel holtzböcke, die wider hie von noch da von wissen zu sagen, niemand wider radten noch helffen konnen. Wo man sie aber leret vnd zöge ynn schulen oder sonst, da gelerte vnd züchtige meyster vnd meysterynn weren, da die sprachen vnd andere künst vnd hi-storien lereten, da würden sie hören die geschichte vnd

1) (Praes.) können. 2) von „mummen", sich verkleiden. 3) wichtigen. 4) gute Gelegenheit.

ſprüche aller wellt, wie es diſer ſtad, diſem reich, diſem Fürſten, diſem man, diſem weybe, gangen were, vnd kündten alſo ynn kurtzer zeyt, gleich der gantzen wellt von anbegynn, weſen, leben, rad vnd anſchlege, gelingen vnd vngelingen, fur ſich faſſen, wie ynn eym ſpigel, daraus ſie denn yhren ſynn ſchicken [1]), vnd ſich ynn der wellt laufft richten künden mit Gottis furcht, Dazu witzig vnd klug werden aus den ſelben hiſtorien, was zu ſuchen vnd zu meyden were ynn diſſem euſſerlichen leben, vnd andern auch darnach radten vnd regirn. Die zucht aber die man daheyme on ſolche ſchulen fur nimpt, die will vns weyſe machen durch eygen erfarung, ehe das geſchicht, ſo ſind wyr hundert mal tod, vnd haben vnſer lebenlang alles vnbedechtig gehandelt [2]), denn zu eygener erfarung gehört viel zeyt.

Weyl denn das iunge volck mus lecken [3]) vnd ſpringen, odder yhe [4]) was zu ſchaffen haben, da es luſt ynnen hat, vnd yhm darynn nicht zu weren iſt, auch nicht gut were, das mans alles weret. Warumb ſollt man denn yhm nicht ſolche ſchulen zurichten vnd ſolche kunſt furlegen? Syntemal es itzt von Gottis gnaden alles alſo zugericht iſt, das die kinder mit luſt vnd ſpiel leren kunden, es ſeyen ſprachen odder ander künſt odder hiſtorien. Vnd iſt jetzt nicht mehr die helle vnd das fegfewr vnſer ſchulen, da wir ynnen gemartert ſind, vber den Caſualibus vnd temporalibus [5]), da wir doch nichts denn eyttel nichts gelernt haben durch ſo viel ſteupen [6]), zittern, angſt vnd iamer. Nympt man ſo viel zeyt vnd mühe, das man die kinder ſpielen auff karten, ſingen, vnd tantzen leret, Warumb nympt man nicht auch ſo viel zeyt, das man ſie

1) geſchickt machen. 2) verrichtet. 3) hüpfen, tanzen. 4) immer. 5) Deklinations- und Konjugationsübungen. 6) ſchlagen.

leſen vnd ander künſt leret, weyl ſie iung vnd müſſig, geſchickt vnd lüſtig da zu ſind? Ich rede fur mich, Wenn ich kinder hette [1]) vnd vermöchts, Sie müſten mir nicht alleyne die ſprachen vnd hiſtorien hören, ſondern auch ſingen, vnd die muſica mit der gantzen mathematica lernen. Denn was iſt dis alles, denn eyttel kinder ſpiel? darynnen die Kriechen yhre kinder vor zeytten zogen, da durch doch wunder geſchickte leut aus [2]) worden zu allerley hernach tüchtig. Ja wie leyd iſt mirs itzt, das ich nicht mehr Poeten vnd hiſtorien geleſen habe, vnd mich auch die ſelben niemand gelernt hat. Habe dafur müſt leſen des teuffels dreck, die Philoſophos vnd Sophiſten mit groſſer koſt, erbeyt, vnd ſchaden, das ich gnug habe dran aus zufegen.

So ſprichſtu. Ja wer kan ſeyner kinder ſo emperen, vnd alle zu iunckern ziehen? Sie müſſen ym hauſe der erbeyt warten ꝛc. Antwort. Iſts doch auch nicht meyne meynung, das man ſolche ſchulen anrichte, wie ſie bisher geweſen ſind, da eyn knabe zwentzig odder dreyſſig iar hat vber dem Donat vnd Alexander [3]) gelernt, vnd dennoch nichts gelernt. Es iſt itzt eyn ander wellt, vnd gehet anders zu. Meyn meynung iſt, das man die knaben des tags eyn ſtund odder zwo laſſe zu ſolcher ſchule gehen, vnd nichts beſte weniger die ander zeyt, ym hauſſe ſchaffen, handwerck lernen, vnd wo zu man ſie haben will, das beydes mit eynander gehe, weyl das volck iung iſt, vnd gewarten kan. Bringen ſie doch ſonſt wol zehen mal ſo viel zeyt zu, mit keulichen [4]) ſchieſſen, ball ſpielen, lauffen, vnd rammelln [5]).

Alſo kan eyn meydlin ia ſo viel zeyt haben, das des

1) L. heiratete erſt 1525. 2) „Da" und „aus" = daraus. 3) Bezeichnungen für die kleineren und größeren grammatiſchen Lehrbücher. 4) kleine „Kaule(n)" d. h. Kügelchen. 5) ſich balgen.

tages eyne ſtunde zur ſchule gehe, vnd dennoch ſeyns geſchefftes ym hauſe wol warte, Verſchleffts vnd vertantzet vnd verſpielet es doch wol mehr zeyt. Es feylet alleyn daran, das man nicht luſt noch ernſt dazu hat, das iunge volck zu zihen, noch der wellt helffen vnd ratten mit feynen leuten. Der teuffel hat viel lieber grobe blöche vnd vnnütze leut, das den menſchen ia nicht zu wol gehe auff erden.

Wilche aber der ausbund [1]) dar vnter were, der man ſich verhofft, das geſchickte leut ſollen werden zu lerer, vnd lereryn, zu prediger vnd andern geiſtlichen emptern, die ſoll man deſte mehr vnd lenger da bey laſſen, odder gantz daſelbs zu [2]) verordenen . . .

Darumb es hohe not iſt, nicht alleyne der iungen leut halben, ſondern auch beyder vnſer ſtende geyſtlich vnd wellt lich zur halten, Das man ynn diſer ſachen, mit ernſt vnd ynn der zeyt dazu thu. Auff das wyrs nicht hinden nach, wenn wirs verſeumet haben, villeicht müſſen laſſen, ob wyrs denn gerne thun wollten, vnd vmb ſonſt den reuling [3]) vns mit ſchaden beyſſen laſſen ewiglich. Denn Gott erbeut ſich reichlich, vnd reicht die hand dar vnd gibt dazu, was dazu gehöret. . .

Darumb lieben herrn, laſt euch das werck anligen, das Gott ſo hoch von euch foddert, das ewer ampt ſchuldig iſt, das der iugent ſo not iſt, vnd des widder wellt noch geyſt empern kan. Wyr ſind leyder lang gnug ym finſternis verfaulet vnd verdorben. Wir ſind allzu lange gnug deutſche beſtien geweſen. Laſt vns eyn mal auch der vernunfft brauchen, das Gott mercke die danckbar-

1) = die Beſten. 2) daſelbs zu = eben dazu. 3) = Reue; vgl. „Klügling“.

auch so vnördig[1]) gewachsen, das zu keynem baw, sondern nur eyn vnnütz gehecke vnd nur zum fewrwerg[2]) tüchtig ist.

Es mus doch welltlich regiment bleyben, soll man denn zu lassen, das eyttel rülltzen[3]) vnd knebel[4]) regiren, so mans wol bessern kan, ist yhe eyn wild vnuernünfftiges furnemen. So las man eben so mehr sew vnd wölffe zu herrn machen, vnd setzen vber die, so nicht dencken wöllen, wie sie von menschen regirt werden. So ists auch eyn vnmenschliche bosheyt, so man nicht weytter denckt denn also, wyr wöllen itzt regiren, was geht vns an, wie es denen gehen werde, die noch vns komen. Nicht vber menschen, sonder vber sew vnd hunde sollten soliche leute regiren, die nicht mehr denn yhren nutz oder ehre ym regiment[5]) suchen. Wenn man gleich den höhisten fleys fur wendet, das man eyttel feyne, gelerte, geschickte leutt erzöge zu regiren, es würde dennoch mühe vnd sorge gnug haben, das es wol zu gienge. Wie soll es denn zu gehen, wenn man da gar nichts zu thut?

Ja sprichstu aber mal, ob man gleich sollt vnd müste schulen haben, was ist uns aber nütze, lateynisch, kriechisch vnd ebreisch zungen[6]) vnd andere freye künste zu leren, künden wyr doch wol deutsch die Bibel vnd Gottis wort leren, die vns gnugsam ist zur selickeyt. Antwort. Ja ich weys leyder wol, das wyr deutschen müssen ymer bestien vnd tolle thier seyn vnd bleyben, wie vns denn die vmbligende lender nennen vnd wyr auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wyr nicht auch ein mal sagen, Was sollen vns seyden, wein, würtze, vnd der frembden auslendischen ware, so wyr doch selbs weyn, korn, wolle, flachs, holtz, vnd steyn ynn

1) unordentlich. 2) Feuermachen. 3) rohe Menschen. 4) grober „Flegel", „Bengel". 5) Regieren. 6) Sprachen.

deutſchen landen, nicht alleyn die fülle haben zur narung, ſondern auch die für vnd wal zu ehren vnd ſchmuck? Die künſte vnd ſprachen, die uns on ſchaden, ia gröſſer ſchmuck, nutz, ehre, vnd frumen ſind, beyde zur heyligen ſchrifft zuverſtehen vnd weltlich regiment zu füren, wöllen wyr verachten, vnd der auslendiſchen ware, die vns wider not noch nütze ſind, dazu vns ſchinden bis auff den grat[1]), der wöllen wyr nicht geratten, heyſſen das nicht billich deutſche narren vnd beſtien?

Zwar[2]) wenn keyn anderer nutz an den ſprachen were, ſollt doch vns das billich erfrewen vnd anzünden[3]), das es ſo eyn edle feyne gabe Gottis iſt, da mit vns deutſchen Gott itzt ſo reichlich faſt vber[4]) alle lender heymſucht vnd begnadet. Man ſihet nicht viel, das der teuffel die ſelben hette laſſen durch die hohen ſchulen vnd klöſter auffkomen. Ja ſie haben allzeyt auffs höheſt da widder getobet vnd auch noch toben, denn der teuffel roch den braten wol, wo die ſprachen erfur[5]) kemen, würde feyn reich eyn fach[6]) gewynnen, das er nicht kunde leicht wider zu ſtopffen. Weyl er nu nicht hat mügen weren, das ſie erfur kemen, dencket er doch, ſie nu alſo ſchmal zu hallten, das ſie von yhn ſelbs wider ſollen vergehen vnd fallen. Es iſt yhm nicht eyn lieber gaſt damit yns haus komen, Drumb will er yhn auch alſo ſpeyſen, das er nicht lange ſolle bleyben. Diſen böſen tuck des teuffels, ſehen vnſer gar wenig, lieben herren.

Darumb lieben deutſchen laſſt vns hie die augen auff thun, Gott dancken fur das edel kleynod, vnd feſt drob hallten, das vns nicht wider entzuckt werde, vnd der teuffel nicht

1) Rückgrat, d. h. bis aufs äußerſte, bis aufs Blut. 2) fürwahr (ze wäre). 3) begeiſtern. 4) mehr als. 5) hervor. 6) Loch, Riß.

niemand die bücher gehallten hat, darumb man auch von vns Deutschen nichts weys ynn andern landen, vnd müssen aller wellt die Deutschen bestien heyssen, die nichts mehr künden, denn kriegen vnd fressen vnd sauffen. Aber die Kriechischen vnd Lateinischen, Ja auch die Ebreischen haben yhr ding [1]) so gnaw vnd fleyssig beschrieben, das, wo auch [2]) eyn weyb oder kind ettwas sonderlichs gethan odder geredt hat, das mus alle wellt lesen vnd wissen, die weyl sind wyr Deutschen noch ymer Deutschen, vnd wöllen deutsche bleyben.

Weyl nns denn itzt Gott so gnediglich beratten hat, mit aller fülle, beyde der kunst, gelerter leutte vnd bücher, so ists zeyt, das wyr erndten und eynschneytten das beste, das wyr künden, vnd schetze samlen, damit wyr ettwas behallten auff das zukunfftige von disen gülden iaren [3]), vnd nicht dise reyche erndte verseumen. Denn es zu besorgen ist, vnd itzt schon widder anfehet, das man ymer new vnd ander bücher macht, das zu letzt da hyn kome, das durch des teuffels werck, die gutten bücher, so itzt durch den druck erfur bracht sind, widderumb vnterdruckt werden, vnd die losen heylosen bücher von vnnützen vnd tollen dingen wider eyn reissen vnd alle winckel füllen . . .

Der halben bit ich euch meyne lieben herrn, wöllet dise meyne treue und fleys, bey euch lassen frucht schaffen. Vnd ob ettlich weren, die mich zu geringe dafur hielten, das sie meyns radts sollten leben . . . die wolten doch das ansehen, das ich nicht das meyne, sondern alleyn des gantzen Deutschen lands glück vnd heyl suche. Vnd ob ich schon eyn narr were, vnd treffe doch was guts, solts yhe keynem weysen eyn schande duncken, mir zu folgen.

1) = Geschichte. 2) auch nur. 3) Jubel-, Ablaßjahr.

Vnd ob ich gleych eyn Türcke vnd Heyde were, so man doch sihet, das nicht mir daraus kan der nutz komen, sondern den Christen, sollen sie doch billich meynen dienst nicht verachten. Es hat wol ehe mals eyn narr bas zu geraten, denn eyn gantzer radt der klugen. Mose muste sich von Jethro [1]) leren lassen.

Hie mit befilh ich euch alle Gottis gnaden, der wöllt eur hertzen erweychen vnd anzünden, das sie sich der armen, elenden, verlassenen, iugent mit ernst annemen, vnd durch Göttliche hilffe, yhn radten vnd helfen zu seligem vnd Christlichem regiment Deutsches lands an leyb vnd seel mit aller fülle, vnd vberflus zu lob vnd ehren Gott dem vater durch Jesum Christum vnsern heyland. Amen.

7. Aus der Auslegung des 101. Psalms. 1534.

In neuer Schreibweise, aber laut- und wortgetreu nach dem Urdruck: „Der CI Psalm durch D. Mart. Luth. Ausgelegt. Wittemberg MDXXXV". Am Schlusse: „Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. MD XXXV."

„Unter den klassischen Schriften des deutschen Mannes Luther," so lautet das Urteil Köstlins (Luther, 2. Aufl., Bd. 2, 305), „gebührt dieser Schrift eine der ersten Stellen . . er hat hier besonders das weltliche Regiment, das Verhalten der Regenten, das Treiben ihrer Räte und Hofleute u. s. w. vorgenommen. Er will sie auf Grund der Psalmworte an ihre Pflichten mahnen und ihnen die Verkehrtheiten und Laster, mit denen in ihrem Stand und Beruf zu kämpfen sei, vor Augen führen. — In all diesen Betrachtungen redet er nicht bloß aus dem Bibelwort heraus, sondern aus allgemein menschlichem sittlichem Verstand und Witz; so entsprach es seinen allgemeinen Grundsätzen über die Auf-

1) 2. Mos. 18.

fassung der sittlichen Verhältnisse und Ordnungen des Weltlebens.“ — Die Ueberschriften zu den ausgewählten Abschnitten der sehr umfangreichen Schrift sind nach Neubauers Vorgang aus Luthers Texte gewählt.

1. Die Meister Klüglinge. [1])

... In der Welt gehet es also zu, daß keiner so grob [2]) oder ungeschickt ist, er meinet, wo er im Regiment [3]) wäre, er wollts gar köstlich [4]) machen, und läßts ihm gar nichts gefallen, was andere im Regiment machen; gleichwie jener Knecht in der Komödien Terentii [5]) wünscht und spricht: Ach ich sollt ein König worden sein! Und Absalom sprach hinter seinem Vater David zu den Bürgern Israel: [6]) Du hast wohl gute Sachen, aber es ist vom Könige niemand verordent, der dich verhöre. Ach, daß ich das Regiment im Lande hätte, und müßten alle Sachen fur mich kommen, wie gar gut Recht wollt ich halten etc.

Das sind die Meister Klüglinge [7]), die das Roß (fur großer Weisheit) im Hintern zäumen können und nichts mehr können, denn andere Leute urteilen und meistern; und wenn sie es in die Hand kriegen, so gehets alles zugrunde mit ihnen, gleichwie man spricht: Wer dem Spiel zusiehet, der kanns am besten. Denn sie meinen, wo sie die Kugel in die Hand kriegten, wollten sie wohl zwölf Kegel treffen, da doch nur neune auf der Leich [8]) stehen, bis sie erfahren, daß neben der Leiche auch ein Weg beihin gehet.

1) Die folgende Betrachtung geht von der Auslegung des 1. B. aus: „Von Gnade und Kraft will ich singen und dir, Herr, lobsagen.“

2) plump, unvernünftig. 3) leitender Stellung (Regierung). 4) trefflich, herrlich. 5) Im Phormio 1, 2, 20: o, regem me esse oportuit! 6) 2. Sam. 15, 3 u. 4. 7) Lieblingswort Luthers, wie Klügel und Klüglin. Er meint die, welche auf ihre Vernunft bauen oder Verstandesweisheit auskramen, Besserwisser u. dgl.; Meister hier ironisch, wie ein Titel. 8) Noch mundartl. (Neutr.) „Spielplatz“, bes. „Kegelbahn“. In ahd. mhd. leich = Tanz. Gesangsweise.

Solche Menschen loben und danken Gotte nicht, meinen auch nicht, daß es Gottes Gabe sei, oder daß sie Gotte drumb sollten bitten und anrufen, sondern sind vermessen und denken, ihre Vernunft und Weisheit sei so gewiß, daß ihnen nicht feilen könne, und sie wollen die Ehre und Ruhm davon haben, daß sie wohl fur andern regiern und alles gut machen können; gerade als sollte der gute Mann (der unser Herr Gott heißt) müßig sitzen und nicht dabei sein, wo man etwas Guts machen will. So thut er denn also und siehet durch die Finger und läßt die Menschenkinder den Turm zu Babylon vermessentlich anfahen und machen; darnach kompt er drein und zerstreuet sie und machts alles zunicht, daß auch keiner mehr verstehet, was der ander sagt. Und geschicht ihnen recht, weil sie Gott aus ihrem Rat schließen und wollen Gotte gleich selbs klug gnug sein und die Ehre davon haben, die Gott allein gebührt.

Ich habe oft, da ich noch im Kloster war, weise und vernunftige Leute gesehen und hören ratschlahen, die es also gewaltig, gewiß und schön furlegten [1]), daß ich dachte, es wäre unmüglich, daß es feilen künde. Ei, sprach ich, das hat Hände und Füße, das lebt doch; und sicher hielt ichs dafur, als wäre es bereit geschehen und stünde da fur Augen. Aber da mans angreif [2]) und ins Werk bringen wollt, da gings doch so schändlich zurück, und ward der schöne lebendige Ratschlag viel nichtiger denn ein Traum oder Schatte ist, und mußte sagen: Wohlan, ist das ein Traum gewest, so verlasse sich der Teufel auf hübsche, schöne Ratschläge. Wie gar ists doch alles eitel Schein und Gleißen, wo Gott nicht mit im Spiel ist.

Darnach lernt ich den Spruch Salomonis Proverb. 8: „Mein ist beide [3]) der Rat und die That", und Sanct Paulus 1. Kor. 3: „Der da pflanzt, ist nichts; der da begeußt, auch nichts; sondern Gott ists, ders Gedeihen giebt." Aber Menschen-

1) es (den Plan) vor-, darlegten. 2) (Prät.) angriff. 3) beide . . . und „sowohl . . als auch".

kinder gläubens nicht, bis sie es erfahren; sondern, wenn sie raten können, so denken sie, die That müsse wohl kommen. Wie kanns feilen? sagen sie. Es ist so gewiß, als daß sieben und drei zehen machen. Und wahr ists, mathematice, nach der Zahl und Rechnung, machen sieben und drei gerade zehen, und feilet nicht, der Rat ist troffen; aber physice, nach der That oder im Werk, da gehets also, daß Gott kann die sieben Stück in ein Stück schmelzen und aus sieben eins machen; wiederumb, die drei teilen in dreißig: so sinds denn nicht mehr die gewisse zehen in der That, die es vor waren im Rat. Also halt ich wohl wird es zu Hofe auch zugehen, denn ich zu Hofe nicht gewest, auch nicht begehre zu sein. Gott behüte mich weiter. Aber an den Exempeln ists gut zu merken.

Als [1]), der Papst Klemens und der König von Frankreich hatten den Kaiser fur Pavia [2]) ganz gewiß und kunte ihnen nicht feilen. Sie hattens auch gerechent, daß sieben und drei mußten zehen machen. Aber was fur eine That folgete auf solchen Rat, das haben sie beide wohl erfahren. Wie schlugen die weisen Venediger einen Feil [3]) mit ihrem gewissen Rat wider Kaiser Maximilian [4]). Alle Historien sind solcher Exempel voll. Und wer zu Hofe ist, der soll [5]) freilich bei allen Königen und Fürsten täglich solcher Exempel gnug erfahren. Denn da sitzt der König oder Fürst fur sich selbs weise und klug und hat die Sache gefasset bei allen fünf Zipfeln [6]). Dazu kompt denn ein Jurgist [7]) oder Jurist mit seinem Buch und findet das Recht häufig [8]) drinnen geschrieben, gewiß und klar, daß nicht feilen kann. Darnach ein großer Hans, dem das Häupt viel zu klein ist fur großer Vernunft und Weisheit, der findets im natürlichen Recht so fest gegründet und tief gewurzelt, daß alle Welt nicht könne umbreißen Zuletzt läuten sie zusammen und bombt [9]) die große Glocke mit

1) so z. B. 2) 1525 (im Krieg um Burgund), als Franz I. besiegt und gefangen wurde. 3) Vgl. „fehl schlagen". 4) Ihr Versuch, die Kaiserkrönung M's. in Rom zu verhindern. 5) wird. 6) Schelmisch für „b. a. vier Z." 7) Boshaftes Wortspiel (jurgare = zanken). 8) in Haufen. 9) dumpf tönen.

zu, d. i. ein Bischof, Prälat, Theologus, er sei selbs [1]) gewachsen oder sonst gemacht, der bringt Gottes Wort und die Heilige Schrift. Hie muß der Teufel selbs weichen und die Sachen recht, billig, gut, auch göttlich dazu, sein lassen.

Da sitzen denn die vier Säulen des Königreichs oder Fürstentumbs, die wohl den Himmel auch tragen könnten, wo Gott ihrer Weisheit solchs befehlen wollt. Hie ist ihr keiner, der hinauf gen Himmel seufzete und suchte Rat und That bei Gott. Denn sie sind entweder so gottlose Leute, daß sie ihr Gewissen nicht [2]) beten noch rufen läßt, oder sind ihrer Weisheit und Sachen also gewiß und sicher, daß sie es verächtlich vergessen, als die es [3]) nichts bedürfen, oder sind sonst also gewohnet zu ratschlahen, in ihrem Unglauben verstarret. Also muß denn unser Herr Gott dieweil droben müßig sitzen und tar [4]) in solcher klugen Leute Rat nicht kommen; und schwatzet dieweil mit seinem Engel Gabriel und spricht: Lieber, was machen die weisen Leute in der Ratstuben, daß sie uns nicht auch mit in ihren Rat nehmen? Sie sollten wohl noch einmal wollen den Turm zu Babylon bauen. Lieber Gabriel, fahr hin und nimm Jesaiam mit Dir und lies ihn eine heimliche Lection zum Fenster hinein und sprich: Mit sehenden Augen sollt ihr nichts sehen, mit hörenden Ohren sollt ihr nichts hören, mit verständigem Herzen sollt ihr nichts verstehen; beschließt einen Rat und werde nichts draus, beredet miteinander und bestehe nichts; denn mein ist beide Rat und That. Et factum est ita. So solls sein ...

So sei nu das die erste Lehre und Vermahnung aus diesem Psalm, daß ein Fürst oder Herre lerne und wisse, daß fromm Gesinde, treue Diener und gut Regiment Gottes Gabe sei und eine große Gabe; und sein höhester Schatz sei, wo er ein, zween, drei treuer Männer zu Hofe oder in Ampten hat (wie wohl das viel ist) und Gott dafur danke mit Bitte, daß er ihm solchen Schatz erhalte und bessere.

1) d. h. ohne Erziehung (?). 2) im Druck nit. 3) (Genet.) dessen. 4) wagt.

2. Von Gottes Wunderleuten.

Gott hat zweierlei Leute auf Erden in allerlei Ständen. Etliche haben einen sonderlichen Sternen [1]) fur Gott, welche er selbs lehret und erweckt, wie er sie haben will. Dieselben haben auch alsdenn guten Wind auf Erden und, wie mans nennet, Glück und Sieg. Was sie anfahen, das gehet fort, und wenn alle Welt dawider streben sollt, so muß es hinaus ungehindert. Denn Gott, ders ihnen ins Herz giebt, ihren Sinn und Mut treibt, der giebts ihnen auch in die Hände, daß es geschehen und ausgericht werden muß; als [2]), Samson, David, Jojada [3]) und dergleichen. Und nicht allein giebt er zuweilen solche Leute unter seinem Volk, sondern auch unter den Gottlosen und Heiden; und nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern, Baurn und Handwerksständen; als, in Persenland den König Cyrum, in Griechen [4]) den Fürsten Themistocles und Alexandrum Magnum, bei den Römern Augustum, Vespasianum ꝛc., item in Syrien gab er durch den einigen [5]) Mann Naeman [6]) alles Heil und Glück. Solche Leute heiße ich nicht gezogene oder gemachte, sondern geschaffene [7]) und von Gott getriebene [8]) Fürsten oder Herrn.

Diese sind also geschickte Leute, daß sie nicht viel Lehrens noch Schreibens [9]) bedürfen, was und wie sie thun sollen, und ehe man sie lehret, was sie thun sollen, haben sie es gethan, ohn daß [10]) sie bedürfen Gottes Wort, das sie lehre solch ihr Glück und große Thaten Gotte zuschreiben und ihm die Ehre geben, von dem sie es haben, und sich selber nicht preisen noch rühmen, welchs sie ohn Gottes Wort nicht thun noch zu thun wissen, darumb auch selten ein gut Ende nehmen, wie alle Historien zeugen. Als, der weidliche [11]) Krieger Hannibal hat von

1) Vgl. „Glücksstern". 2) zum Beispiel. 3) 2. Kön. 11. 12. u. 2. Chron. 23. 24. 4) Ergänze -land aus „Persenland". 5) einzigen. 6) 2. Kön. 2, 1. 7) geborene. 8) angetrieben, begeistert. 9) Vorschrift. 10) außer daß. 11) Eig. „jagdgemäß", frisch; tüchtig.

niemand gelernt, wie er die Römer bekriegen und so greulich schlahen sollt; denn er hatte den rechten Meister und Schrift [1]) im Herzen und thät alles, ehe man ihn hätte kunt lehren; thät auch wohl wider aller ander Weisen Rat und Lehre.

Und ich muß hie zum Exempel erzählen, was Cicero davon schreibt [2]), wie daß Hannibal, da er zum großen Antiocho geflohen war umb Hülfe wider die Römer, und herrlich gehalten war, ist daselbs geweset ein berühmbter Philosophus, Phormio, der ward gefordert vom Antiocho, daß Hannibal ihn sollt hören. Und Phormio beweiset seine Kunst, predigt etliche Stunde von Kriegen, von Häuptleuten, wie sie geschickt sein sollten, und was einem guten Krieger zustünde ꝛc. Als nu die andern alle solche Predigte [3]) hoch lobten und wunderten, fragt Antiochus Hanni, balem, wie es ihm gefiele; sprach Hannibal: „Ich hab mein Tage viel alter Narren gesehen, aber keinen so großen als diesen Phormion.“ Solch Antwort lobt Cicero und spricht: Es war wahrlich recht. Hannibal hatte die Römer, so alle Welt zwungen, so lange und oft bekriegt und geschlagen, und Phormio wollt ihn lehren kriegen, der doch selbs sein Lebtag nie kein Heer noch Wehr gesehen hatte.

Hie ist der Schüler gar ungleicher Zeug gegen [4]) solchem Meister, und wenn Phormio gleich aufs beste gewußt und erfahren hätte, was Krieg sei und wie man kriegen sollt, und billig der Kunst ein Meister hieße, so sollt er dennoch Hannibal nicht zum Schüler fur sich nehmen, sondern sein Baretlin fur ihm abziehen und sprechen: „Lieber Herr Doktor in Kriegshändeln.“ Denn Hannibal war nicht geschaffen, daß er ein Schüler sein sollt in Kriegshändeln, sondern andere sollten von ihm lernen ... Sonst gehets wie man sagt: Ei lehret das Huhn und die Sau meistert Gott. Allezeit die Welt voll ist solcher Phormion in allen Ständen, und heißen Meister Klügel

1) Lehre, Vorschrift. 2) De or. II, 18, 75. 3) (Sing.) mhd. predigâte. 4) (m. Dat.) gegenüber.

daß er seine Räte ließ raten, und thät er gleichwohl das Widerspiel [1]), doch mit solcher Vornunft und Grund, daß sie nicht kunten dawider reden. Nu hatte er solchs nicht gelernt, war auch nicht dazu erzogen, sondern es stecket zuvor in ihm. Und wiewohl etliche großen und viel Phormiones ihm nach dem Zügel griffen, hätten ihn gern geregiert, so setzt er doch seine Hörner auf [2]) und ließ [3]) keinem gut noch recht sein, der ihm raten wollt. Hat auch gesagt, es hätten ihm oft seine Räte fast wohl und gut Ding geraten; noch hätte ers nicht angenommen, sondern sich ganz eigensinnig [4]) dagegen gehalten. Warumb er das gethan habe, hat er allein gewußt. Aber gewißlich hats Gott ihm so in den Sinn gegeben, weil er der Wundermann [5]) Gottes einer gewest und geschaffen ist. Denn wo ers hätte aus den Händen gegeben und sich lassen regiern, sollt wohl sein Glück und Weisheit sich umbgekehret haben, und er durch sein kluge Räte dahin kommen sein, daß er hätte einen Leffel [6]) müssen aufheben und eine Schüssel zutreten ... Ich muß noch ein gerings von ihm sagen; denn er ist mein lieber Herr gewest und hat mich zum Doktor gemacht [7]). Einsmals hat ihn Doktor Hennig Göddе [8]) lehren wollen haushalten und gesagt: „Gnädigster Herr, warumb lassen E. K. F. G. mit grünem Holz Feur halten und nicht mit dürrem? Es ist ja ein Unrat" [9]). „Lieber Doktor, sprach er, was in eurem Hause Rat ist, das ist in meinem Unrat." So ist er in allen Sachen ein Mann gewest. Aber aus der Maßen [10]) hat er viel Affen und Gäuche [11]) damit gemacht und hinter sich gelassen. Denn gar viel, da sie sahen, daß H. Friedrich solches wohl anstund und ihn berümbt machet, dachten sie dem Exempel nachzufolgen und wollten auch weise werden, fingen an alles widerzusprechen, was man furgab [12]),

1) Gegenteil. 2) d. h. sich wie ein Stier zur Wehr und Widerspruch rüsten. 3) = ließ es. 4) standhaft. 5) = Gen. Plur. 6) Das e (anst. ö) ist alt, wie in „Lewe", „hellisch". 7) d. h. er bezahlte die Kosten der Promotion. 8) Seit 1509 in Wittenberg Professor der Rechte. 9) Verschwendung. 10) Vgl. „über die Maßen" (Sing.). 11) Thoren. 12) vorbrachte.

fassung der sittlichen Verhältnisse und Ordnungen des Weltlebens." — Die Ueberschriften zu den ausgewählten Abschnitten der sehr umfangreichen Schrift sind nach Neubauers Vorgang aus Luthers Texte gewählt.

1. Die Meister Klüglinge. [1])

... In der Welt gehet es also zu, daß keiner so grob [2]) oder ungeschickt ist, er meinet, wo er im Regiment [3]) wäre, er wollts gar köstlich [4]) machen, und läßts ihm gar nichts gefallen, was andere im Regiment machen; gleichwie jener Knecht in der Komödien Terentii [5]) wünscht und spricht: Ach ich sollt ein König worden sein! Und Absalom sprach hinter seinem Vater David zu den Bürgern Israel: [6]) Du hast wohl gute Sachen, aber es ist vom Könige niemand verordent, der dich verhöre. Ach, daß ich das Regiment im Lande hätte, und müßten alle Sachen fur mich kommen, wie gar gut Recht wollt ich halten etc.

Das sind die Meister Klüglinge [7]), die das Roß (fur großer Weisheit) im Hintern zäumen können und nichts mehr können, denn andere Leute urteilen und meistern; und wenn sie es in die Hand kriegen, so gehets alles zugrunde mit ihnen, gleichwie man spricht: Wer dem Spiel zusiehet, der kanns am besten. Denn sie meinen, wo sie die Kugel in die Hand kriegten, wollten sie wohl zwölf Kegel treffen, da doch nur neune auf der Leich [8]) stehen, bis sie erfahren, daß neben der Leiche auch ein Weg beihin gehet.

---

1) Die folgende Betrachtung geht von der Auslegung des 1. B. aus: „Von Gnade und Kraft will ich singen und dir, Herr, lobsagen."

2) plump, unvernünftig. 3) leitender Stellung (Regierung). 4) trefflich, herrlich. 5) Im Phormio 1, 2, 20: o, regem me esse oportuit! 6) 2. Sam. 15, 3 u. 4. 7) Lieblingswort Luthers, wie Klügel und Klüglin. Er meint die, welche auf ihre Vernunft bauen oder Verstandesweisheit austramen, Besserwisser u. dgl.; Meister hier ironisch, wie ein Titel. 8) Noch mundartl. (Neutr.) „Spielplatz", bes. „Kegelbahn". In ahd. mhd. leich = Tanz, Gesangsweise.

Solche Menschen loben und danken Gotte nicht, meinen auch nicht, daß es Gottes Gabe sei, oder daß sie Gotte drumb sollten bitten und anrufen, sondern sind vermessen und denken, ihre Vernunft und Weisheit sei so gewiß, daß ihnen nicht feilen könne, und sie wollen die Ehre und Ruhm davon haben, daß sie wohl fur andern regiern und alles gut machen können; gerade als sollte der gute Mann (der unser Herr Gott heißt) müßig sitzen und nicht dabei sein, wo man etwas Guts machen will. So thut er denn also und siehet durch die Finger und läßt die Menschenkinder den Turm zu Babylon vermessentlich anfahen und machen; darnach kompt er drein und zerstreuet sie und machts alles zunicht, daß auch keiner mehr verstehet, was der ander sagt. Und geschicht ihnen recht, weil sie Gott aus ihrem Rat schließen und wollen Gotte gleich selbs klug gnug sein und die Ehre davon haben, die Gott allein gebührt.

Ich habe oft, da ich noch im Kloster war, weise und vernunftige Leute gesehen und hören ratschlahen, die es also gewaltig, gewiß und schön furlegten [1]), daß ich dachte, es wäre unmüglich, daß es feilen künde. Ei, sprach ich, das hat Hände und Füße, das lebt doch; und sicher hielt ichs dafur, als wäre es bereit geschehen und stünde da fur Augen. Aber da mans angreif [2]) und ins Werk bringen wollt, da gings doch so schändlich zurück, und ward der schöne lebendige Ratschlag viel nichtiger denn ein Traum oder Schatte ist, und mußte sagen: Wohlan, ist das ein Traum gewest, so verlasse sich der Teufel auf hübsche, schöne Ratschläge. Wie gar ists doch alles eitel Schein und Gleißen, wo Gott nicht mit im Spiel ist.

Darnach lernt ich den Spruch Salomonis Proverb. 8: „Mein ist beide [3]) der Rat und die That", und Sanct Paulus 1. Kor. 3: „Der da pflanzt, ist nichts; der da begeußt, auch nichts; sondern Gott ists, ders Gedeihen giebt." Aber Menschen-

1) es (den Plan) vor-, darlegten. 2) (Prät.) angriff. 3) beide . . . und „sowohl . . als auch".

kinder gläubens nicht, bis sie es erfahren; sondern, wenn sie raten können, so denken sie, die That müsse wohl kommen. Wie kanns feilen? sagen sie. Es ist so gewiß, als daß sieben und drei zehen machen. Und wahr ists, mathematice, nach der Zahl und Rechnung, machen sieben und drei gerade zehen, und feilet nicht, der Rat ist troffen; aber physice, nach der That oder im Werk, da gehets also, daß Gott kann die sieben Stück in ein Stück schmelzen und aus sieben eins machen; wiederumb, die drei teilen in dreißig: so sinds denn nicht mehr die gewisse zehen in der That, die es vor waren im Rat. Also halt ich wohl wird es zu Hofe auch zugehen, denn ich zu Hofe nicht gewest, auch nicht begehre zu sein. Gott behüte mich weiter. Aber an den Exempeln ists gut zu merken.

Als [1]), der Papst Klemens und der König von Frankreich hatten den Kaiser fur Pavia [2]) ganz gewiß und kunte ihnen nicht feilen. Sie hattens auch gerechent, daß sieben und drei mußten zehen machen. Aber was fur eine That folgete auf solchen Rat, das haben sie beide wohl erfahren. Wie schlugen die weisen Venediger einen Feil [3]) mit ihrem gewissen Rat wider Kaiser Maximilian [4]). Alle Historien sind solcher Exempel voll. Und wer zu Hofe ist, der soll [5]) freilich bei allen Königen und Fürsten täglich solcher Exempel gnug erfahren. Denn da sitzt der König oder Fürst fur sich selbs weise und klug und hat die Sache gefasset bei allen fünf Zipfeln [6]). Dazu kompt denn ein Jurgist [7]) oder Jurist mit seinem Buch und findet das Recht häufig [8]) drinnen geschrieben, gewiß und klar, daß nicht feilen kann. Darnach ein großer Hans, dem das Häupt viel zu klein ist fur großer Vernunft und Weisheit, der findets im natürlichen Recht so fest gegründet und tief gewurzelt, daß alle Welt nicht könne umbreißen Zuletzt läuten sie zusammen und bombt [9]) die große Glocke mit

1) so z. B. 2) 1525 (im Krieg um Burgund), als Franz I. besiegt und gefangen wurde. 3) Vgl. „fehl schlagen". 4) Ihr Versuch, die Kaiserkrönung M's. in Rom zu verhindern. 5) wird. 6) Schelmisch für „b. a. vier Z." 7) Boshaftes Wortspiel (jurgare = zanken). 8) in Haufen. 9) dumpf tönen.

zu, d. i. ein Bischof, Prälat, Theologus, er sei selbs [1]) gewachsen oder sonst gemacht, der bringt Gottes Wort und die Heilige Schrift. Hie muß der Teufel selbs weichen und die Sachen recht, billig, gut, auch göttlich dazu, sein lassen.

Da sitzen denn die vier Säulen des Königreichs oder Fürstentumbs, die wohl den Himmel auch tragen könnten, wo Gott ihrer Weisheit solchs befehlen wollt. Hie ist ihr keiner, der hinauf gen Himmel seufzete und suchte Rat und That bei Gott. Denn sie sind entweder so gottlose Leute, daß sie ihr Gewissen nicht [2]) beten noch rufen läßt, oder sind ihrer Weisheit und Sachen also gewiß und sicher, daß sie es verächtlich vergessen, als die es [3]) nichts bedürfen, oder sind sonst also gewohnet zu ratschlahen, in ihrem Unglauben verstarret. Also muß denn unser Herr Gott dieweil droben müßig sitzen und tar [4]) in solcher klugen Leute Rat nicht kommen; und schwatzet dieweil mit seinem Engel Gabriel und spricht: Lieber, was machen die weisen Leute in der Ratstuben, daß sie uns nicht auch mit in ihren Rat nehmen? Sie sollten wohl noch einmal wollen den Turm zu Babylon bauen. Lieber Gabriel, fahr hin und nimm Jesaiam mit Dir und lies ihn eine heimliche Lection zum Fenster hinein und sprich: Mit sehenden Augen sollt ihr nichts sehen, mit hörenden Ohren sollt ihr nichts hören, mit verständigem Herzen sollt ihr nichts verstehen; beschließt einen Rat und werde nichts draus, beredet miteinander und bestehe nichts; denn mein ist beide Rat und That. Et factum est ita. So solls sein ...

So sei nu das die erste Lehre und Vermahnung aus diesem Psalm, daß ein Fürst oder Herre lerne und wisse, daß fromm Gesinde, treue Diener und gut Regiment Gottes Gabe sei und eine große Gabe; und sein höhester Schatz sei, wo er ein, zween, drei treuer Männer zu Hofe oder in Ampten hat (wie wohl das viel ist) und Gott dafur danke mit Bitte, daß er ihm solchen Schatz erhalte und bessere.

1) d. h. ohne Erziehung (?). 2) im Druck nit. 3) (Genet.) dessen. 4) wagt.

2. Von Gottes Wunderleuten.

Gott hat zweierlei Leute auf Erden in allerlei Ständen. Etliche haben einen sonderlichen Sternen [1]) fur Gott, welche er selbs lehret und erweckt, wie er sie haben will. Dieselben haben auch alsdenn guten Wind auf Erden und, wie mans nennet, Glück und Sieg. Was sie anfahen, das gehet fort, und wenn alle Welt dawider streben sollt, so muß es hinaus ungehindert. Denn Gott, ders ihnen ins Herz giebt, ihren Sinn und Mut treibt, der giebts ihnen auch in die Hände, daß es geschehen und ausgericht werden muß; als [2]), Samson, David, Jojada [3]) und dergleichen. Und nicht allein giebt er zuweilen solche Leute unter seinem Volk, sondern auch unter den Gottlosen und Heiden; und nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern, Baurn und Handwerksständen; als, in Persenland den König Cyrum, in Griechen [4]) den Fürsten Themistocles und Alexandrum Magnum, bei den Römern Augustum, Vespasianum ꝛc., item in Syrien gab er durch den einigen [5]) Mann Naeman [6]) alles Heil und Glück. Solche Leute heiße ich nicht gezogene oder gemachte, sondern geschaffene [7]) und von Gott getriebene [8]) Fürsten oder Herrn.

Diese sind also geschickte Leute, daß sie nicht viel Lehrens noch Schreibens [9]) bedürfen, was und wie sie thun sollen, und ehe man sie lehret, was sie thun sollen, haben sie es gethan, ohn daß [10]) sie bedürfen Gottes Wort, das sie lehre solch ihr Glück und große Thaten Gotte zuschreiben und ihm die Ehre geben, von dem sie es haben, und sich selber nicht preisen noch rühmen, welchs sie ohn Gottes Wort nicht thun noch zu thun wissen, darumb auch selten ein gut Ende nehmen, wie alle Historien zeugen. Als, der weibliche [11]) Krieger Hannibal hat von

1) Vgl. „Glücksstern". 2) zum Beispiel. 3) 2. Kön. 11. 12. u. 2. Chron. 23. 24. 4) Ergänze -land aus „Persenland". 5) einzigen. 6) 2. Kön. 2, 1. 7) geborene. 8) angetrieben, begeistert. 9) Vorschrift. 10) außer daß. 11) Eig. „jagdgemäß", frisch; tüchtig.

niemand gelernt, wie er die Römer bekriegen und so greulich schlahen sollt; denn er hatte den rechten Meister und Schrift [1]) im Herzen und thät alles, ehe man ihn hätte kunt lehren; thät auch wohl wider aller ander Weisen Rat und Lehre.

Und ich muß hie zum Exempel erzählen, was Cicero davon schreibt [2]), wie daß Hannibal, da er zum großen Antiocho geflohen war umb Hülfe wider die Römer, und herrlich gehalten war, ist daselbs gewest ein berühmbter Philosophus, Phormio, der ward gefordert vom Antiocho, daß Hannibal ihn sollt hören. Und Phormio beweiset seine Kunst, predigt etliche Stunde von Kriegen, von Häuptleuten, wie sie geschickt sein sollten, und was einem guten Krieger zustünde ꝛc. Als nu die andern alle solche Predigte [3]) hoch lobten und wunderten, fragt Antiochus Hanni, balem, wie es ihm gefiele; sprach Hannibal: „Ich hab mein Tage viel alter Narren gesehen, aber keinen so großen als diesen Phormion.“ Solch Antwort lobt Cicero und spricht: Es war wahrlich recht. Hannibal hatte die Römer, so alle Welt zwungen, so lange und oft bekriegt und geschlagen, und Phormio wollt ihn lehren kriegen, der doch selbs sein Lebtag nie kein Heer noch Wehr gesehen hatte.

Hie ist der Schüler gar ungleicher Zeug gegen [4]) solchem Meister, und wenn Phormio gleich aufs beste gewußt und erfahren hätte, was Krieg sei und wie man kriegen sollt, und billig der Kunst ein Meister hieße, so sollt er dennoch Hannibal nicht zum Schüler fur sich nehmen, sondern sein Baretlin fur ihm abziehen und sprechen: „Lieber Herr Doktor in Kriegshändeln.“ Denn Hannibal war nicht geschaffen, daß er ein Schüler sein sollt in Kriegshändeln, sondern andere sollten von ihm lernen ... Sonst gehets wie man sagt: Ei lehret das Huhn und die Sau meistert Gott. Allezeit die Welt voll ist solcher Phormion in allen Ständen, und heißen Meister Klügel

1) Lehre, Vorschrift. 2) De or. II, 18, 75. 3) (Sing.) mhd. predigâte. 4) (m. Dat.) gegenüber.

der schändliche[1]), schädliche Mann, der alles besser kann und ist doch nicht der Mann[2]). Und wenn an Hannibals Statt gesetzt wären gewest hundert andere, die gleich Hannibals Stärke, Mut, Volk, Kunst, Rüstung und alles gehabt hätten und noch mehr: so hätten sie doch allesampt und ihr keiner das thun mögen, das Hannibal gethan hat; wie denn keiner mehr zu Karthago, auch sein Bruder selbs nicht, vermochte, weder zuvor noch hernach ... Gottes Wunder erben nicht und sind auch nicht unser eigen noch uns unterworfen, wie die Güter, Haus und Hof. Gott will frei sein, solcher Wunderleute und Edelsteine zu geben, wenn, wo und wem er will

Also findet man in allerlei Ständen zuweilen furbundige[3]), geschickte Männer fur allen andern, und unter den Knaben oder Lehrjungen einen, der mehr lernt in einem Tage, denn ein ander in fünf Jahren. Mancher, wenn ers ansiehet, so kann ers, greifts an und gehet ihm fein abe, da ein ander sein Lebtage lernet und erbeit[4]), machts dennoch nimmermehr so gut. Er[5]) Fabian von Feilitz war kein Doktor im Rechten, aber wenn er eine Sache hörete, riet er hinzu und traf den Zweck, da sonst wohl etwa ein Doktor hätte sollen tausend Blätter umbsuchen und dennoch vielleicht das Blatt kaum treffen. Warumb? Er war nicht ein gelehret, noch erzogen, sondern ein geschaffener Jurist und dorft[6]) keines Phormions nicht, der ihm lange predigt vom scharfen oder stumpfen, von schlechtem[7]) oder krummen Recht. —

Herzog Friedrich seliger, Kurfürst zu Sachsen, war geschaffen, daß er sein sollt ein weiser Fürst im Friede zu regieren und haushalten, wie er denn auch zu seiner Zeit war im römischen Reich, wie man spricht, Lux mundi. Der hatte die Weise (wie ich hernach erfahren hab von denen, so umb ihnen[8]) gewest),

1) schändend, lästernd. 2) Reim! (wohl sprichwörtl.) 3) ausgezeichnete; vgl. „ausbündig" von dem der käuflichen Ware vorgebundenen Stück. 4) (md.) arbeit(et). 5) Vor Eigenn. = „Herr" (er Sivrit im Nib.-L.) 6) bedurfte. 7) grabem. 8) = ihn (ahd. inan).

daß er seine Räte ließ raten, und thät er gleichwohl das Widerspiel [1]), doch mit solcher Vornunft und Grund, daß sie nicht kunten dawider reden. Nu hatte er solchs nicht gelernt, war auch nicht dazu erzogen, sondern es stecket zuvor in ihm. Und wiewohl etliche großen und viel Phormiones ihm nach dem Zügel griffen, hätten ihn gern geregiert, so setzt er doch seine Hörner auf [2]) und ließ [3]) keinem gut noch recht sein, der ihm raten wollt. Hat auch gesagt, es hätten ihm oft seine Räte fast wohl und gut Ding geraten; noch hätte ers nicht angenommen, sondern sich ganz eigensinnig [4]) dagegen gehalten. Warumb er das gethan habe, hat er allein gewußt. Aber gewißlich hats Gott ihm so in den Sinn gegeben, weil er der Wundermann [5]) Gottes einer gewest und geschaffen ist. Denn wo ers hätte aus den Händen gegeben und sich lassen regiern, sollt wohl sein Glück und Weisheit sich umbgekehret haben, und er durch sein kluge Räte dahin kommen sein, daß er hätte einen Leffel [6]) müssen aufheben und eine Schüssel zutreten ... Ich muß noch ein gerings von ihm sagen; denn er ist mein lieber Herr gewest und hat mich zum Doktor gemacht [7]). Einsmals hat ihn Doktor Hennig Göddе [8]) lehren wollen haushalten und gesagt: „Gnädigster Herr, warumb lassen E. K. F. G. mit grünem Holz Feur halten und nicht mit dürrem? Es ist ja ein Unrat" [9]). „Lieber Doktor, sprach er, was in eurem Hause Rat ist, das ist in meinem Unrat." So ist er in allen Sachen ein Mann gewest. Aber aus der Maßen [10]) hat er viel Affen und Gäuche [11]) damit gemacht und hinter sich gelassen. Denn gar viel, da sie sahen, daß H. Friedrich solches wohl anstund und ihn berümbt machet, dachten sie dem Exempel nachzufolgen und wollten auch weise werden, fingen an alles widerzusprechen, was man furgab [12]),

1) Gegenteil. 2) d. h. sich wie ein Stier zur Wehr und Widerspruch rüsten. 3) = ließ es. 4) standhaft. 5) = Gen. Plur. 6) Das e (anst. ö) ist alt, wie in „Lewe", „hellisch". 7) d. h. er bezahlte die Kosten der Promotion. 8) Seit 1509 in Wittenberg Professor der Rechte. 9) Verschwendung. 10) Vgl. „über die Maßen" (Sing.). 11) Thoren. 12) vorbrachte.

und sollte das die höheste Weisheit sein, daß sie niemand ließen etwas gut noch recht sein. Und wollten flugs mit solchem Werk H. Friedrich sein; aber sie waren doch ja nicht H. Friedrich geschaffen, sondern machten sich selbs zu H. Friedrich, blieben doch nichts anderes denn unnütze Phormiones, die viel plaudern und waschen kunten von Weisheit ... Hie war es doch so ein lächerlich Spiel und klungen die Schellen an ihrem Halse und Ohren, daß man sie uber viel Meile Wegs mocht hören. Und was stehet lächerlicher, denn so ein Affe Menschenwerk will thun? Und was kann doch närrichter geschehen, denn so ein Narre will eines klugen Manns Werk thun? Das ist eben als wenn der Esel auf der Harfen spielen und die Sau spinnen wollt, ihre Pfoten sind subtil [1]) und wohl dazu geschickt. Die Griechen sprechen: Ein Affe, wenn er gleich Königeskleider anhätte, so wäre er doch ein Affe.

Aber es gehet also in der Welt: Wo Gott eine Kirche bauet, da kompt der Teufel und bauet daneben eine Kapelle, ja wohl unzählige Kapellen, gleich als hie, wo er einen feinen Mann giebt, es sei im geistlichen oder weltlichen Stande, so bringt der Teufel seine Affen und Gäuche auch zu Markt, die alles nachthun wollen; und wird doch eitel Affenspiel und Gäuchwerk draus. Denn sie sind die Leute nicht, spricht die Schrift, durch welche Gott will Glück und Heil geben.

Sie aber, die heillosen Leute und verdrießliche [2]) Narren meinen nicht anders, denn sie müssen sich stellen, wie die rechtschaffenen [3]), weisen, großmütigen [4]) Leute thun, als gehöre nichts mehr dazu denn sich also stellen. Aber die Rechtschaffenen stellen sich nicht weise noch thätig, sondern sie sinds und thuns. Ich habe derselben einen gesehen, der kunt auch alles. Sagt man von Kriegen, so hatte er, weiß nicht wie viel Hannibal erschlagen; sagt man von Recht und Weisheit, so hatte er funfzehen Salomon im Maul, im Herzen ein ganzen Schwarm von Narren;

1) fein. 2) lästig. 3) recht geschaffen. 4) hohen, frohen Muts.

niemand war ichtes [1]), er war es alles; daher nennet [2]) man ihn Doktor Spieß [3]), weil er ein Edelmann und Reuter war. Aber sein Geschlecht hat sich fast gemehret, daß nicht allein in Könige- und Fürstenhöfen viel Doktor Spieß sind, sondern auch in Städten und auf dem Lande will idermann Doktor Spieß sein, und wenn ers Regiment haben kann, so versiegelt [4]) ers auch wahrlich also, daß man sagen muß: „Hie ist Doktor Spieß gewesen.“ Denn wenns zum Treffen und zur Not [5]) kompt, so findet sich doch die Art [6]), daß sie nichts tügen [7]), und läßt die Katze das Liecht fallen und läuft der Maus nach [8]), und verschwindet beide der Doktor und der Spieß mit einander, ohn daß,[9]) er muß Doktor Spieß heißen. Ah! wo nichts innen ist, da gehet nichts aus.

Doch wäre es leidlich und erträglich, wo solche Affen und Gäuche narreten in geringen Sachen, als im Haushalten; aber wenn es betrifft Land und Leute, Königreiche, Fürstentum und dergleichen große, wichtige Sachen beide in Krieg und Friede, daß alsdenn einer will Hannibal oder Naeman sein, der nichts mehr denn Phormio oder Hansworst ist, und doch sich solcher Werk unterstehet, da er nicht der Mann zu ist geschaffen: das ist der leidige Teufel und [10]) richtet Jammer und alles Unglück an.

Man hebt itzt an zu rühmen das natürliche Recht und natürliche Vernunft, als daraus kommen und gefloſſen sei alles geschrieben Recht; und ist ja wahr und wohl gerühmet. Aber das ist der Feil, daß ein iglicher will wähnen, es sticke das

1) irgend etwas (eig. Genet. v. iht); wie „nichts“ aus nihtes niht. 2) = „nennete“, nannte. 3) nach dem „Spieß“ als der urſprünglichen Waffe der Kriegsleute. 4) drückt sein Siegel darauf. 5) Kampf. 6) angeborne A. 7) leisten; vgl. „Tugend“. 8) Anspielung auf eine bekannte Fabel aus dem mittelalterlichen Gedichte von Salomon vnd Morolf: Eine Katze, die S. abgerichtet hat, bei Tisch das Licht zu halten, fällt aus der Rolle, als sie eine Maus laufen sieht und läßt das Licht fallen. Vgl. Burkard Waldis (Ausg. v. Kurz), Esopus 22, 39 ff. 9) nur daß. 10) Wie im mhd. oft = denn

natürliche Recht in seinem Kopfe. Ja, wenn du Naeman, Augustus, H. Friedrich, Fabian von Feilitz wärest, so wollt ichs gläuben. Wo rechenstu aber das hin, daß du derselben keiner bist? Wenn H. Friedrich seine eigen Wort in deinen Mund legt und seine Gedanken in dein Herz stecket, dennocht würdestu damit nichts anders denn das du bist, und bliebest Phormio und Hansworst wie zuvor, und sollt [1]) weder Glück noch Heil bei dir sein. Also schreiben auch die Heiden, aus Erfahrunge gezwungen. Es geschicht, daß zween gleich einerlei Werk thun; noch [2]) sagt man: Der thut recht, dieser thut Unrecht, denn es liegt an der Person. Will Gott dieselben haben, so muß es geraten, wenn er gleich Klaus Narre wäre. Ists nicht die Person oder der Mann, so gerät es nicht, und wenn neun Salomon in seinem Kopf und funfzehn Samson in seinem Herzen säßen.... Nu hats Gott also geschaffen, daß die Menschen ungleich sind, und einer den andern regiern, einer dem andern gehorchen soll. Zween können mit einander singen, d. i. Gott alle gleich loben, aber nicht mit einander reden, d. i. regiern; einer muß reden, der ander hören....

Gottes Wunderleute und die Davides oder Hannibales sind so gethan [3]), daß sie deins und meins Rats nicht bedürfen in ihrem Regiment, als die einen bessern Meister haben, der sie schaffet [4]) und treibt; wie auch Aristoteles sagt in Politicis [5]), daß solche Leute sind die Meister und das Recht selbs und die Jura selbs zeugen, daß ein Kaiser sei das lebendige Recht auf Erden. Die Affen aber sollten ihnen wohl billig lassen raten und sagen, dürftens [6]) auch wohl; sie wollens aber nicht thun, sondern den rechten Wunderleuten gleich sein und ihnen alles nachthun. Denn der Teufel reitet und führet sie; wiewohl auch die rechten Wunderleute zuweilen sich vermessen und das Glück zu hoch versuchen, oder, wenn ihr Stündlin kompt, daß Gott die Hand abzeucht umb ihr Vermessenheit und Undankbarkeit willen, so fallen

1) würde. 2) dennoch. 3) beschaffen. 4) gestaltet. 5) 3, 13. 6) hättens nötig.

sie also, daß alsdenn kein Rat noch Vernunft mehr helfen kann, und müssen untergehen; wie Hannibal geschach. Sie fühlens aber wohl, und ihr Herz sagts ihnen gar gewiß, wenn das Glück sich verkehren will, oder wenn sie es übermacht [1]) haben mit der Vermessenheit. So nehmen wir nu für uns die andern, die nicht Wunderleute sind, noch von Gott also getrieben werden.

Hie fragt sichs: soll man denn nichts lernen oder nachfolgen guten Exempeln der weisen und großen Leuten? Warumb bildet man uns denn solche Exempel für? [2]) ... Antwort: O wer nur wohl künte! Freilich soll man nachfolgen guten Exempeln in allen Ständen, aber so fern, daß wir nicht zu Affen werden und Affenspiel treiben. ... Es heißt: Ein iglicher soll sich selber prüfen, was er vermag, wenn er will einem andern nachfolgen, denn wir sind nicht alle gleich. ... Man spricht: Wer nicht Kalk hat, der muß mit Koth mauren; und heißt dennoch auch gemauret und den Kalkmäurern nachgefolget, aber nicht gleich gut gemacht. ... Also, wenn Doktor Martinus nicht so gute Epistel kann schreiben oder predigen als S. Paulus zu den Römern oder als S. Augustinus, so ists ihm ehrlich [3]), daß er das Buch aufthut und bettelt eine Parteken [4]) aus S. Paulo oder aus S. Augustino und predige ihnen nach. Ob ers nicht so gut macht, noch ihnen gleich thut, so soll er denken, er sei nicht S. Paulus noch Augustinus, die ihm weit zuvor springen und er ihnen nachkreucht. ...

Aber das ist der Teufel und Plage in der Welt, daß wir in allen Dingen, an leiblicher Stärke, Größe, Schöne, Gütern, Gesicht, Farb 2c. unternander ungleich sind und allein in der Weisheit und Glück alle wollen gleich sein, da wir doch am aller ungleichsten unternander sind; und, das wohl noch ärger ist, ein iglicher will hierin uber den andern sein, und sonderlich Doktor

1) übertrieben. 2) Vgl. „Vorbild". 3) macht keine Schande. 4) Eig. „Stück Brot", Almosen.

Spieß und Meister Phormio, die türren [1]) auch wohl die rechten Wunderleute meistern und fur Narren achten, und kann den schändlichen Narren und Klüglingen niemand nichts Rechts thun, wie Salomo spricht: Ein Narr dünkt sich klüger sein denn sieben Weisen, die das Recht setzen . . .

Also schreibt auch der Heide Plato, es sei zweierlei Recht, justum natura, justum lege. Ich wills das gesunde [2]) Recht und das kranke Recht nennen; denn was aus Kraft der Natur geschicht, das gehet frisch hindurch und ohn alles Gesetz, reißt [3]) auch wohl durch [3]) alle Gesetze. Aber wo die Natur nicht da ist und solls mit Gesetzen herausbringen, da ist Bettelei und Flickwerk. Geschicht gleichwohl nicht mehr, denn in der kranken Natur stickt. Als wenn ich ein gemein [4]) Gesetz stellet, man sollt zwo Semmel essen und ein Nößel [5]) Wein trinken zur Mahlzeit; kommt ein Gesunder zu Tische, der frisset wohl vier oder sechs Semmel und trinket eine Kanne oder zwo und thut mehr, denn das Gesetze giebt [6]); kommt der Kranker dazu, der ißt eine halbe Semmel und trinkt drei Leffel voll und thut doch nicht mehr an solchem Gesetze, denn seine kranke Natur vermag, oder muß sterben, wo er soll das Gesetz halten. Wie ists nu besser? Ich lasse den Gesunden ohn alles Gesetz essen und trinken, was und wieviel er will; dem Kranken gebe ich Maß und Gesetze, wie viel er kann, daß er dem Gesunden nicht nach müsse ꝛc.

Nu ist die welt ein krank Ding und eben ein solcher Pelz, da Haut und Haar nicht gut an ist. Die gesunden Helden [7]) sind seltsam [8]), und Gott giebt sie teur [8]); und muß doch regiert sein, wo Menschen nicht sollen wilde Tier werden. Darum bleibts in der Welt gemeiniglich eitel Flickwerk und Bettelei, und ist ein rechter Spital, da es beide Fürsten und Herrn und allen Regierenden feilet an Weisheit und Mut, das ist an Glück und

1) wagen. 2) lebendig, lebenschaffend; Ggs. krank, kraftlos, schwach. 3) durchbricht. 4) allgemeines. 5) ein kleines Maß, etwa ein halb Liter. 6) zugiebt, erlaubt. 7) großen Männer. 8) selten.

Gottes Treiben[1]), wie den Kranken an Kraft und Stärke Darumb muß man hie flicken und pletzen[2]), sich behelfen aus den Buchstaben[3]) oder Büchern mit der Helden Recht, Sprüche und Exempel, und müssen also der stummen Meister, das ist der Bücher Schüler sein und bleiben und machens doch nimmermehr so gut, als daselbs geschrieben stehet, sondern kriechen hinnach und halten uns dran, als an den Bänken oder Stecken, folgen auch daneben dem Rat der Besten, so mit uns leben, bis die Zeit kompt, daß Gott wieder einen gesunden Helden oder Wundermann giebt, unter des Hand alles besser gehet, oder ja so gut als in keinem Buch stehet, der das Recht entweder ändert oder also meistert, daß es im Lande alles grünet und blühet, mit Friede, Zucht, Schutz, Strafe, daß es ein gesund Regiment heißen mag, und dennoch daneben bei seinem Leben aufs höhest gefurcht, geehret, geliebt und nach seinem Tod ewiglich gerühmet wird. Und wenns ein Kranker[4]) oder Ungleicher demselben wollt nachthun und gleich oder besser sein, den hat Gott gewißlich zur Plage der Welt geschickt, wie die Heiden auch schreiben: Der Helden Kinder sind eitel Plagen[5]).

Denn was hilft große, hohe Weisheit[6]) und trefflich, herzlich, guter Mut oder Meinung[7]), wenns nicht die Gedanken sind, die Gott treibt und Glück dazu giebt? Es sind doch eitel Feilgedanken und vergebliche Meinung, ja auch wohl schädliche und verderbliche. Darumb ists sehr wohl geredet: Die Gelehrten, die Verkehreten. Item: ein weiser Man thut kein kleine Thorheit. Und zeugen alle Historien, auch der Heiden, daß die weisen und gutmeinende Leute haben Land und Leute verderbet; welchs alles gesagt ist von den Selbweisen oder kranken Regierenden, die Gott nicht getrieben, noch Glück dazu gegeben hat, und habens[8]) doch wollen sein. Also ist ihnen das Regiment zu hoch gewest,

1) Antrieb, Geist. 2) = einen „bletz", d. i. Flicken, Lappen aufsetzen. 3) d. h. dem geschriebenen Recht. 4) Schwächling an Willenskraft und Begabung. 5) Aus dem Griechischen: *ἀνδρῶν ἡρώων τέκνων πήματα.* 6) Wissen. 7) Wille. 8) h. e s, d. h. von Gott getrieben w. s.

habens nicht können ertragen noch hinausführen, sind also drunter erdruckt und umbkommen, als Cicero, Demosthenes, Brutus 2c., die doch aus der Maßen hochweise und verständige Leute waren, daß sie möchten heißen Liecht in natürlichem Recht und Vernunft, und haben zuletzt das elend Klaglied singen müssen: „Ich hätt es nicht gemeinet.“ Ja, Lieber, das gute Meinen macht viel Leute weinen.

Summa: es ist eine hohe Gabe, wo Gott einen Wundermann giebt, den er selbs regiert. Derselb mag ein König, Fürst und Herr heißen mit Ehren, er sei selbs Herr, wie David, Augustus 2c. oder Rat zu Hofe, wie Naemann zu Syrien.

3. Falsche Zungen, Kätzlein Adulatio und Hofjunker Neidhart[1]).

Wo falsche Zungen zu Hofe und in Regimenten thäten[2]), so würde das Schwert gar oft in der Scheiden bleiben, da es sonst ohn Not groß Unglück, Blut und Mord anricht, würde auch gewißlich das Recht nicht so tief in den Büchern verborgen bleiben, sondern frei herausfahren und aufgehen, wie die liebe Sonne, allen, die sonst unrecht leiden müssen. . . . Darumb hat David hiemit . . . das furnehmest Laster und Uebel zu Hofe fast getroffen, als hätte ers erfahren, daß Zungen schädlicher sind denn Schwert und alle Waffen. . . .

Die Heiden sagen von ihrem Herkule (der ihr David gewest), daß er sich habe lassen zuletzt die Weiber närren. Eine hat ihm den Schleier aufgesetzt, die ander den Rocken und Spindel in die Hand gegeben, und er hat müssen spinnen fur

---

1) V. 5. „Der seinen Nähsten verleumbdet, den vertilge ich. Ich mag des nicht, der stolz Gebärde und hohen Mut hat.“. 2) Wo . . . thäten: eine bei L. häufige (anst. wo steht meist wenn), formelhaft erstarrte Ausdrucksweise, die auf ein mhd. wan (später zu wanne erweitert) zurückgeht = wofern nicht . . . außer, und thun steht im Sinne von „dazu thun“, „mitwirken“ u. ä.

großer Liebe. Nu, man muß wohl gläuben, daß solche hohe Fürsten, wie David uber der Versabee[1]), in Frauenliebe zu Narren werden; aber das gläube ich nicht, daß er gesponnen habe: sondern die Poeten und vernünftige[2]) Leute haben solches gemalet[3]) und gebessert mit Worten, daß, wenn einen weiblichen Fürsten oder Mann sonst kein ungeheur Wunder[4]) kann ubertäuben und wenn er alle Feinde umb und umb uberwunden hat, wie Herkules, so kann er doch zuletzt den Hausteufel, den einheimischen Feind, nicht uberwinden, sondern das traute Fräulin und schöne Königin Omphale mit ihrem schönen Angesicht und glatten Zungen setzet dem teuren Herkuli den Schleier auf und heißet ihn spinnen. Da sitzt denn der hohe Siegmann, der alle Lewen zerrissen, den hellischen Hund gefangen, die Centauros und Lapithas geschlagen, den Drachen erwürget, und was sie mehr von ihm Wunder schreiben, da sitzt er nu, sag ich, und läßt seine Keule fallen, nimmt die Spindel in die Hand, und seine schöne Omphale dräuet ihm mit der Ruten, wo er nicht recht spinnet. Damit haben die Poeten das schöne Kätzlin, genannt Adulatio, gemalet zu Hofe, das den Fürsten und Herrn auf dem Maule trumpelt[5]) und heißt sie thun, was sie will haben; doch mit solcher schönen Gestalt und mit solchen lieblichen Reden, daß der liebe Herkules meinet, es sei der Engel Gottes, und er selbs nicht wert solch schön Fräulin, als die Omphale ist, zu haben und wird ihr williger unterthäniger Diener; aber nicht ohn großen Schaden derjenigen, die er mit seiner Keule sollt dieweil errettet, geschützt und geholfen haben wider die bösen Buben.

Ob irgend ein König oder Fürst gewesen sei oder noch werde kommen, der von solcher schönen Metzen[6]) unbetrogen sei blieben, das weiß ich nicht und lasse sie dafur sorgen. Das weiß ich

1) = Bathseba, 2. Sam. 11, 2 ff. 2) kluge. 3) „bildlich dargestellt". Der folgende Ausdruck nicht verständlich. 4) = jede ungewöhnliche That, Begebenheit. 5) trommelt. 6) Buhlerin.

aber wohl aus der heiligen Schrift, daß der hoheſt König aller Könige, David ſelbs, nicht iſt dafur ſicher blieben. Denn was ſein eigen Sohn Abſalom ihm that mit ſchöner Geſtalt und feinen Worten, iſt offenbar gnug. Darnach der Ziba[1]) ſchmiert ihm das Maul auch ſo fein und kützelt ihm die Ohren zu rechter Zeit, daß er dem armen Mephiboſeth[2]), dem er doch zuvor etliche Güter zugeſagt hatte, wiederumb nahm und dem Kätzlin Ziba die Hälft davon gab . . .

Unter dieſem Laſter ſoll man auch verſtehen und begreifen den fröhlichen, lieblichen Hofejungher, Neidhart genannt, Verräter, und den ganzen Baum mit allen ſeinen Aeſten und Früchten. . . . Denn der Neidhart kann zu Hofe ſeine böſe Tücke nicht beweiſen, er muß zuvor verleumbden und alsdenn den Unſchuldigen kratzen und unterdrucken, daß es einen Schein behalte, er ſei nicht Neidhart, ſondern guter Freund und Liebhaber der Gerechtigkeit, und der Unſchuldige, ſo gekratzt iſt, müſſe den Namen tragen, daß ihm recht geſchehe. . . .

4. Von Hofdienſt und Hofleben[3]).

. . . Von Kaiſer Maximilian ſagt man, daß ſeine Herrn zu Hofe verdroſſen hat, wenn er ſeines Schreibers oder Pfaffens, wie ſie reden, zu ſolchen ehrlichen[4]) und kaiſerlichen Händeln[5]), Botſchaften und Räten gebraucht hat. Aber wiederumb hat er drauf geklagt, er müſſe wohl brauchen, wes er kundte, weil ſie es nicht thun, noch ſich gebrauchen laſſen wollten ꝛc. Ja, die Hofehre, Würde, Gewalt und Höhe[6]) wollten ſie wohl gern haben, aber die Hofemühe und Erbeit wollen ſie nicht mit einem Finger anrühren. Mit Briefen, Schreiben und Leſen in der Kanzelei umbgehen, das iſt ſchreiberiſch; in Händeln, Räten und Botſchaften erbeiten iſt knechtiſch und nicht Baurn-, ſondern

1) 2. Sam. 15 ff. 2) 2. Sam. 9, 2 ff. 16, 1 ff. 19, 29. 3) V. 6. „Meine Augen ſehen nach den Treuen im Lande, daß ſie bei mir wohnen und habe gerne fromme Diener.“ 4) ehrenvollen. 5) Geſchäften. 6) hohe Stellung.

auch[1]) Eselserbeit; ja ein Hof kann aber solcher Hofesel nicht emperen, es thue[2]) der Fürst selbs, oder wers fur ihn thut. Die Regiment[3]) wollen nicht auf dem Polster liegen[4]) und rugen[5]) oder hinter dem Ofen sitzen wie ein faulfräßiger, schläferiger Rüde; sie wollen geerbeitet haben. Also hat die Not Maximilianum gezwungen zu thun wie David, und sich im Lande umbgesehen, wo er hat Leute kriegen mügen, die fleißig und treulich erbeiten und sein Regiment hülfen tragen, es seien Adel, Schreiber, Pfaffen oder was[6]) gewest sind. Denn Hofegaul und Hofemaul ist gut zu sein, aber Hofesel zu sein ist Mühe und Erbeit, Unlust und Uberdruß; gleichwohl, wo Hofesel thät[7]), so würde Hofegaul und Hofemaul nicht so uberflüssig[8]) fressen saufen, müßig gehen und spielen.

Es kann auch wohl sein, daß Maximilian gesehen hat, wie sie nicht allein unwillig, sondern auch ungeschickt dazu gewest sind. Denn weil der Adel zu Hofe und auch sonst von Jugend auf sich verderbet mit Schwelgen, Spielen, Baurkündigkeit[9]) ꝛc. und in ihrem eigen Willen ungeübt, ungebrochen, unerfahren erwächst, daß[10]) daraus nicht viel geschickter Männer werden, sonderlich in den Weinlanden. Denn, wie Sanct Paulus saget, daß aus dem Schwelgen werden wüste, wilde, rohe, unachtsame[11]), unleidliche Leute, die sich denn in keine Sachen können recht schicken, sondern mit dem Kopf und Pochen wollen sie hindurch gehen, gerade als wäre Regiment solch ein leicht Ding, wie die Schwelgerei ist, und sollten wohl gute Sachen böse machen und böse Sachen viel ehe ärger machen denn bessern. Ich hab wohl oft meinen Jammer gesehen, welch gar feine, wohlgeschaffene von Leib und Seele unter dem jungen Adel sind[12]), wie die schönen jungen Bäumlin, und weil kein Gartner da war, der sie

1) sogar. 2) arbeite. 3) „Regierenden". 4) Subj. der Infinitiva ist: die Diener, Beamten. 5) mb. „ruhen". 6) = was es. 7) S. oben S. 104 Anm. 2. 8) übermäßig. 9) hoffärtiges, dummstolzes, freches Wesen. 10) vor „daß" fehlt das regierende Verb. 11) unbesonnen. 12) Im Orig. „ist".

zohe[1]) und verwahret, sind sie von Säuen zuwühlet und in ihrem Saft verlassen und verdorret. Sie sagen selbs: Hofeleben Säuleben. Es ist aber immer schade, daß unter solchen Säuen solche feine Menschen sollen zutreten werden; es schadet gleichwohl dem ganzen Regiment, beide Landen und[2]) Leuten, wo die Jugend verderbet wird.

Es muß aber ein iglich[3]) Land seinen eigen Teufel haben, Welschland seinen, Frankreich seinen; unser deutscher Teufel wird ein guter Weinschlauch sein und muß Sauf heißen, daß[4]) er so dürstig und hellig[5]) ist, der mit so großem Saufen Weins und Biers nicht kann gekühlet werden. Und wird solcher ewiger Durst und Deutschlands Plage bleiben, hab ich Sorge, bis an den jüngsten Tag. Es haben gewehret Prediger mit Gottes Wort, Herrschaften mit Verbot, der Adel etliche selbs unternander mit Verpflichten; es haben gewehret und wehren[6]) noch täglich groß, greuliche Schaden, Schande, Mord und alles Unglück, so an Leib und Seele geschehen fur Augen, die uns billig sollten abschrecken. Aber der Sauf bleibt ein allmächtiger Abgott bei uns Deutschen und thut wie das Meer und die Wassersucht: das Meer wird nicht voll von so viel Wassern, die drein fließen; die Wassersucht wird von Trinken dürstiger und ärger. Sirach spricht[7]), der Wein sei geschaffen (wie auch der hundertundvierte Psalm sagt), daß der Mensch fröhlich davon werde und das Leben stärke; so[8]) macht der Sauf uns toll und thöricht damit, schenket uns den Tod und allerlei Seuche und Sünde damit ein....

5. Deutsche Treue, welsche Tücke[9]).

Es ist zwar[10]) ein gemein Klage in allen Ständen und Leben uber falsche, verlogene Leute, wie man spricht: Es ist kein Treu

1) zoch. 2) beide ... und = sowohl ... als auch. 3) mb. = jeglich(es). 4) weil. 5) eig. „müde", matt durch Hunger und Durst, leer (im Magen). 6) währen. 7) 32, 34. 8) aber ebenso. 9) V. 7. „Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügener gedeihen nicht bei mir." 10) Vgl. mhd. ze wâro = fürwahr.

noch Glauben mehr; item: Gute Wort, nichts dahinter, und: Was weiß heißt, das ist schwarz. Die alten Römer haben solch Laster an den Griechen fast getadelt. . . . Welschland hats hernach auch gelernt, daß sie dürfen zusagen und schwören, was man will, und darnach spotten, wenn sie es halten sollen. Darumb haben sie auch ihre Plage redlich und müssen beide Griechen und Wahlen[1]) Exempel sein des andern Gebots Gottes, da er spricht: er solle nicht ungestraft bleiben, wer Gottes Namen mißbraucht.

Uns Deutschen hat keine Tugend so hoch gerühmbt[2]) und wie ich gläube, bisher so hoch erhaben[3]) und erhalten, als daß man uns fur treue, wahrhaftige, beständige Leute gehalten hat, die da haben Ja Ja, Nein Nein lassen sein, wie des viel Historien und Bücher Zeugen sind. . . . Wir Deutschen haben noch ein Fünklin (Gott wollts erhalten und aufblasen!) von derselben alten Tugend, nämlich daß wir uns denn noch ein wenig schämen und nicht gern Lügener heißen, nicht dazu lachen, wie die Wahlen und Griechen, oder ein Scherz draus treiben. Und obwohl die welsche und griechische Unart einreißt, Gott erbarms! so ist dennoch gleichwohl noch das übrig bei uns, daß kein ernster, greulicher Scheltwort jemand reden oder hören kann, denn so er ein[4]) Lügener schilt oder gescholten wird.

Und mich dünkt . . ., daß kein schädlicher Laster auf Erden sei, denn Liegen[5]) und Untreu beweisen, welchs alle Gemeinschaft der Menschen zurtrennet. Denn Lügen[6]) und Untreu zurtrennet ernstlich die Herzen; wenn die Herzen zertrennet sind, so gehen die Hände auch von einander: wenn die Hände von einander sind, was kann man da thun oder schaffen? Wenn Kaufleute einander nicht Glauben halten, so fället der Markt zugrund. Wenn Mann und Weib einander nicht treu sind, so

1) Ahd. Walh, mhd. walch („Wal-nuß"), davon walh-isch, welsch; das Wort bezeichnete die Romanen überhaupt. 2) berühmt gemacht. 3) erhoben. 4) einen (Objekt!) 5) mhd. liegen „lügen". 6) Plur. v. „Lüge" mhd. lüge, — ne).

läuft sie hinten aus, der Mann vorn aus, und gehet, wie jener sagt: Wehre, liebe Else, wehre, daß wir nicht reich werden; brich du Krüge, so breche ich Töpfen. Wenn ein Burgermeister, Fürst, König nicht Geleit treulich hält, da muß Stadt verderben, Land und Leute untergehen. Darumb ist auch im welschen Lande solch schändlich Trennen, Zwietracht, Unglück. Denn wo Treu und Glaub aufhöret, da muß das Regiment auch ein Ende haben. Christus helf uns Deutschen! . . .

Wo[1]) man eine Untugend läßt einreißen und zur Gewohnheit kommen, da ist denn kein Rat, wie Seneca sagt: Deest remedii locus, ubi[2]) quae vitia fuerunt, mores fiunt: wenn Laster deine Gewohnheit werden, so ists geschehen. Und der Poet Ovidius sehr fein spricht: principiis obsta, wehre dem Uebel, wenns anfähet. . . . Versehen[3]) ist das Best im Spiel, sagt man, und gehöret ein David dazu, der so wacker und scharf sei, ja er muß sonderlich erleuchtet sein, daß er die Frühestunde merke und des Lasters Anfang erkenne und flugs denn die Eier des Unziefers im Neste, ehe die Mittagssonne Raupen draus macht, vertilge. . . . Man spricht: Den Baum soll man beugen, weil er jung ist; wird er alt, so will er ungebogen sein, oder bricht.

Sage mir: wer will itzt in deutschen Landen dem Wucher und saufen steuren? Es reißen itzt auch welsche Tugend[4]) in Deutschland, sonderlich in Regimenten. Niemand siehets, niemand wehrets. Darnach, wenn wirs nicht mehr leiden wollen und gern gesteuret hätten, so werden die Raupen in allen Blättern sitzen und wird heißen: Zu lange geschlafen! . . . —

Hie will ichs beschließen, hoffe, ich habs gut gemacht. Gut heiße ich, wo es wenig Leuten wohlgefallen und viele Leute übel verdrießen wird. Das soll fast so ein gewiß Zeichen sein, als die Krippen und Windel den Hirten gewiß Zeichen waren. Ge-

1) Aus der Auslegung des V. 8. „Früh vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich ausrotte alle Uebelthäter aus der Stadt des Herrn." 2) Genauer: Desinit esse remedio locus ubi etc. (Epist. moral. IV, 10, 6. 3) vorsehen.

fällets aber jedermann, so ists gewißlich eine böse, schändliche[1]) Erbeit, die ich gethan habe, hoffe aber, ich habe mich der Fahr[2]) wohl benommen[3]). Gefällets aber jedermann, da Gott fur sei! so sei es im Namen Gottes eine verlorne Erbeit und niemand damit gedienet. Doch, wer sich merken läßt, daß[4]) ihm nicht gefalle, der wird sich gewißlich getroffen fühlen und schuldig wissen und eben damit bekennen, er sei oder wäre gern der einer, die David hie malet, wie Christus spricht: „Aus deinem Munde wirst du verdampt"; und die Heiden, als Cicero, auch sagen: „Wenn niemand genennet wird, so man die Laster straft, wer darüber zürnet, der verrät und giebt sich selbs schuldig." Christus unser Herr sei uns allen gnädig und bleibe, im starken Glauben, unser lieber Heiland. Amen.

8. Aus Luthers Briefen.

a. An Kurfürst Friedrich.

5. März 1522.

Als in die winterliche Stille der Wartburg aus Wittemberg immer lauter die Meldungen von den durch Karlstadt hervorgerufenen Wirren eindrangen und Kurfürst Friedrich, durch Beschlüsse des Reichsregiments, durch Klagen und Drohungen der benachbarten Bischöfe und des Herzogs Georg von Sachsen zum Einschreiten gegen Luther und seine Anhänger gedrängt, der wachsenden Bewegung ratlos gegenüberstand, da eilte L., trotz der Abmahnungen seines Fürsten, da dieser den Geächteten gegen Kaiser und Reich nicht schützen zu können meinte, nach Wittenberg (Lenz, S. 139 ff.). Von Borna aus schrieb er den folgenden Brief, der nicht bloß als Denkmal seiner Glaubensfestigkeit und Gewißheit seines christlichen

1) schändend, Schande bringend. 2) Gefahr. 3) entzogen. 4) daß es.

Berufes, sondern auch als Zeugnis männlichen Freimutes gegenüber seinem Fürsten bewundernswert ist. — Der Text der Briefe in moderner Schreibung.

Von meiner Sach, gnädigster Herr, antwort ich also: E. K. G. weiß, oder weiß sie es nicht, so laß sie es ihr hiermit kund sein, daß ich das Evangelium nicht von Menschen, sondern allein vom Himmel durch unsern Herrn Jesum Christum habe, daß ich mich wohl hätte mügen (wie ich denn hinfort thun will) einen Knecht und Evangelisten rühmen und schreiben. Daß ich mich aber zur Verhöre und Gericht erboten habe, ist geschehen, nicht, daß ich dran [1]) zweifelt, sondern aus übriger [2]) Demut die andern zu locken. Nu ich aber sehe, daß meine zuviel Demut gelangen will zur Niedrigung des Evangelii, und der Teufel den Platz ganz einnehmen will, wo ich ihm nur ein Hand breit räume, muß ich aus Not meines Gewissens anders dazu thun. Ich hab E. K. G. gnug gethan, daß ich dies Jahr [3]) gewichen bin E. K. G. zu Dienst. Denn der Teufel weiß fast wohl, daß ichs aus keinem Zag gethan hab. Er sahe mein Herz wohl, da ich zu Wormbs einkam, daß, wenn ich hätte gewußt, daß so viel Teufel auf mich gehalten hätten, als Ziegel auf den Dächern sind, wäre ich dennoch mitten unter sie gesprungen mit Freuden.

Nu ist Herzog Georg noch weit ungleich einem einigen [4]) Teufel. Und sintemal der Vater der abgründlichen [5]) Barmherzigkeit uns durchs Evangelium hat gemacht freidige [6])

1) d. i. an meiner Sache. 2) übertriebener. 3) Er meint den Aufenthalt auf der Wartburg. 4) einzigen. 5) unergründlich tiefen. 6) frische, frohe, getroste.

Herrn uber alle Teufel und Tod und uns geben den Reichtum der Zuversicht, daß wir türren [1]) zu ihm sagen, herzliebster Vater: kann E. K. G. selbs ermessen, daß es solchem Vater die höhste Schmach ist, so wir nicht so wohl [2]) ihm vertrauen sollten, daß wir auch Herrn uber Herzog Georgen Zorn sind. Das weis ich je von mir wohl, wenn diese Sach zu Leipzig also stünde wie zu Wittemberg, so wollte ich doch hinein reiten, wenns gleich (E. K. G. verzeihe mir mein närrisch Reden) neun Tage eitel [3]) Herzog Georgen regnete, und ein jeglicher wäre neunfach wütender denn dieser ist. Er hält meinen Herrn Christum für ein Mann aus Stroh geflochten [4]): das kann mein Herr und ich eine Zeit lang wohl leiden. Ich will aber E. K. G. nicht verbergen, daß ich fur Herzog Georgen habe nicht einmal gebeten und geweinet, daß ihn Gott wollte erleuchten. Ich will auch noch einmal bitten und weinen, darnach nimmermehr. . . . .

Solchs sei E. K. G. geschrieben der Meinung, daß E. K. G. wisse, ich komme gen Wittemberg in gar viel einem höhern Schutz denn des Kurfürsten. Ich habs auch nicht im Sinn von E. K. G. Schutz begehren. Ja, ich halt, ich wolle E. K. G. mehr schützen, denn sie mich schützen könnte. Dazu, wenn ich wüßte, daß mich E. K. G. könnte und wollt schützen, so wollt ich nicht kommen. Dieser Sachen soll noch kann kein Schwert [5]) raten oder helfen; Gott muß hie allein schaffen ohn alles menschlich Sorgen und Zuthun. Darumb, wer am meisten gläubt, der wird hie am meisten schützen. Dieweil ich denn nu spür, daß E. K. G. noch gar schwach ist im

1) wagen. 2) fest. 3) lauter. 4) d. h. Strohpuppe. 5) weltliche Macht

Glauben, kann ich keinerleiwege E. K. G. fur den Mann ansehen, der mich schützen oder retten könnte.

Daß nu auch E. K. G. begehrt zu wissen, was sie thun solle in dieser Sachen, sintemal sie es acht [1]), sie habe viel zu wenig gethan, antworte ich unterthäniglich: E. K. G. hat schon allzu viel gethan und sollt gar nichts thun. Denn Gott will und kann nicht leiden E. K. G. oder mein Sorgen und Treiben. Er wills ihm gelassen haben, des und kein anders [2]); da mag sich E. K. G. nach richten. Gläubt E. K. G. dies, so wird sie sicher sein und Friede haben; gläubt sie nicht, so gläube doch ich und muß E. K. G. Unglauben lassen seine Qual in Sorgen haben, wie sichs gebührt allen Ungläubigen zu leiden. Dieweil denn ich nicht will E. K. G. folgen, so ist E. K. G. fur Gott entschuldiget, so ich gefangen oder getötet würde. Fur den Menschen soll E. K. G. also sich halten: nämlich der Oberkeit als ein Kurfürst gehorsam sein und Kaiserliche Majestät lassen walten in E. K. G. Städten und Ländern an Leib und Gut, wie sichs gebührt nach Reichsordnung, und ja nicht wehren, noch widersetzen, noch Widersatz oder irgend ein Hindernis begehren [3]) der Gewalt, so sie mich fahen oder töten will. Denn die Gewalt soll niemand brechen noch widerstehen, denn alleine der, der sie eingesetzt hat; sonst ists Empörung und wider Gott. Ich hoff aber, sie werden der Vernunft brauchen, daß sie E. K. G. erkennen werden als in einer höhern Wiegen geboren, denn daß sie selb sollt Stockmeister [4]) uber mir werden. Wenn E. K. G. die Thor offen läßt und das frei kurfürstliche Geleit hält, wenn sie selb kämen, mich zu holen, oder ihre Gesandten, so hat E. K. G. dem Gehorsam gnug gethan. Sie können

1) meint. 2) = „so und nicht anders“ (Neubauer). 3) d. h. von andern ein Verhindern der kaiserl. Gewalt b. 4) Büttel.

je nicht Höhers von E. K. G. fodern, denn daß sie den Luther wöllen bei E. K. G. wissen. Und das soll geschehen ohn E. K. G. Sorgen, Thun und einiger Fahr [1]). Denn Christus hat mich nicht gelehrt mit eines andern Schaden ein Christ sein. Werden sie aber je so unvernünftig sein und gebieten, daß E. K. G. selb die Hand an mich lege, will ich E. K. G. alsdenn sagen, was zu thun ist: Ich will E. K. G. Schaden und Fahr [2]) sicher halten an Leib, Gut und Seele, meiner Sachen halben, es gläube es E. K. G. oder gläubs nicht.

Hiemit befehl ich E. K. G. in Gottes Gnaden. Weiter wollen wir aufs schierst reden, so es not ist Denn diese Schrift hab ich eilend abgefertigt, daß nicht E. K. G. Betrübnis anführe [3]) von dem Gehöre [4]) meiner Zukunft [5]); denn ich soll und muß jedermann tröstlich und nicht schädlich sein, will ich ein rechter Christ sein. Es ist ein ander Mann denn Herzog Georg, mit dem ich handel, der kennet mich fast wohl, und ich kenne ihn nicht übel. Wenn E. K. G. gläubte, se würde sie Gottes Herrlichkeit sehen; weil sie aber noch nicht gläubt, hat sie auch noch nichts gesehen. Gott sei Lieb und Lob in Ewigkeit, Amen.

Geben zu Borne bei dem Gleitsmann [6]), am Aschermittwoch, Anno 1522.

Ew. Kurfürstl. Gnaden

unterthäniger Diener

Martin Luther.

---

1) irgend welche Gefahr. 2) = vor S. und F. 3) (v. anfahren) zu. stieße. 4) Kunde. 5) Ankunft. 6) L.s Freund Michael von der Straßen.

b. Drei Briefe Luthers von der Koburg. 1530.

Trotz innerer Nöte und körperlicher Leiden, die Luther während der entscheidungsschweren Wochen des Augsburger Reichstages auf seiner zweiten Patmos heimsuchten, war „seine Stimmung doch auch in dieser Zeit, wie immer, wo es das Bekenntnis vor der Welt galt, das einer weltverachtenden Sicherheit. Seine Briefe aus dieser Zeit sind ein redendes Denkmal der sicherstolzen Haltung, womit er auf die große Weltverwirrung niederblickte. Sie atmen ganz die fromme Poesie seines Empfindens, womit er die Wunderfülle einer herrlichen Natur in sich aufnahm" (Lenz, M. Luther, S. 205). — Denselben „poetischen Humor", wie Nr. 1, atmen zwei lateinische Briefe an die Freunde Justus Jonas (22. Apr. 1530) und Spalatin (9. Mai 1530), deren Inhalt mit dem deutschen zum Teil übereinstimmt.

Im dritten Briefe deutet L. dem Nürnberger Ratsherrn tiefsinnig und erhaben das Wappen des Siegelrings, den Kurprinz Johann Friedrich von Sachsen in Nürnberg für ihn hatte stechen lassen.

1. An seine Tischgesellen.

Gnade und Friede in Christo, lieben Herren und Freunde! Ich hab euer aller Schreiben empfangen, und wie es allenthalben zustehet, vernommen. Auf daß ihr wiederum b vernehmet, wie es hie zustehet, füge ich euch zu wissen, daß wir, nämlich ich, Magister Veit [1]) und Cyriacus [2]) nicht auf den Reichstag gen Augsburg ziehen; wir sind aber sonst wohl auf einen andern Reichstag kommen.

1) V. Dietrich (geb. 1506, gest. 1549), Freund und Gehilfe L.s, 1536 Prediger in seiner Vaterstadt Nürnberg. 2) C. Kaufmann, sein Schwiegersohn, Student.

Es ist ein Rubet [1]) gleich für unserm Fenster hinunter, wie ein kleiner Wald, da haben die Dolen und Krähen einen Reichstag hingelegt, da ist ein solch Zu- und Abreiten, ein solch Geschrei Tag und Nacht, ohne Aufhören, als wären sie alle trunken, voll und toll; da keckt [2]) Jung und Alt durch einander, daß mich wundert, wie Stimm und Odem so lang währen möge. Und möcht gerne wissen, ob auch solches Adels und reisigen Zeugs [3]) auch etliche noch bei euch wären; mich dünkt, sie seien aus aller Welt hieher versammlet.

Ich hab ihren Kaiser noch nicht gesehen, aber sonst schweben der Adel und großen Hansen immer für unsern Augen; nicht fast köstlich gekleidet, sondern einfältig in einerlei Farbe, alle gleich schwarz, und alle gleich grauaugig; singen alle gleich einen Gesang, doch mit lieblichem Unterscheid der Jungen und der Alten, Großen und Kleinen. Sie achten auch nicht der großen Pallast und Saal; denn ihr Saal ist gewölbet mit dem schönen weiten Himmel, ihr Boden ist eitel Feld, getäfelt mit hübschen grünen Zweigen, so sind die Wände so weit, als der Welt Ende. Sie fragen auch nichts nach Rossen und Harnisch, sie haben gefiederte Räder, damit sie auch den Büchsen empfliehen, und eim Zorn [4]) entsitzen [5]) können. Es sind große mächtige Herren; was sie aber beschließen, weiß ich noch nicht.

So viel ich aber von einem Dolmetscher habe vernommen, haben sie für einen gewaltigen Zug und Streit wider Weizen, Gersten, Hafern, Malz und allerlei Korn und Getreidig, und wird mancher Ritter hie werden, und große Thaten thun.

---

1) Gehölz (lat. rubetum „Gebüsch"). 2) schreit, kreischt. 3) Ausrüstung; Kriegsleute. 4) zornigem Anschlage. 5) entfliehen (vgl. „sich entsetzen").

Also sitzen wir hie im Reichstag, hören und sehen zu mit großer Lust und Liebe, wie die Fürsten und Herrn sampt andern Ständen des Reichs so fröhlich singen und wohlleben. Aber sonderliche Freude haben wir, wenn wir sehen, wie ritterlich sie schwänzen, den Schnabel wischen, und die Wehr stürzen [1]), das sie siegen und Ehre einlegen wider Korn und Malz. Wir wünschen ihnen Glück und Heil, daß sie allzumal an einen Zaunstecken gespießet wären.

Ich halt aber, es sei nichts anders, denn die Sophisten . . . . . mit ihrem Predigen und Schreiben, die muß ich alle auf ein Haufen also für mir haben, auf daß ich höre ihre liebliche Stimme und Predigten, und sehe, wie sehr nützlich Volk es ist, alles zu verzehren, was auf Erden, und dafür kecken für die lange Weil.

Heute haben wir die erste Nachtigall gehöret; denn sie hat dem April nicht wöllen trauen. Es ist bisher eitel köstlich Wetter gewest, hat noch nie geregnet, ohne [2]) gestern ein wenig. Bei euch wirds vielleicht anders sein. Hiemit Gott befohlen, und haltet wohl Haus.

Aus dem Reichstag der Malztürken [3]), den 28. Apr., Anno 1530.

2. An den kursächsischen Kanzler D. Gregorius Brück.

Gnad und Fried in Christo! Achtbar, Hochgelahrter, lieber Herr und lieber Gevatter! Ich hab nu etlichmal an meinen gnädigsten Herrn geschrieben und an die Unsern . . ., deren etliche so wehmütig und sorgfältig [4]) sind, als hätt Gott unser vergessen; so er unser nicht kann vergessen, er müßte

1) die Waffe (zum Angriff) senken. 2) außer. 3) Malzräuber. 4) sorgenvoll.

zuvor sein selbs vergessen, es wäre denn, daß unser Sache nicht sein Sache und unser Lehre nicht sein Wort wäre. Sonst, wo wir des gewiß sind und nicht zweifeln, daß es seine Sache und Wort ist, so ist auch gewiß unser Gebet erhöret und die Hülfe schon beschlossen und zugerüst, daß uns geholfen werde; das kann nicht feilen. . . .

Ich hab neulich zwei Wunder gesehen: Das erste, da ich zum Fenster hinaus sahe, die Sterne am Himmel und das ganze schöne Gewölb Gottes, und sahe doch nirgend keine Pfeiler, darauf der Meister solch Gewölb gesetzt hätte; noch[1]) fiel der Himmel nicht ein, und stehet auch solch Gewölb noch fest. Nu sind etliche, die suchen solche Pfeiler, und wollten sie gern greifen und fühlen. Weil sie denn das nicht vermögen, zappeln und zittern sie, als werde der Himmel gewißlich einfallen, aus keiner andern Ursachen, denn daß sie Pfeiler nicht greifen noch sehen. Wenn sie dieselbigen greifen künden, so stünde der Himmel feste.

Das ander: Ich sahe auch große dicke Wolken uber uns schweben mit solcher Last, daß sie möchten einem großen Meer zu vergleichen sein; und sahe doch keinen Boden, auf dem sie rugeten oder fußeten, noch keine Kufen, darein sie gefasset wären; noch fielen sie dennoch nicht auf uns, sondern grüßeten uns mit einem sauren Angesicht und flohen davon. Da sie furuber waren, leuchtet herfur beide der Boden und unser Dach, der sie gehalten hatte, der Regenbogen. Das war doch ein schwacher, dünner, geringer Boden und Dach, daß es auch in den Wolken verschwand, und mehr ein Schemen (als durch ein gemalt Glas zu scheinen pflegt) denn ein solcher gewaltiger Boden anzusehen war, daß einer auch des Bodens halben

1) dennoch.

wohl so sehr verzweifeln sollte, als der großen Wasserlaste. Dennoch fand sichs in der That, daß solcher amächtiger[1]) (anzusehen) Scheme die Wasserlast trag und uns beschützet. Noch sind etliche, die des Wassers und der Wolken Dicke und schwere Last mehr ansehen, achten und fürchten, denn diesen dünnen, schmalen und leichten Schemen; denn sie wollten gern fühlen die Kraft solches Schemens; weil sie das nicht können, fürchten sie, die Wolken werden ein ewige Sündflut anrichten.

Solches muß ich mit Eurer Achtbarkeit freundlicher Weise scherzen, und doch ungescherzt schreiben; denn ich besonder Freude davon gehabt, daß ich erfahren habe, wie E. A. fur allen andern einen guten Mut und getrostes Herz hat in dieser unser Anfechtung. . . . Solch Werk, das uns Gott mit Gnaden geben hat, wird er durch seinen Geist segnen und fördern und die Weise, Zeit und Raum uns zu helfen, wohl treffen und nicht vergessen, noch versäumen. Sie habens noch nicht zur Hälfte bracht, die Viri Sanguinum[2]), was sie jetzt anfahen, sind auch noch nicht alle wider heim, oder dahin sie gern wären. Unser Regenbogen ist schwach, ihre Wolken sind mächtig; aber in fine videbitur, cujus toni[3]). Euer Achtbarkeit halte mir mein Geschwätz zugute und tröste Magistrum Philippum und die andern alle. Christus soll mir unsern gnädigsten Herrn auch trösten und halten. Dem sei Lob und Dank in Ewigkeit, Amen. Des Gnaden ich auch E. A. befehle treulich.

Ex Eremo, 5. August Anno 1530.

Martinus Luther D.

---

1) Mhd. â-mehtec „unmächtig", ohnmächtig. 2) (lat.) „Blutmenschen". 3) d. h. am Ende wird sich zeigen, wer die Macht hat (?); tonus bedeutet „Glanz" und „Ton", „Donner."

3. An Lazarus Spengler.

Gnad und Friede in Christo. Ehrbar, günstiger, lieber Herr und Freund! Weil ihr begehrt zu wissen, ob mein Petschaft recht troffen sey, will ich euch mein erste Gedanken anzeigen: zu guter Gesellschaft, die ich auf mein Petschaft wollt fassen, als in ein Merkzeichen meiner Theologie. Das erst sollt ein Kreuz sein, schwarz im Herzen, das seine natürliche Farbe hätte, damit ich mir selbs Erinnerung gäbe, daß der Glaube an den Gekreuzigten uns selig machet. Denn so man von Herzen gläubt, wird man gerecht [1]). Obs nu wohl ein schwarz Kreuz ist, mortificiret [2]), und soll auch wehe thun, noch läßt es das Herz in seiner Farbe, verderbt die Natur nicht, das ist, es tötet nicht, sondern behält lebendig. Justus enim fide vivet, sed fide crucifixi. Solch Herz aber soll mitten in einer weißen Rosen stehen, anzuzeigen, daß der Glaube Freude, Trost und Friede gibt, und kurz [3]) in eine weiße fröhliche Rosen setzt, nicht wie die Welt Fried und Freude gibt, darumb soll die Rose weiß, und nicht rot sein; denn weiße Farbe ist der Geister und aller Engel Farbe. Solche Rose stehet im himmelfarben Felde, daß solche Freude im Geist und Glauben ein Anfang ist der himmlischen Freude zukunftig: itzt wohl schon drinnen begriffen, und durch Hofnung gefasset, aber noch nicht offenbar. Und in solch Feld einen gulden Ring, daß solch Seligkeit im Himmel ewig währet, und kein Ende hat, und auch köstlich uber alle Freude und Güter, wie das Gold das höhest, köstlichst Erz ist. Christus unser lieber Herr sei mit eurem Geist bis in jenes Leben, Amen.

Ex Eremo Grubok [4]), 8. Julii, MDXXX.

---

1) Röm. 10, 10. 2) tötet. 3) k. gesagt. 4) Die Umkehrung von „Koburg".

9. Aus den Tischreden.

Die von Freunden L.s nachgeschriebenen Tischgespräche und gelegentlichen Aeußerungen, ein Gemisch von Latein und Deutsch, hat Joh. Aurifaber gesammelt, aus der ursprünglich chronologischen Anordnung gelöst und in sachlicher, meist dogmatischer Gruppierung 1566 in Eisleben durch den Druck veröffentlicht. Hauptquellen dieses Werks waren u. a. jetzt wiederaufgefundene Tagebücher von A. Lauterbach (für das Jahr 1538) und Veit Dietrich sowie eine wohl auf Joh. Mathesius zurückgehende Sammlung. Ist auch vieles einzelne sicher in der überlieferten Form unbeglaubigt und entstellt, so dürfen uns im großen und ganzen diese reichhaltigen Mitteilungen als wichtige Quelle für die Kenntnis von L.s Leben und Denken gelten

Die folgenden Abschnitte stehen im 62. Band der Erlanger Ausgabe (S. 412, 424, 422, 421, 424, 425).

---

1. Deutschland ist wie ein schöner, weiblicher hengest, der Futter und alles gnug hat, was er bedarf. Es fehlet ihm aber an einem Reiter. Gleich nu wie ein stark Pferd ohn einen Reiter, der es regiert, hin und wieder in der Irre läuft; also ist auch Deutschland mächtig gnug von Stärke und Leuten, es mangelt ihm aber an einem guten Häupt und Regenten.

2. Er, D. M. L., gedachte auch der deutschen Sprache, daß sie mancherlei Unterscheid hätte, zog aber die hessische Sprache den andern allzumal für, als die die Worte pronuncirte und redete mit einem Accentu, gleich als sängen sie dieselbigen. Oesterreicher und Bayern hielten keine Diphthongos, sagen; Uur, Fuhr, Brout, für Euer, Feur, Brod. Also redten auch die Franken grob mit ungehöfelter[1]) Zunge, ko, jo etc.

3. „Wenn ich", sprach D. Martinus Luther, „viel reisen sollte, wollte ich nirgend lieber, denn durch Schwaben und Bayerland ziehen, denn sie sind freundlich und gutwillig, herbergen gerne, gehen Frembden und Wandersleuten entgegen, und thun den Leuten gütlich und gute Ausrichtung umb ihr Geld. Hessen und Meißner thun es ihnen etlicher Maße nach, sie nehmen aber ihr Geld wohl drümb, Sachsen ist gar unfreundlich und unhöflich, da man weder gute Wort noch zu essen gibt;

1) ungehobelter.

sagen: „Liue Gast, ick weit nit, wat ich ju te eten geuen sol, dat Wif ist nit daheimen, ick kan jhu nit herbergen."

4. Deutschland hat mancherlei Dialectos, Art zu reden, also, daß die Leute in 30 Meilen Weges einander nicht wohl können verstehen. Die Oesterreicher und Bayern verstehen die Thüringer und Sachsen nicht, sonderlich die Niederländer. Ja, jutha, ju, ke, ha, solch verjahen ist mancherlei, und eines anders denn das ander. Arnoldus, Ehrenhold; Arnolf, Ehrnhulf: Ulrich, Huldenreich; Leudolf, Leuthülf, eben wie Alexander; Ludwig, des Volks Zuflucht; denn Wigk heißt ein Schloß, Refugium, Hort, Asylum.

5. Die deutsche Sprache ist die allervollkommenste, hat viel Gemeinschaft mit der griechischen Sprache. Die lateinische Sprache ist gering und dünne gnug, nicht reguliret; denn sie hat nicht zwiefache Buchstaben als *Φ. X. Ψ. Θ. Z.* Das hat die griechische Sprache fein, welcher auch die deutsche nachfolget. — Es sind aber in der deutschen Sprache viel Dialecti, unterschiedne Art zu reden, daß oft Einer den Andern nicht wohl versteht, wie Bayern Sachsen etc. nicht recht verstehen, sondern[1]) die nicht gewandert sind; ja, die Bayern verstehen bisweilen einer den andern nicht recht, was grobe Bayern sind.

6. Alle Nationen gegen Sachsen sind einfältig; drümb wenn Sachsen oder Flämminge in Italien kommen, so sind sie ärger, denn die Italianer selbs, also, daß sie sagen, Allemanni Bassi sind die ärgsten Schälke. Und ist bei ihnen ein Sprüchwort: Uno to Tescho[2]) Italiano e uno Diabolo incarnato. Ein deutscher Wal[3]) ist ein lebendiger Teufel. Drumb „hüte dich fur einem Italo Germano"[4]), deutschen Walen; denn sobald ein Deutscher in Italien den Epikurismum gelernt hat, „und verdäuet das Höllekuchlin"[5]), so ist er viel ärger und tückischer, denn ein Wal.

1) besonders. 2) d. i. Tedesoo. 3) d. i. Walh, Welscher. 4) Vgl. A. Lauterbachers Tagebuch S. 133. 5) eigentlich eine bestimmte Art Backwerk, Näscherei; hier wohl s. v. a. ungerechtes Gut, Bestechungsmittel (vgl. Grimm, deutsch. Wörterbuch).

Das Kirchenlied.

Die evangelische Kirche als Laiengemeinde forderte die Beteiligung aller Glieder am Gottesdienste: eine solche Mitwirkung schloß der wesentlich lateinische Gesang der Priesterkirche aus. So wurden Luther und die durch ihn zur Mitarbeit gewonnenen Anhänger aus dem praktischen Bedürfnis ihrer Kirche heraus Begründer des evangelischen Kirchenlieds. Eine völlig neue litterarische Form war es ja nicht, aber gerade darum, weil Luther, der jedem schroffen Bruch mit der Vergangenheit abhold war, an das Ueberlieferte anknüpfte und alte Formen mit einem neuen Geist erfüllte, schlug diese seine Schöpfung so tiefe Wurzeln. Aus drei Quellen ward Luthers Dichtung gespeist: vom Meistergesang nahm er die Gliederung des dreiteiligen Strophenbaus, aus dem Volksliede kam die Schlichtheit und Wärme des Tons, die lateinischen Hymnen des alten Kirchengesangs waren das Vorbild für scharfen Gedankenausdruck und leicht faßliche Darstellung. (E. Schneider.)

Die Unvollkommenheit der äußeren dichterischen Form macht viele der Kirchenlieder des 16. Jahrhunderts für uns heute wenig schmackhaft. Selbst Lieder Luthers, der in seiner Prosa alle in der Volkssprache ruhenden poetischen Wirkungen zur Geltung zu bringen weiß, zeigen die Merkmale dieser allgemeinen Verwilderung der Kunstform und die Verwirrung der Kunstbegriffe. Zu diesen Mängeln gehören Verkürzungen und Verstümmelungen, die sich die Worte dem Rhythmus zuliebe gefallen lassen müssen, für den bei vielen Dichtern ein natürliches Gefühl vorhanden ist; aber bei anderen bestimmt einzig die Zählung der Silben den Versbau. Trotzdem hat sich „das jubelnde Leben dieser Lieder selbst in den Zeiten äußerster kirchlicher und poetischer Erschlaffung probehaltig erwiesen". (Goedeke,

Elf Bücher deutscher Dichtung, 1, 41.) Natürlich sind auch diese Lieder der eigenen Empfindung der Dichter und ihrer persönlichen Erfahrung entsprungen, aber sie geben dem religiösen Gefühle der gesamten Gemeinde Ausdruck, im Unterschiede von den Liedern der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts und noch mehr den spätern, denen ein persönlicher, zum Teil lehrhafter Charakter eigen ist. Die Lieder, die aus dieser großen Gemeinbewegung erwuchsen, sind der Ausdruck evangelischen Bekenntnisses, wie am deutlichsten die unten mitgeteilten Lieder von Speratus und Decius es darstellen.

Litteratur: Ph. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. 1864—77. 5 Bde.

I. Martin Luther.

Luthers sittlicher Ernst bekämpfte die „Buhllieder und fleischlichen Gesänge", aber die einfachen und doch so wirksamen Mittel des unverdorbenen Volksliedes verschmähte er für seine geistlichen Dichtungen nicht. So klingt das schöne „Weihnachtslied", das er für seine Kinder dichtete, ganz ans Volkslied an: mit diesem hat es die dialogisch-scenische Form sowie bestimmte altüberlieferte Wendungen, Wiederholungen gewisser Worte u. dgl. gemein. [1]) Noch deutlicher ist dieser Einfluß in dem nachweislich ältesten Liede, das er gedichtet hat, „Von den zween Merterern". Nirgends aber zieht er bei dieser Anlehnung ans Volkslied das Hohe und Heilige nieder und verletzt die Würde des Gegenstandes. In den Verdeutschungen der lateinischen Hymnen und den selbständigen Nachdichtungen der Psalmen webt und weht

1) Zu dem Eingang des Liedes vergleiche man die Verdeutschung des Wortes „Evangelium" in der Vorrede zum N. T. von 1522: „gute Botschafft gute meher, gute newe zeittung, gut geschrey, da von man singet, saget und frölich ist ꝛc."

die Erhabenheit der feierlichen altchristlichen Kirchengesänge, die ja auch aus der Bibel hervorgegangen sind.

Die meisten geistlichen Lieder Luthers entstanden in den Jahren 1523 und 1524. Nachdem 1524 der größere Teil in dem sogenannten Waltherschen Choralgesangbuch und im Erfurter „Enchiridion", dem ersten evangelischen Gesangbuch, war veröffentlicht worden, erschienen sämtliche 37 Kirchenlieder, von Luther durchgesehen, im Jahre 1545 in dem nach dem Leipziger Buchdrucker Val. Babst benannten Gesangbuch.

Litteratur: Luthers geistliche Lieder u. s. w., hrsgeg. von Ph. Wackernagel. 1856. Luthers Dichtungen, hrsgeg. von K. Goedeke. 1883. Luthers Lieder, hrsgeg. von E. Schneider in der Volksausgabe der Werke. Bd. 8.

1. Frau Musica.

1538.

Vorrede auf alle guete Gesangbücher. [1])

Für alle freuden auf erden
Kan niemand keine feiner werden,
Denn die ich geb mit meim singen
Und mit manchem süßen klingen.
Hie kan nicht sein ein böser mut,[2])
Wo da singen gesellen gut,
Hie bleibt kein zorn, zank, haß noch neid,
Weichen muß alles herzeleid,
Geiz, sorg und was sonst hart anleit[3])
Fert hin mit aller traurigkeit,
Auch ist ein jeder des wol frei,[4])
Das solche freud kein sünde sei,

1) Von Luther gedichtet als Vorrede zu der Schrift „Lob und Preis der löblichen Kunst Musica", die sein Freund, der Komponist Joh. Walther, 1538 erscheinen ließ. 2) Gesinnung. 3) schwer aufliegt. 4) zuversichtlich.

Sondern auch Gott viel baß gefelt,
Denn alle freud der ganzen welt.
Dem teufel sie sein werk zerstört
Und verhindert viel böser mörd.
Das zeugt David des königs that,
Der dem Saul oft geweret hat
Mit gutem süßem harfenspiel,
Das er nicht in großen Mord fiel.
Zum göttlichen wort und wahrheit
Macht sie das herz still und bereit,
Solchs hat Eliseus[1]) bekant,
Da er den Geist durchs harfen fand.
Die beste Zeit im jar ist mein,
Da singen alle vögelein,
Himel und erden ist der vol,
Viel gut gesang da lautet wol,
Voran die liebe nachtigal
Macht alles frölich überal
Mit irem lieblichen gesang,
Des muß sie haben immer dank,
Vielmehr der liebe Herre Gott,
Der sie also geschaffen hat,
Zu sein die rechte sengerin,
Der Musicen ein meisterin,
Dem singt und springt sie tag und nacht,
Seines lobs sie nichts müde macht,
Den ehrt und lobt auch mein gesang
Und sagt im ein ewigen dank.

---

1) 2. König 3,15.

2. Ein lied von den zween Merterern Christi, zu Brüssel von den Sophisten [1]) zu Löwen verbrant. Geschehen im jar D. M. xxij.

1523.

Ein neues lied wir heben an,
Das walt Gott unser HERRE,
Zu singen was Gott hat gethan,
Zu seinem lob und ehre,
Zu Brüssel in dem Niderland
Wol durch zween junge knaben
Hat er sein wunder macht bekand,
Die er mit seinen gaben
So reichlich hat gezieret.

Der erst recht wol Johannes [2]) heist,
So reich an Gottes hulden,
Sein bruder Heinrich [2]) nach dem geist
Ein rechter Christ on schulden,
Von dieser welt geschceiden sind,
Sie han die kron erworben,
Recht wie die fromen Gottes kind
Für sein wort sind gestorben,
Sein mertrer sind sie worden.

Der alte feind sie fangen lies,
Erschreckt sie lang mit dreuen,
Das wort Gotes man sie leucken hies,
Mit list auch wolt sie teuben, [3])
Von Löwen der Sophisten viel
Mit jrer kunst verloren [4])

1) Die „sophistischen" Theologen. 2) J. Esche und H. Voes, Augustinermönche. 3) „taub" (gegen die Stimme des Gewissens), irre machen. 4) nutzlosen.

Verſamlet er zu dieſem ſpiel,
Der geiſt[1]) ſie macht zu thoren,
Sie kunden nichts gewinnen.[2])

Sie ſungen ſüß, ſie ſungen ſaur,
Verſuchten manche liſten,
Die knaben ſtunden wie ein maur,
Verachten die Sophiſten.
Den alten feind das ſehr verdros,
Das er war uberwunden
Von ſolchen jungen er ſo gros,
Er ward vol zorn von ſtunden,
Gedacht ſie zu verbrennen.

Sie raubten jn das kloſterkleid,
Die weih ſie jn auch namen,
Die knaben waren des bereid,
Sie ſprachen frölich Amen,
Sie danckten jrem Vater Gott,
Das ſie los ſolten werden
Des Teuffels larven ſpiel und ſpot
Darin durch falſche berden[3])
Die welt er gar betreuget.

Da ſchickt Gott durch ſein gnad alſo
Das ſie recht[4]) Prieſter worden,
Sich ſelbs jm muſten opffern da
Und gehn im Chriſten orden,
Der welt gantz abgeſtorben ſein,
Die heucheley ablegen,

1) d. i. der falſche G. 2) d. h. vor Gericht. 3) Gebärden, Geſtalt. 4) echte, wahre.

Zum himel komen frey und rein,
Die Müncherey ausfegen
Und menſchen tand hie laſſen.

Man ſchreib jn für ein brieflein klein,
Das hies man ſie ſelbs leſen,
Die ſtück ſie zeichten[1]) alle drein
Was jr glaub war geweſen,
Der höchſte jrthumb dieſer war,
Man mus allein Gott gleuben,
Der menſch leugt und treugt imerdar,
Dem ſol man nichts vertrauen,
Des muſten ſie verbrennen.

Zwey groſſe feur ſie zündten an,
Die knaben ſie her brachten,
Es nam gros wunder jederman,
Das ſie ſolch pein verachten,
Mit freuden ſie ſich gaben drein,
Mit Gottes lob und ſingen,
Der mut ward den Sophiſten klein
Für dieſen neuen dingen,
Das ſich Gott lies ſo mercken.

Der ſchimpf[2]) ſie nu gereuet hat,
Sie woltens gern ſchön machen,
Sie thürn[3]) nicht rühmen ſich der that
Sie bergen faſt die ſachen,
Die ſchand im hertzen beiſſet ſie
Und klagens jrn genoſſen,

1) ver-, aufzeichneten. 2) Spaß, Spiel. 3) wagen.

Doch kan der geist nicht schweigen hie,
Des Habels blut vergossen
Es mus den Kain melden.

Die aschen wil nicht lassen ab,
Sie steubt in allen landen,
Hie hilfft kein bach, loch, grub noch grab,
Sie macht den feind zu schanden,
Die er im leben durch den mord
Zu schweigen hat gedrungen,
Die mus er tod an allem ort
Mit aller stim und zungen
Gar frölich lassen singen.

Noch[1]) lassen sie jr lügen nicht,
Den grossen mord zu schmücken,[2])
Sie geben für ein falsch geticht,[3])
Jr gwissen thut sie drücken,
Die heiligen Gotts auch nach dem tod
Von jn gelestert werden,
Sie sagen in der letzten not
Die knaben noch auff erden
Sich solln haben umbkeret.

Die las man liegen imer hin,
Sie habens keinen fromen,[4])
Wir sollen dancken Gott darin,
Sein wort ist wider komen,
Der Somer ist hart für der thür,
Der winter ist vergangen,

1) dennoch. 2) beschönigen. 3) Erdichtung. 4) Vorteil.

Die zarte blümlin gehn erfür,
Der das hat angefangen,
Der wird es wol volenden.
A M E N.

3. Der XLVI. Pfalm. Deus noſter refugium et virtus ꝛc.

1529.[1])

Ein feſte burg iſt unſer Gott,
Ein gute wehr und waffen,
Er hilfft uns frey aus aller not,
Die uns itzt hat betroffen,
Der alt böſe feind[2])
Mit ernſt ers itzt meint,
Gros macht und viel liſt
Sein grauſam[3]) rüſtung iſt,
Auff erd iſt nicht ſeins gleichen.

Mit unſer macht iſt nichts gethan,
Wir ſind gar bald verloren,
Es ſtreit für uns der rechte man'
Den Gott hat ſelbs erkoren,
Fragſtu wer der iſt?
Er heiſſt Jheſus Chriſt,
Der HERR Zebaoth,
Und iſt kein ander Gott,
Das felt mus er behalten.

---

1) Das Jahr der Entſtehung iſt nicht ſicher; in den Liederbüchern iſt das Lied erſt ſeit 1529 nachweisbar. Nach Bilz (Vorträge u. Aufſ. 1888 S. 160) iſt es nicht 1527, ſondern 1529 gedichtet Vgl. auch M. Lenz, Luther, S. 195. 2) alt feind „Erbfeind" (ſchon ahd. = Teufel). 3) ſchreckenerregend.

Und wenn die welt vol Teuffel wer
Und wolt uns gar verſchlingen,
So fürchten wir uns nicht ſo ſehr,
Es ſoll uns doch gelingen,
Der Fürſt dieſer welt,
Wie ſaur er ſich ſtelt,
Thut er uns doch nicht,[1])
Das macht, er iſt gericht,
Ein wörtlin[2]) kan jn fellen.

Das wort ſie ſöllen laſſen ſtan
Und kein danck dazu haben,[3])
Er iſt bey uns wol auff dem plan
Mit ſeinem Geiſt und gaben,
Nemen ſie den leib,
Gut, ehr, kind und weib,
Las faren dahin,
Sie habens kein gewin
Das Reich mus uns doch bleiben.

4. Ein Kinderlied, auf die Weihnachten, vom kindlein Jheſu, Aus dem ij. Cap. des Evangelij S. Lucas gezogen ꝛc.

1535.

Vom Himel hoch da kom ich her,
Ich bring euch gute neue mehr,
Der guten mehr bring ich ſo viel,
Davon ich ſingen und ſagen wil.

---

1) nichts. 2) Gotteswort (vgl. Matth. 4, 10); oder Chriſtus? 3) Vgl. mhd. âne danc „wider Willen"; dazu „obendrein".

Euch iſt ein kindlein heut geborn,
Von einer Jungfrau auserkorn,
Ein kindelein ſo zart und fein,
Das ſol eur freud und wonne ſein.

Es iſt der HERR Chriſt unſer Gott,
Der wil euch fürn aus aller not,
Er wil eur Heiland ſelber ſein,
Von allen ſunden machen rein.

Er bringt euch alle ſeligkeit,
Die Gott der Vater hat bereit,
Das jr mit uns im himelreich
Solt leben nu und ewigleich.

So mercket nu das zeichen recht,
Die krippen, windelein ſo ſchlecht,
Da findet jr das Kind gelegt,
Das alle welt erhelt und tregt.

Des laſſt uns alle frölich ſein
Und mit den hirten gehen hinein,
Zu ſehen was Gott uns hat beſchert,
Mit ſeinem lieben Son verehrt.

Merck auff mein hertz und ſich dort hin,
Was ligt doch in dem krippelin,
Wes iſt das ſchöne kindelin,
Es iſt das liebe Jheſulin.

Bis willekom du edler gaſt,
Den Sunder nicht verſchmehet haſt,
Und kömpſt ins elend her zu mir,
Wie ſol ich imer dancken dir?

Ah HERR du schöpfer aller ding,
Wie bistu worden so gering,
Das du da ligst auff dürrem gras,
Davon ein rind und esel aß.

Und wer die welt viel mal so weit
Von edel stein und gold bereit,
So wer sie doch dir viel zu klein,
Zu sein ein enges wigelein.

Der sammet und die seiden dein,
Das ist grob heu und windelein,
Dar auff du Köng so gros und reich
Her prangst als wers dein Himelreich.

Das hat also gefallen dir,
Die wahrheit anzuzeigen mir,
Wie aller welt macht, ehr und gut
Für dir nichts gilt, nichts hilfft noch thut.

Ah mein hertzliebes Jhesulin,
Mach dir ein rein sanfft bettelin,
Zu rugen in meins hertzen schrein,
Das ich nimer vergesse dein.

Davon ich allzeit frölich sey,
Zu springen singen imer frey
Das rechte Sussaninne[1]) schon
Mit hertzen lust den süssen thon.[2])

Lob ehr sey Gott im höchsten thron,
Der uns schenckt seinen einigen Son,
Des freuen sich der Engel schar
Und singen uns solchs neues jar.

1) Wiegenlied (sûsâ „sause", als Ausruf; ninno „Wiege", „Wiegenkind").
2) Melodie.

5. Der XII. Psalm: Salvum me fac Domine. Deutsch gemacht.

1523.

Ah Gott von himel sich darein
Und las dich des erbarmen,
Wie wenig sind der heilgen[1]) dein,
Verlassen sind wir armen,
Dein wort man lesst nicht haben war,
Der glaub ist auch verloschen gar
Bey allen menschen kinden.

Sie leren eitel falsche list,
Was eigen witz erfindet,
Jr hertz nicht eines sinnes ist
In Gottes wort gegründet,
Der wehlet dis, der ander das,
Sie trennen uns on alle mas
Und gleissen schön von aussen.

Gott wolt ausrotten alle lahr,
Die falschen schein uns leren,
Darzu jr zung stoltz offenbar
Spricht trotz, wer wils uns wehren?
Wir haben recht und macht allein,
Was wir setzen, das gilt gemein,
Wer ist, der uns sol meistern?

Darum spricht Gott, Ich muß auff sein,
Die armen sind verstöret,
Jr seufzen dringt zu mir herein,
Ich hab jr klag erhöret,
Mein heilsam wort sol auf den plan,
Getrost und frisch sie greifen an
Und sein die krafft der armen.

[1]) d. h wahren Christen.

Das ſilber durchs feuer ſieben mal
Bewert wird lauter funden,
Am Gottes wort man warten ſol
Des gleichen alle ſtunden,
Es wil durchs kreuz beweret ſein,
Da wird ſein krafft erkand und ſchein
Und leucht ſtarck in die lande.

Das wolſtu Gott bewaren rein
Für dieſem argen gſchlechte,
Und las uns dir befolhen ſein,
Das ſichs in uns nicht flechte,[1])
Der Gottlos hauff ſich umbher find,
Wo dieſe loſe leute ſind
In deinem volck erhaben.

5 a. Luthers Ueberſetzung des XII. Pſalm (1524).

Ein Pſalm Davids hoch zu ſingen auf acht ſeyten.

[1] Hilf Herr, die heyligen haben abgenomen, und der gleubigen iſt wenig worden unter den menſchenkindern.

[2] Eyner redet mit dem andern unnütze ding, und reden heucheley mit uneynigem herzen.

[3] Der Herr rotte aus alle heucheley, und die zunge, die da ſtolz redet.

[4] Die da ſagen, unſer zunge ſoll vberhand haben, uns gepürt zu reden, wer iſt unſer Herr?

[5] Weyl denn die elenden verſtöret ſind und die armen ſufzen, will ich auf, ſpricht der Herr, ich will eyn heyl aufrichten, das getroſt daryn handeln ſoll.

[6] Die rede des Herrn ſind lauter, wie durchfewrt ſylber ym erdenen tigel bewert ſibenmal.

1) d. h. daß ſich das a. g. nicht unter uns feſtſetze („verflechte").

[7] Du Herr wolteſt ſie bewaren, und uns behüten fur dieſem geſchlecht ewiglich.

[8] Es ſind gottloſen um und um, wenn unter den menſchenkindern die loſen erhöret werden.

6. Der Lobgeſang Simeonis, des Altvaters, Nunc dimittis, Luce ij.

1524.

Mit fried und freud ich far dahin,
In Gottes wille,
Getroſt iſt mir mein hertz und ſinn,
Sanfft und ſtille,
Wie Gott mir verheiſſen hat,
Der tod iſt mein ſchlaff worden.

Das macht Chriſtus wahr Gottes ſon,
Der treue Heiland,
Den du mich HERR haſt ſehen lon,[1])
Und macht bekand,
Das er ſey das leben
Und heil in nöt und ſterben.

Den haſtu allen für geſtelt
Mit groſſen gnaden,
Zu ſeinem reich die gantze welt
Heiſſen laden,
Durch dein teuer heilſam wort,
An allem ort erſchollen.

Er iſt das heil und ſelig liecht
Für die heiden,

1) Mhd lân „laſſen".

Zurleuchten die dich kennen nicht,
Und zu weiden,
Er ist deins volcks Israel
Der preis, ehr freud und wonne.

7. Ein lobgesang, Nu bitten wir den heiligen Geist.*)

1524.

Nu bitten wir den heiligen Geist
Umb den rechten glauben allermeist,
Das er uns behüte an unserm ende,
Wenn wir heim farn aus diesem elende,
Kyrioleis.

Du werdes liecht gib uns deinen schein,
Ler uns Jhesum Christ kennen allein,
Das wir an jm bleiben dem treuen Heiland,
Der uns bracht hat zum rechten Vaterland,
Kyrioleis.

Du süsse lieb schenck uns deine gunst,
Las uns empfinden der liebe brunst,
Das wir uns von hertzen einander lieben
Und im friede auf einem sinn bleiben,
Kyrioleis.

Du höchster tröster in aller not,
Hilff das wir nicht fürchten schand noch tod,
Das in uns die sinne nicht verzagen,
Wenn der feind wird das leben verklagen,
Kyrioleis.

*) Im Anschluß an einen alten Kirchengesang gedichtet, von dem Berthold von Regensburg († 1272) die erste Strophe anführt.

8. Mitten wir im leben sind ꝛc.

1524.

Mitten wir im leben sind
Mit dem tod umbfangen,
Wen such wir, der hülffe thu,
Das wir gnad erlangen,
Das bistu HERR alleine,
Uns reuet unser missethat,
Die dich HERR erzürnet hat,
Heiliger HERRE Gott,
Heiliger starcker Gott,
Heiliger barmhertziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Las uns nicht versincken
In des bittern todes not,
Kyrieleison.[1])

Mitten in dem tod ansicht
Uns der hellen rachen,
Wer wil uns aus solcher not
Frei und ledig machen?
Das thustu, HERR, alleine,
Es jamert dein barmhertzigkeit
Unser sund und großes leid,
Heiliger HERRE Gott,
Heiliger starcker Got,

1) Umdichtung der „Antiphona de morte“ des S. Gallener Mönches Notker Balbulus († 912):

Media vita in morte sumus.
Quem quaerimus adiutorem, nisi te, domine?
Qui pro peccatis nostris iuste irasceris,
Sancte et misericors salvator,
Amarae morti ne tradas nos.

Heiliger barmhertziger Heiland
Du ewiger Gott,
Las uns nicht verzagen,
Für der tieffen hellen glut,
Kyrieleison.

Mitten in der hellen angst
Unser sund uns treiben,
Wo solln wir denn fliehen hin,
Da wir mügen bleiben?
Zu dir HERR Christ alleine,
Vergossen ist dein theures blut,
Das gnug für die sunde thut,
Heiliger HERRE Gott,
Heiliger starcker Gott,
Heiliger barmhertziger Heiland
Du ewiger Gott,
Las uns nicht entfallen
Von des rechten glaubens trost,
Kyrieleison.

II.

Johannes Mathesius

Freund und Biograph Luthers, geb. 1504 zu Rochlitz i. S., gest. als Pastor im Joachimsthal i. B. 1565.

Morgenlied.

Auß meines Hertzen grunde
sag ich dir Lob vnnd Danck
In dieser Morgenstunde
darzu mein Lebenlang,

O Gott in deinem Thron,
dir zu Preiß, Lob vnd Ehren
durch Christum vnsern Herren,
deim eingeborenen Sohn,

Vnnd daß du mich auß Gnaden
in dieser vergangnen Nacht
Vor gfar vnd allem Schaden
behütet vnd bewacht:
Ich bitt demütiglich,
wöllst mir mein Sünd vergeben,
womit in diesem Leben
ich hab erzürnet dich.

Du wöllst auch gnediglichen
mich bhüten diesen Tag
Vor deß Teuffels List vnnd wüten
vor Sünden vnd vor Schmach,
Vor Fewr vnnd Wassers noth,
vor Armut vnd vor Schanden,
vor Ketten vnnd vor Banden
vor bösem schnellen Tod.

Mein Seel, mein Leib, mein Leben,
mein Weib, Gut, Ehr vnd Kind
In deine Händ thu geben,
darzu mein Haußgesind,
Ist dein Geschenck vnd Gab,
mein Eltern vnd Verwandten,
mein Brüder vnd Bekandten
vnd alles, was ich hab.

Dein Engel laß auch bleiben
vnnd weichen nicht von mir,
Den Sathan zu vertreiben,
auff daß der böſe Feind hier
In dieſem Jammerthal
ſein Tück an mir nicht übe,
Leib vnd Seel nicht betrübe
vnnd bring mich nicht zu fall.

Gott will ich laſſen rathen,
denn Er all Ding vermag;
Er gſegne meine Thaten,
mein vornemen vnnd Sach!
Dann ich jhm heimgeſtellt
mein Leib, mein Seel, mein Leben
vnnd was Er mir ſonſt geben:
Er machs, wies jhm gefellt!

Darauff ſo ſprech ich Amen
vnnd zweiffel nicht daran,
GOtt wird es alls zuſammen
jhm wolgefallen lan,
Vnnd ſtreck nun auß mein Hand,
greiff an das Werck mit frewden,
dazu mich GOtt hat bſcheiden
in meim Beruff vnd Stand.

III.

Lazarus Spengler

1479 zu Nürnberg geboren, einer der ersten Anhänger Luthers, starb als Ratssyndicus 1534 in seiner Vaterstadt.

Durch Adams Fall.

DVrch Adams sal ist gantz verderbt
menschlich natur vnd wesen,
Dasselb gifft ist auff vns geerbt,
das wir nit mochten gnesen,
On Gottes trost, der vns erlost
hat von dem grossen schaden,
darein die schlang Heuam bezwang,
Gotts zorn auff sich zu laden.

Weil dann die schlang Heuam hat bracht,
das sie ist abgefallen
Von Gottes Wort, welchs sie veracht,
dardurch sie in vns allen
Bracht hat den tod, so war ye not,
das vns auch Gott solt geben,
sein lieben Sohn, der gnaden thron,
in dem wir möchten leben.

Wie vns nu hat eyn frembde schuld
in Adam all verhönet,
Also hat vns ein frembde huld
in Christo all versönet;
Vnd wie wir all durch Adams fall
sind ewigs tods gestorben,
also hat Gott durch Christus tod
vernewt, das war verdorben.

So er vns den sein Son hat gschenckt,
doch wir sein feind noch waren,
Der für vns ist ans Creutz gehenckt,
getöd, gen himel gfaren,
Dardurch wir sein vom tod vnd pein
erlost, so wir vertrawen
in disen hort, des vatters wort:
wem wollt für sterben grawen?

Er ist der weg, das liecht, die pfort,
die warheyt vnd das leben,
Des Vatters rad vnd ewigs wort,
den er vnß hat gegeben
Zu eynem schutz, das wir mit trutz
an ihn fest sollen glauben,
darum vns bald keyn macht noch gwalt
aus seyner hand wirt rauben.

Der mensch ist gottlos und verrucht,
sein heyl ist auch noch ferren,
Der trost bei eynem menschen sucht
vnd nitt bey Gott dem Herren;
Den wer ihm will ein ander zill
on disen tröster stecken,
den mag gar bald des teuffels gwald
mit seiner List erschrecken.

Wer hofft in Gott vnd dem vertrawt,
der würdet nitt zu schanden,
Den wer auff disen felsen bawt,
ob ihm gleich geht zu handen

Viel vnfals hie, hab ich doch nie
den menſchen ſehen fallen,
Der ſich verloſt auff gottes troſt
er hilfft ſein glaubgen allen.

Ich bitt O Herr, aus hertzen grund,
du wolſt nitt von mir nemen
Dein heilges wort auß meinem mund,
ſo wirdt mich nitt beſchemen
Mein ſund vnd ſchuld, denn in dein huld
ſetz ich all mein verttawen!
wer ſich nu feſt darauff verleſt,
der wurd den tod nitt ſchawen.

Mein füſſen iſt dein heilges wort
ein brinnende luceren[1]),
Ein liecht, das mir den weg weiſt fort;
ſo diſer morgen ſteren
Inn vns auff geth, ſo bald verſteht
der menſch die hohen gaben,
die Gottes geyſt den gewiß verheyſt,
die hoffnung darin haben.

IV.

Nicolaus Decius

ſchloß ſich der Reformation an, ſtarb 1541 als Prediger zu Stettin.

Glora in excelſis Deo.

Allein Gott jnn der höhe ſey ehr
vnd danck fur ſeine gnade,
Darumb das nu vnd nimmermehr
vns rüren kan ein ſchade!

1) lat. lucerna „Leuchte".

Ein wolgefallen Gott an vns hat,
nu iſt gros fried on vnterlas,
all fehde hat nu ein ende.

Wir loben, preiſen, anbeten dich
fur deine ehre[1]), wir dancken,
Das du, Gott Vater, ewiglich
regiereſt on alles wanken:
Gantz vngemeſſen iſt deine macht,
fort[2]) gſchicht, was dein will hat erdacht,
wol vns des feinen HErren!

O Jheſu Chriſt, Son eingeborn
deines himliſchen Vaters,
Verſöner der, die warn verlorn
du ſtiller vnſers haders,
Lam Gottes, heiliger HErr vnd Gott,:
nim an die bitt von vnſer noth,
erbarm dich vnſer, Amen!

O heiliger Geiſt, du gröſtes gut,
du aller heilſampſt Tröſter:
Furs Teuffels gwalt fort an behüt
die Jheſus Chriſt erlöſet
Durch groſſe marter vnd bittern tod!
abwend all vnſern jamer vnd noth,
dazu wir vns verlaſſen!

1) Herrlichkeit. 2) fortan.

V.

Paulus Speratus

1484 zu Paris geboren, wurde durch Luther an Herzog Albrecht von Preußen empfohlen, der ihn daſelbſt zum Biſchof von Pomezan ernannte. Er ſtarb 1554.

Aus dem „lied vom geſetz vnd glauben".

(Gekürzt um Nr. 2–7.)

Es iſt das hayl vns kummen her
von gnad vnnd lauter gůten;
die werck helffen nymmer mer,
ſie můgen nicht behůten;
Der glaub ſihet Jeſum Chriſtum an,
der hat gnug für vns alle gethan,
er iſt der mitler worden.

— — — — — — — — — —

Er iſt gerecht für Got allein,
der dieſen glauben faſſet,
der glaub gibt auß von im den ſchein,
ſo er die werck nicht laſſet:
Mit got der glaub iſt wol daran,
dem nechſten wirt die lieb guts thun,
biſtu auß Got geboren.

Es wirt die ſündt durchs gſetz erkannt
vnd ſchlecht das gwiſſen nider;
Das Ewangeli kumbt zu handt
vnd ſterckt den ſünder wider,
Vnd ſpricht: nur kreuch zum creůtz herzu,
im gſetz iſt weder raſt noch ru
mit allen ſeinen wercken.

Die werck die kummen gwißlich her
auß einem rechten glauben,
Wenn das nit rechter glauben wer
wöltſt jn der werck berauben;
Doch macht allain der glaub gerecht:
die werck die ſeind des nechſten knecht,
dabey wirn glauben mercken.

Die hoffnung wart der rechten zeyt,
was Gottes wort zu ſagen;
Wenn das geſchehen ſol zu freůd,
ſetzt Got kain gwiſſen tage:
Er waiß wol wenß am beſten iſt,
vnd braucht an vns kain argen liſt,
das ſol wir jm vertrawen.

Ob ſichs an ließ, als wölt er nit,
laß dich es nit erſchrecken,
Dann wo er iſt am beſten mit,
da wil ers nit entdecken;
Sein wort das laß dir gwiſſer ſeyn,
ob dein fleyſch ſprech lauter neyn,
ſo laß doch dir nicht grawen.

Sey lob vnd eer mit hohem preyß
ymb diſer guthait willen
Got Vater, ſun, heyligem geyſt;
der wöl mit gnad erfüllen,
Was er in vns an gfangen hat,
zu eren ſeiner maieſtat,
das heylig werdt ſein namen.

Sein reich zu kumm, sein wil auff erdt
stee wie in hymels throne,
Das teglich prot noch heůt vnns werdt,
wol vnser schuld verschone,
Als wir auch vnsern schuldern thon,
mach vns nit in versuchung stan,
löß uns vom übel, Amen.

VI.

Niclas Hermann

geb. 1540, starb 1561 als Kantor zu Joachimsthal in Böhmen; er verfaßte mehr als hundert geistliche Gedichte, von denen am bekanntesten das schöne Weihnachtslied ist: „Lobt Gott, ihr Christen, alle gleich".

1. Der Morgen-Segen.

Im Thon, Wo Gott nicht gibt zu Haus.

DJe helle Sonn leucht jtzt herfůr,
frölich vom schlaff auffstehen wir,
Gott lob, der vns heint[1]) diese nacht
behůt hat für des Teuffels macht!

HErr Christ, den tag vns auch behůt
für sůnd vnd schand durch deine gůt!
Las deine liebe Engelein
vnser hůter vnd Wechter sein!

Das vnser hertz in ghorsam leb,
deim wort vnd willn nicht widerstreb,
Das wir dich stets für augen han
in allem, das wir heben an.

1) mhd. lînt (e) „diese Nacht".

Las vnſer werck geraten wol,
was ein jeder ausrichten ſol,
Das vnſer arbeit můh vnd vleis
gereich zu deim lob, ehr vnd preis! Amen.

2. Der Abend-Segen.

In Tono eodem.

HJnunter iſt der Sonnenſchein,
die finſtre nacht bricht ſtarck herein:
Leucht vns, HErr Chriſt, du wares liecht,
las vns im finſtern tappen nit!

Dir ſey danck, das du vns den tag
für ſchaden, fahr vnd mancher plag
Durch deine Engel haſt behůt
aus gnad vnd veterlicher gůt.

Womit wir han erzürnet dich,
daſſelb verzeih vns gnediglich,
Vnd rechnes vnſer Seel nicht zu,
las vns ſchlaffen mit fried vnd rhu.

Durch deine Engel die wach beſtell,
Das vns der böſe feind nicht fell!
Für ſchrecken, geſpenſt vnd fewers not
behůt vns heint, o lieber Gott! Amen.

VII.

Aus M. Behes's Geſangbüchlin vom Jahre 1537.

1. Ein geyſtlich Bitlied gezogen

aus dem Pſalmen, De profundis clamaui ad te dom.

Aus hertzem grundt ſchrey ich zu dir,
Herr Gott erhör mein ſtymme,
Deyn ohren Herr neyg du zu mir,
Vnd meine bitt vffnymme
Denn ſo du wilt des haben acht,
Wie vil der menſch hat ſund vollbracht,
wer will das mögen leyden.

Bey dir iſt Herr der gnaden vill
Die ſunden zuuergeben
Herr dein geſatz iſts rechte zyell
Nach dem wir ſollen leben
Dein heylges wort iſt allzeyt war
Das macht das ich gern uff dich har
Deins heylß wil ich erwarten.

Mein ſeel daruff hat tröſtet ſich
Vnd daran alzeyt gedacht
In meiner nodt verlaß nit mich
Dan von morgen biß zur nacht
Hoff ich in dich mit Iſrael
Vnd all mein ſach zu dir gern ſtell
Mein wolſt du nit vergeſſen.

Dann Herr bey dir dem waren Gott
Ist seer vil barmhertzigkeyt
Zuhelffen vns auß aller nott
Byst du willig vnd bereyt
Du bist alleyn das höchste gutt
Das Israel erlösen thut
Auß seinen sunden allen.

2. Vff den heylig Pfingstag nach der Predig.

Kom heyliger geyst Herre Gott
erfüll mit deiner gnaden gutt
deiner glaubigen hertz mut vnd sinn,
dein brünstig lieb erzünd in ihn,
O Herr durch deines liechtes glantz
zu dem glauben versamlet hast
das volgk auß aller welt zungen
das sey dir Herr zulob gesungen
Alleluia Alleluia.

O heylges liecht won vns bey
Mach vns aller blyntheyt frey
Laß vns durch keyn falschen scheyn
Abführen von den wegen dein
Behüt vns vor den Propheten
Die Gottes wort vnrecht deutten
Sein glauben mit mund bekennen
Vnd die kirchen zertrennen.

O höchster tröster vnd heylgste lieb
Durch dein gnaden vns vergyb

Vnſere ſünd vnd miſſethat
Die Gott ſchwerlich erzürnet hat
Verleyh vns auch gnediglich
Das wir Gott lieben brünſtiglich
Auch vnſern nechſten allezeyt
Groß ehr ſey dir in ewigkeyt,
Amen.

Thomas Murner.

In der Litteratur gilt ſeit 1520 die Loſung: Für oder gegen Luther. Die litterariſchen Bundesgenoſſen, die ſich um den Reformator ſcharen, bezeichnen Namen wie Hutten und Hans Sachs; der Haß der Gegner erſcheint verkörpert in dem ehrgeizigen und ſtreitluſtigen Franziskanermönch, der, überhäuft mit Ehren und Würden, von Kaiſer Maximilian mit dem Lorbeer des Dichters gekrönt ward.

Thomas Murner, ſeinem innern Weſen nach mit einem Keiſersberg, Brant u. a. eng verwandt, übertraf als Volksſchriftſteller ſeine Vorbilder durch „eine nicht ſelten dramatiſche Lebendigkeit der Darſtellung ſowie Kraft des Witzes und künſtleriſcher Geſtaltung," aber er überbot ſie auch an Derbheit.

Murner wurde 1475 zu Straßburg geboren, ſtudierte Theologie und die Rechte und wurde Guardian des Franziskanerkloſters ſeiner Vaterſtadt. Sein vielbewegtes Leben führte ihn nach Frankreich, Polen, Italien und der Schweiz. In den von Seb. Brant gegebenen aber ähnlichen Formen dichtete er (1512—19) Satiren auf alle Stände. In der „Badenfahrt" (1514) ſtellt er ganz in der Weiſe Keiſersbergs in einem durchgeführten Gleichniſſe den Prozeß der chriſtlichen Heiligung als ein Bad des Sünders dar,

wobei Christus als Bader wirkt. Von dem Narrenschiff Brants sind „die Schelmen zunfft" und die „Narren beschweerung" beeinflußt. Daß Murner bei Luthers erstem Auftreten die Reformation mit einer gewissen Sympathie begrüßte, ist nicht unwahrscheinlich; aber sobald ihm der furchtbare Ernst der reformatorischen Bewegung klar wurde, da verwandelte er sich, der so keck Mißbräuche der alten Kirche und die Sünden ihrer Diener verspottet hatte, in den rüstigsten, aber auch derbsten Kämpen für die alte Kirche gegen die Neuerer. Jetzt sah er in Luther nur den Revolutionär und überschüttete ihn mit einer Flut von Streit- und Schmähschriften. Er verdeutschte 1522 Heinrichs VIII. gegen Luther gerichtetes Werk, unter dem Titel „von Bekennung der süben Sacramenten". In demselben Jahre erschien seine Streitschrift: „Ob der künig vsz engelland ein lügner sey oder der Luther" und in dem Gedichte „*von dem großen Lutherischen Narren*", in dessen Eingang jedoch Murner ausdrücklich „Martin Luthers grose Sachen" anerkennt, schuf er die wirksamste, bissigste und einschneidendste Satire, die je gegen die Reformation erschien. Er „beschwor darin den *großen* lutherischen Narren" und schnitt ihm aus seinem Leibe all die *kleinen* lutherischen Narren heraus, um sie dann als Luthers Bundesgenossen, mit dem Bundschuh voran, ihre Heldenthaten verrichten zu lassen. Wie er stets eines Vorbildes bedurfte, benutzte er auch hier für die Einkleidung die 1521 erschienenen „Fünfzehn Bundesgenossen" des christlich socialen Volkspredigers Joh. Eberlin aus Günzburg, der, gleich Luther und Hutten, vom Gedanken der nationalen Unabhängigkeit Deutschlands von Rom erfüllt, als furchtloser Kämpe ebenso gegen geistliche Bedrückung wie den rücksichtslosen Feudalismus der weltlichen Herren aufgetreten war. Hier sowie in seinen anderen polemischen Schriften zeigt sich die persönliche Gereiztheit des von seinen Gegnern ebenso heftig angegriffenen Mannes und eine Roheit der Sprache, welche sein großes dichterisches Talent beinträchtigt. Aber dennoch wirkt M.'s Satire so sehr, „weil sie nicht gegen rein Ersonnenes und Erlogenes

kämpft, weil sie an der Reformation bei aller feindseligen Uebertreibung doch eine Seite hervorhebt, welche durchweg an den gewaltigen Umwälzungen der moralischen Welt zu Tage tritt: eine geistige Bewegung, die in der Tiefe packen soll, muß mit starken materiellen Interessen verknüpft sein" (Scherer). — Im Jahre 1523 war Murner am Hofe des englischen Königs, der ihn dem Rate zu Straßburg empfahl. Dort erregte er den Haß seiner Mitbürger durch seine Ausfälle gegen die neue Lehre und wurde gezwungen, 1526 seine Heimat zu verlassen. Nach längerem Aufenthalt in der Schweiz starb er um das Jahr 1537.

Litteratur. W. Kawerau, Thomas Murner und die Kirche des Mittelalters. Halle, 1890; derf., Th. M. und die deutsche Reformation, Halle 1891. Lorenz und Scherer, Geschichte des Elsasses, 2. Aufl. 1872.

Von den 59 lateinischen und deutschen Schriften, die Goedeke (Grundriß II², 215 ff.) aufführt, sind neu herausgegeben:

Die Schelmenzunfft, Berlin 1881, von W. Scherer.

Die Narrenbeschweerung, Leipzig 1879, von K. Goedeke.

Von dem großen Lutherischen Narren, von Heinrich Kurz (Zürich 1848) und neuerdings im 17. Bd. der D. Nat. Lit. von Balke.

1. Aus der „Narrenbeschweerung".

Lertstu ein esel tusend jor
Und seitsts[1]) im für und schribst ims vor,
So b.ingstu doch nit mer in in,
Dann ita sprechen zu latin.

Ein esel latin leren.

Ich wolt ein mal ein esel leren,
Das er ouch kem zu großen eren.

1) sagtest es (mhd. seitest = sagetest).

Und, was man redt, ouch möcht verstan,
Drum ließ ich in zu schulen gon,
Das er leret latinsche sprach.
Do ich die sach bim liecht besach,
Da was es luter als[1]) verloren,
Dann er in drißig ganzer joren
Nie me lernet, dann ein wort,
Des behalf er sich an allem ort,
Ita rieft er überall
Und bleib doch in der esel zal.
Wie fast ich in wolt ufhin[2]) bringen,
Noch kunt er nüt, dann ita singen. —
Man will ietzund zu herren machen,
Die ganz nüt künnent zu der sachen;
Fahent sie zu reden an,
Sie mießents vorgeschriben han
Und lernent dran wol zehen jor
Und künnents dannocht noch als vor;
Das ist leider zu vil wor,
Mit namen in der geistlichkeit!
Do mancher treit[3]) ein oberkeit;
Soll er reden zu latin,
So küwt[4]) mans im alls vor hin in,
Und lernet lange zit daran,
Wie wol ers dannocht noch nit kan,
Und kan noch lesen, weder singen
Und ganz und gar nüt zu den dingen;
Doch schickt er sich, als ers vermag,
Wie der drispitz[5]) tut im sack.

1) rein wie. 2) nach oben, vorwärts. 3) trägt, bekleidet. 4) kaut. 5) = fussangel, d. h. Unmögliches durchsetzen wollen. Das Gleichnis ist eine volkstümliche Ironie Murners.

In jungen tagen ſoll man leren,
Nit wann ir worden ſind zu herren,
Dann was ich Henslin jung nit ler,
Das lern ich Hans ouch nimmermer. —
Salomon ſpricht, und es iſt war,
Ein künig, der iſt junger jar,
We, und allem ſinem rich!
Jugend, wisheit ſind nit glich;
Wisheit will ein erfaren man,
Do mit kein kind kan ummegan.
Soll man erſt ein jungen knaben,
Der ein künigrich will haben,
Leren, wie er reden ſoll,
Da zwiſchen lit[1]) im ſchaf und woll;
E das er nun entpfahen[2]) lert,
So iſt das rich halb umgekert.
So mer erwelent einen man,
Der vorhin wislich grießen[3]) kan,
E das das rich will undergan.
Undergan gar bald geſchicht,
Wo findt man, der das uf baß richt? —
Wem ietzund am leſen briſt,
Und dannocht prieſter gewihet iſt,
Ouch lernet erſt uf dem altar
Und würft die bletter hin und har
Und tut nüt, dann das wachs verbrennen,
Dem ſoll man ſprechen: „Butz dich dennen![4])
Gang zu ſchulen lernen baß,
E das du underſtandeſt das!“ —

1) liegt darnieder, verdirbt ihm. 2) anfangen. 3) die Eigenſchaften eines Greiſes annehmen. 4) mach dich fort.

Wer nüt zu den sachen kan,
Der selb verliert manch frummen man,
Und mag kein er doch nit erjagen;
Er solt die seck zur mülen tragen,
Er und die Esel alle samt;
Das ist der esel rechtes ampt.

2. Aus dem „großen Lutherischen Narren“.

Das baner der freiheit.

NVn kum ich auch, das drit[1]) zusagen,
Das sie vnß meinen vor zu tragen:
Cristlicher freiheit sie das nennen,
Das wir vil baß, dan sie, erkennen.
Sie klagen sich mit grosen meren[2]),
Als ob sie hart gefangen weren;
Sie wollten gern in freiheit reissen,
Wider oberkeiten spreissen[3])
Vnd selber handlen irs gefallen.
Dasselb gefiel den narren allen,
Das in kein boßheit würd vergolten
Vnd theten alles, das sie wolten.
Ließ man den kinden iren willen,
Man künt sie bald von weinen stillen.
Sie werffen hin alle menschen gebot
Vnd hon kein obern me dan got.
On[4]) got wöln sie kein herren hon,
Dan sie in solcher hoffnung ston,
Er würd sie alles machen lon

1) Die beiden andern sind „das baner der warheit“ und „das evangelisch baner“. 2) unwahren Erzählungen. 3) sich auflehnen. 4) abgesehen von.

Vnd in weren nit ein meit[1])
Vff erden hie in diſer zeit.
Es iſt vor me[2]) verſtanden worden,
Wie diſe freiheit bringt ein orden.[3])
Wan der ochs verwürfft das ioch
Vnd das roß ſein kumat noch,
Vnd der buer laufft von dem pflug,
So geſchehe dem ackern nit genug.
Ja, wan ir in der freiheit weren,
Die ir ſo felſchlich ietz begeren,
So dunckt mich ie, es wer nit gut,
Vnd watten lengeſt in dem blut.
Doch ſeht euch für, vnd treffens zil!
Ich glaub, das got nit leiden wil.

1) kleine Kupfermünze; „nit ein meit" nicht das Geringſte. 2) früher ſchon. 3) Ordnung.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

YC15977

Sammlung Göschen. Je in elegantem Leinwandband 80 Pf.

69 **Englische Litteraturgeschichte** v. Dr. Karl Weiser in Wien.
70 **Griechische Litteraturgeschichte** mit Berücksichtigung der Geschichte der Wissenschaften von Dr. Alfred Gercke, Professor an der Universität Greifswald.
71 **Allgemeine und physikalische Chemie** von Dr. Max Rudolphi, Dozent an der Technischen Hochschule in Darmstadt. Mit 22 Figuren.
72 **Projektive Geometrie** in synthetischer Behandlung von Dr. Karl Doehlemann, Privatdozent an der Universität München. Mit 85 zum Teil zweifarbigen Figuren.
73 **Völkerkunde** von Dr. Mich. Haberlandt, k. u. k. Custos der ethnograph. Sammlung d. naturh. Hofmuseums u. Privatdozent an der Univ. Wien. Mit 56 Abbildungen.
74 **Die Baukunst des Abendlandes** von Dr. K. Schaefer, Assistent am Gewerbemuseum in Bremen. Mit 22 Abbildungen.
75 **Die graphischen Künste** v. Carl Kampmann, Fachlehrer an d. k. k. Graphischen Lehr- und Versuchsanstalt in Wien. Mit 8 Beilagen und 40 Abbildungen.
76 **Theoretische Physik.** I. Teil: Mechanik u. Akustik. Von Dr. Gust. Jäger, Professor a. d. Univ. Wien. Mit 19 Abbildungen.
77 **Theoretische Physik.** II. Teil: Licht und Wärme. Von Dr. Gust. Jäger, Professor an der Universität Wien. Mit 47 Abbildungen.
78 **Theoretische Physik.** III. Teil: Elektricität und Magnetismus. Von Dr. Gustav Jäger, Professor a. der Universität Wien. Mit 33 Abbildgn.
79 **Gotische Sprachdenkmäler** mit Grammatik, Uebersetzung und Erläuterungen von Dr. Herm. Jantzen in Breslau.
80 **Stilkunde** von Karl Otto Hartmann, Gewerbeschulvorstand in Mosbach. Mit 12 Vollbildern und 179 Textillustrationen.
81 **Vierstellige Tafeln und Gegentafeln** für logarithmisches und trigonometrisches Rechnen in zwei Farben zusammengestellt von Dr Herm. Schubert, Professor an der Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg.
82 **Grundriß d. lateinischen Sprachlehre** von Professor Dr. W. Votsch in Magdeburg.
83 **Indische Religionsgeschichte** von Dr. Edmund Hardy, Professor a. d. Universität Würzburg.
84 **Nautik.** Kurzer Abriß des täglich an Bord von Handelsschiffen angewandten Teils der Schiffahrtskunde. Von Dr. Franz Schulze, Direktor d. Navigations-Schule zu Lübeck. Mit 56 Abbildungen.
85 **Französische Geschichte** von Dr. R. Sternfeld, Professor an der Universität Berlin.
86 **Kurzschrift.** Lehrbuch der Vereinfachten Deutschen Stenographie (Einigungs-System Stolze-Schrey) nebst Schlüssel, Lesestücken u. einem Anhang von Dr. Amsel, Oberlehrer des Kadettenhauses in Oranienstein
87 **Höhere Analysis I:** Differentialrechnung. Von Dr. Frdr. Junker Professor am Realgymnasium u. an der Realanstalt in Ulm. Mit 68 Fig
88 **Höhere Analysis II:** Integralrechnung. Von Dr. Frdr. Junker Professor am Realgymnasium u. an d. Realanstalt in Ulm. Mit 89 Fig
89 **Analytische Geometrie des Raumes** von Professor Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 28 Fig
90 **Ethik** von Dr. Thomas Achelis in Bremen.
91 **Astrophysik,** die Beschaffenheit der Himmelskörper von Dr. Walter F. Wislicenus, Professor an der Universität Straßburg. Mit 11 Abbild
92 **Mathematische Geographie,** zusammenhängend entwickelt und mit geordneten Denkübungen versehen v. Dr. Kurt Geißler in Charlottenburg. Mit 14 Figuren.
93 **Deutsches Leben im 12. Jahrhundert.** Kulturhistor. Erläuterungen zum Nibelungenlied und zu Kudrun. Von Professor Dr. Julius Dieffenbacher in Freiburg i. B. Mit 1 Tafel und 30 Abbildungen.

Wenden!

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DA
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENT
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.

APR 19 1937
APR 4 1939
APR 22 1947
MAR 31 1943
JUN 17 1943
5 Jan'56CT
1 Mar'56
FEB 16 1956 LU

94 Photographi
Fachlehrer an
Lehr- und Ver
Mit 4 Tafeln
95 Paläontolog
Hoernes, Pro
tät Graz.
96 Bewegungs
rausch, Prof
Wilhelms-G
14 Abbildun
97 Stereometri
Stuttgart.
98 Grundriß
Dr. G. F. L
8 Figuren.
99 Ebene un
metrie vo
in Charlott
zweifarbig
100 Sächsische
Dr. Otto
Nicolaigh
101 Sociologi
Achelis in
102 Geodätis
Professo
schule Ha
103 Wechsel
in Mann
104 Oesterr
der Urze
Frz. v.
Universi
105 Oesterr
1526 bi
rat Dr.
an der
106 Forstl
Schwar
akadem
dirigen
forstl.
107 Gesch
Dr. R
Unive
108 Gesch
Dr. B
Unive
109 Gesch
Dr. S
Univ

BR334
B4
110351

Sammlung Göschen.

Je in elegantem Leinwandband 80 Pf.

16 **Deutsche Stammeskunde** von Dr. Rudolf Much, Privatdozent an der Universität Wien. Mit 2 Karten und 2 Tafeln.

17 **Pflanzenbiologie** von Dr. W. Migula, Professor an der Technischen Hochschule Karlsruhe. Mit 50 Abb.

28 **Romanische Sprachwissenschaft** von Dr. Adolf Zauner, k. k. Realschulprofessor in Wien.

29 **Die Alpen** von Dr. Rob. Sieger, Privatdozent an der Universität u. Professor an der Exportakademie des k. k. Handelsmuseums in Wien. Mit 19 Abbildungen und 1 Karte.

130 **Das öffentl. Unterrichtswesen Deutschlands in der Gegenwart** von Dr. Paul Stößner, Gymnasialoberlehrer in Zwickau.

131 **Abriß der Biologie der Tiere I:** Entstehung und Weiterbildung der Tierwelt, Beziehungen zur organischen Natur von Dr. Heinr. Simroth, Professor an der Universität Leipzig. Mit 88 Abbildungen.

132 **Abriß der Biologie der Tiere II:** Beziehungen der Tiere zur organischen Natur von Dr. Heinr. Simroth, Professor an der Universität Leipzig. Mit 85 Abbildungen.

133 **Volkswirtschaftslehre** von Dr. Carl Johs. Fuchs, Pro[illegible] an [illegible] Universität Freiburg

134 **Deutsche Litterat[illegible]** 19. **Jahrhunder[illegible]** Weitbrecht, Pr[illegible] nischen Hoch[illegible]

135 **Deutsche** [illegible] 19. **Jah[illegible]** Weith[illegible] nisch[illegible]

136 **Physikalische Formelsammlung** von G. Mahler, Prof. am Gymnasium in Ulm. Mit 67 Fig.

137 **Dichtungen aus mittelhochdeutscher Frühzeit.** In Auswahl mit Einleitungen u. Wörterbuch herausgegeben von Dr. Hermann Jantzen in Breslau.

138 **Simplicius Simplicissimus** von H. Jakob Christoffel v. Grimmelshausen. In Auswahl hrsg. v. Professor Dr. F. Bobertag, Dozent an der Universität Breslau.

139 **Kaufmännisches Rechnen I** von Richard Just, Oberlehrer an der Öffentlichen [illegible]elslehranstalt der Dresdener [illegible]nschaft.

141 Morph[illegible] [illegible]tomie und Physi[illegible] [illegible]nzen. Von Dr. [illegible] [illegible]essor an der Te[illegible] [illegible] Karlsruhe. [illegible]en.

14[illegible] [illegible]trie I. Von [illegible]rofessor a. d. [illegible] Mit 100 Fig.

[illegible]agogik von [illegible]ner in Wies-

14[illegible] [illegible] Aufgaben- [illegible]ential-rech- [illegible]r. Junker, [illegible]nasium und [illegible] Ulm. Mit

Aufgaben- [illegible]lrechnung [illegible]r, Professor [illegible]nd an der Mit 50 Fig. [illegible]ft von Prof. Dr. [illegible]t in Friedenau.